

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܐܟܝܐ ܠܣܪܝܝܢ ܐܪܬܘܕܟܝܘܨܝܢ

أحد تقديس الكنيسة  
سُ حَمَّأُ وَمَهُوْهُ حَبَّأُ

تراتيل



Leshono d, Hendo لسان العندليب حَمَّأُ وَحَبَّأُ

سَبِّ حَمَلًا وَمَعَهُ حَبَالًا.

خَلِّدُوا أَسْمَاءَكُمْ. حَق: خَدِّدُوا حَمَلًا حَبَالًا.

### ترتيلة بعد الإنجيل

Qro l h Aloho  
Imush  m n sanyo  
w hochan  mar  
l h hwi li rabbayto  
w'al mashkan  
zabno w'al kul mo  
dith b h w'am  
haléluya ew  
haléluya wsham sh  
kohnutho.  
Qri lkohne d'olin ;  
lgau bet  
qdushqudshin  
whochan emar lhun  
ashig idaichun  
wdakau lebaychun ,  
Imadbho 'olithun ,  
haleluya w haleluya  
dnuro  
mshamshitun

قُرُوا لِه  لُوهُو: لُمُوشِيه  
مِن سَنِيُو: وَهُخَانَ إِمَرَ  
لِه: هُوِي لِي رَاب  
بِيْتُو: عَلَ مَشْكَان  
زَبْنُو: وَعَلَ كُولُ مُو  
دِيْتُ بِهِ: عَم  الِيلُويَا  
 و  الِيلُويَا وَشَامِش  
ك نُوثُو.  
قري لكوھني دعوئين  
: لغاؤ بيت  
قدوشقودشين  
وهوخان ايمان لھون  
, اشيع ايداخون ,  
وداكاو لبيخون ,  
لمذبحو عوليثون ,  
هاليلويا و هاليلويا  
دنورو مشمشيتون .

مِنَا ك ه  ل ا:  
لَحَمَلًا مَع  س لَا:  
ه ط  مَن  ه. ه ه  
ك   وَحَمَلًا:  لَا  
مَعَمَرِيْنَا: ه لَا  
 لَا م ل  ل  ه:  
ه ل م ه   ه ل م ه  
ه ط  ه  ل ا:  
مِن  ل  ط تَا  دَاك م:  
ل ه  ل ا  
م ه م ط  م م: ه ط  
 مَن  ه.  م م  
 بَت م: ه ط  
ل ت م: ل ط  ل ا  
دَاك م: ه ل م ه  
  ه ل م ه  ل ا  
م ط  ل ا

دعى الرب موسى من سيناء، وقال له كالتالي، كن لي وكيلا على خيمة الاجتماع، وعلى كل ما بها هاليلويا هاليلويا ، واخدم الكهنوت.  
ودعى الكهنة الذين يعتلون إلى قدس الأقداس وهكذا قال لهم : اغسلوا أيديكم وطهروا قلوبكم  
عندما تعتلون هاليلويا وهاليلويا لأنكم تخدمون النور

## كَهَلُنَا: حَا: وَسْهَلَا لَأَسْهَلَا.

### ترتيلة القاتوليق

'al tar'aik 'ito noturé  
qoymin  
bléyo wbimomo mén  
bisho notrin.  
Shém'un shéthésto w  
fawlus ardichlo  
Wyuhanon  
da'bith shaushbino  
wrohmo haléluya ew  
haléluya wDawid  
kénoro druho qadisho  
.

'Al shem'un kifo ,  
moran 'idte bno , w'al  
shab'in watren  
'amudin athqno , men  
turay qardu romo  
wam'alyo Ardichlo  
dabno bamrawme  
ma'mre haleluya w  
haleluya brich dabno  
l'idte wathqen boh  
madbho .

عَلْ تَرَعِيَاكْ عَيْتُو  
نُطُورَه قَيْمِينْ بَلِيُو  
وَبِيْمَمُو مِنْ بِيْشُو  
نُطْرِينْ شِمْعُونْ شَيْسْتُو  
وَقَوْلُوسْ أَرْدِيْخَلُو  
وَيُوحَا نُونْ دَعْبِيْذْ  
شَوْشْبِينُو وَرَحْمُو عَمْ  
هَالِيْلُويَا اُو هَالِيْلُويَا  
وَدَاوِيْدْ كُنُرُو ذُرُوحُو  
قَادِيْشُو .

عَال شِيْمْعُونْ كَيْفُو ,  
مُورَانْ عَيْتِيَه بَنُو ,  
وَعَالْ شَبْعِينْ وَتْرِينْ  
عَامُوْدِيْنْ أَتْقَنُوَه , مِيْنْ  
طُورَايْ قَرْدُو رُومُو  
وَمَعْلِيُو أَرْدِيْخَلُو دَبْنُو  
بَمَرُومِي مَعْمَرِيَه  
هَالِيْلُويَا وَهَالِيْلُويَا بَرِيْخْ  
دَبْنُو لَعَيْتِيَه وَأَتْقِيْنْ بُوَه  
مَذْبَحُو .

لَا اُوْتَنَصْ جَبَال.  
لَهُوَا مُصَّبْ: حَلَكُمَا  
هَحَامُصَا مَحْ حُصَا  
لَهُنْبْ. هَمْدَنُمْ  
هَدَا اَمَلَا هَفَكَمَه  
اُوُوَلَا. هَمَسْبْ وَحَبْ  
هَمَحُصَا هُوَسُصَا  
هَكَلَمَه ه هَكَلَمَه  
هَوَهَبْ قُنَا بُوَهْمَا  
حَبْمَا

لَا هَمْدَنُمْ قَاوَا:  
مُنْ جَبَاهْ حَلَا. هَكَلَا  
مُحَبْ هَاوَبْ حُصَّةَوَبْ  
اَمَامَه. مَحْ لَهَوَه مَنُوَه  
وَمَا هَمَدَكُمَا. اُوُوَلَا  
وَحَلَا حُصَّةَوَه مَا مَحُصَّةَوَه  
هَكَلَمَه ه هَكَلَمَه  
حَمْبْ وَحَلَا حَبْمَاهْ  
هَامْ دَه مَحُصَمَا

على ابوابك ايتها الكنيسة يقف الحراس ليلا ونهارا يحرسونك من ابليس , سمعان  
الأساس , وبولس المهندس , ويوحنا الذي أصبح قريبا (اشيينا) وحبيا هاليلويا  
وهاليلويا وداود كنارة الروح القدس .

على بطرس الصخرة , الرب بنى كنيسته وعلى اثنان وسبعون عموداً أحكمها ومن جبل قردو  
العالي والمرتفع , المهندس الذي في الأعالي بنى وأسس هاليلويا وهاليلويا مبارك هو الذي بنى  
كنيسته وأحكم (ثبت) بها المذبح .

سَمَاعِلًا: حَقًا: كَرِ مُذِنًا مُنْتَبِعًا.

### ترتيلة الختام

Kad bone wo mushe  
mashkanzabno kul  
nosh aythi rummyono  
medem dith wo leh ,  
'atire armi dahbo  
hrone simo .  
Wahrone buso 'zilo  
medem dith wo  
lhun. Armalto  
armait shomuno.  
Wabholen 'ito  
rshimo wot, brich  
dabno l'idat qudsho  
bashmayo wbar'o.

كاذ بُوني وو موشي  
مَشْكَزَبَنو كول نوش  
أَيْثي رومْيُونو مِيدِيم  
دِيث وو لِيه, عَاتِيرو  
أرْمي دَهْبو , حرُوني  
سِيمو , وأَحْرُوني  
بوصو عزيلو مِيدِيم  
دِيثوو لَهون , أَرْمَلتو  
أَرْمِيَات شومونو ,  
وَبَهولِين عيتو رَشِيمو  
ووت , بَرِيخ دَبَنو  
لَعِيدَات قودشو بَشْمَايو  
وَبَارعو .

بُ حُنَا هُوَا مُعَمَّا  
مُعَصْرُحَا. قُلَائِم  
أَمَّا. وَهَمْنُهَا مَبْر  
وَأَمَّا هُوَا كَه. حَلَمْنَا  
أَوْصَمَه وَهَمْنَا. إِمْتُنَا  
سَمَاعِلًا. هَإِمْتُنَا كَهْرًا  
حَمْلًا مَبْر وَأَمَّا هُوَا  
كَهْرَه. أَوْصَلْنَا  
أَوْصَلْنَا مُضَمَّنًا.  
هَدَهْكُمْ حَبَالًا وَمَعْمَلًا  
هُوَا. حَمْر وَحُنَا  
حَبْبًا مَهْمَا مَعْمَلًا  
هَكَوَحًا ❖

عندما قام موسى ببناء المذبح كل الناس جاءت وقدمت كل ما لديها , الأغنياء قدّموا ذهباً ,  
وأخرون الفضة وأخريين قدموا الكتان الدقيق المنسوج وكل ما لديهم , الأرملة قدمت ربع  
فلس وبهذه كلها بنيت الكنيسة , مبارك الذي بنى الكنيسة المقدسة في السماء والأرض .

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܝܐܢ ܕܐܪܬܘܕܟܝܘܨ

تراتيل

# أحد تجديد الكنيسة سُ حَمُّا وَشَهُوَا حَبُّا



Leshono d,Hendo لسان العندليب حَمُّا وَحَبُّا

مَبِّ حَمَّطُ وَسَهْوَا حَبَّالًا .  
حَلَاؤُ أَهْبِكْتُمْ . حَقَّ . فُهَمُّنَا .

### ترتيلة بعد الإنجيل

Mo shafirat bath  
'amé mo shafirat ,  
shlemun malko  
mnasar lech 'ito  
qadishto . Kakorito  
mnatfon sefwthech  
Wriho dmonayk  
ach wardo bnison  
kulech 'ito shafirat  
wmumo lo ith bech  
, wmalko mshiho  
mnatar lech  
dlaslibe sogdat  
haleluya w  
haleluya.

مُو شَافِيرَتِ بَثَّ عَامِهِ  
مُو شَافِيرَتِ: شَلِيمُون  
مَلَكُو مَنَاصِرُ لِيخُ  
عَيْتُو قَادِيشْتُو  
كَكَورِيْتُو مَنَاطْفُون  
سِيْفُوئِيخُ , وَرِيحُو  
ذَمُونَايَاكَ أَخْ وَرْدُو  
بُنَيْسُن . كُولِيخُ عَيْتُو  
شَافِيرَتِ وَمُومُو لُو  
إِيثْ بِيخُ . وَمَلَكُو  
مُشِيحُو مَنَاطَارِ لِيخُ  
دَلْصَالِيْبِيهِ سُوغْدَاتِ  
هَالِيلُويَا وَ هَالِيلُويَا .

مَا مَعْنَاءُ كُنَا  
تَقْتَمَا مَا مَعْنَاءُ .  
مَلِكْتُمْ مَلَكًا مَنَرُو  
حَصَّ حَبَّالًا مَبَّعَدًا .  
كُنُنَا مَنَلَقِي  
هَوْتَأَص . هَوْتَأَسَا  
وَمَاتْتَصَّ أَمْرُ هَوْتَأَسَا  
صِيغِي . كَلَّصَّ حَبَّالًا  
مَعْنَاءُ هَمَّعَدًا لَأ  
أَمَّا حَصَّ . هَمَّعَدًا  
مَعْنَاءُ مَنَلَقِي حَصَّ  
وَكُرْكَمْتَهُ هَمَّعَدًا  
هَمَّعَدًا هَمَّعَدًا هَمَّعَدًا  
هَمَّعَدًا هَمَّعَدًا

إِنَّ سَلِيمَانَ الْمَلِكِ يَتَغَنَّى بِكَ أَيَّتُهَا الْبَيْعَةُ الْمَقْدَسَةُ قَائِلًا : مَا أَجْمَلُ يَا بِنْتَ الشُّعُوبِ ، مَا أَجْمَلُ !  
شَفْتَاكِ تَقْطِرَانِ شَهَادًا ،  
وَرَائِحَةُ ثِيَابِكِ كَالْوَرْدِ فِي نَيْسَانَ . كُلُّكَ جَمِيلَةٌ أَيَّتُهَا الْبَيْعَةُ وَلَا عَيْبَ فِيكَ . وَالْمَسِيحُ الْمَلِكُ  
يَحْفَظُكَ لِأَنَّكَ تَسْجُدِينَ لِصَلِيبِهِ هَالِيلُويَا وَ هَالِيلُويَا .

## كَهْرُنَا: حَق: وَسْمًا لَا سَمًا.

### ترتيلة القاتوليق

Mo shbee-hat 'eeto  
tree-sat tawdeetho  
dabo beethéh n̄sab  
bényono deelékh.

Som nbeeyé ésayk  
washleehe doomsayk  
wasleebo dabro  
somko dtaṭleelékh.

Benyonech gayo  
whedrech tob fayō  
(moryo) ddem sohday  
qushto . Ho msabet  
tar'ayk.

Kad shrooro galyo  
nishech wo m'alyo  
(moryo) hu bhayleh  
sohef Isoqure or'ayk.

مُو شَبِيحَتْ عَيْتُو تَرِيصَتْ  
تَوْدِيثُو (موريو) . دَابُو بِيذِه  
نَصَبْ بِنِينُو دِيلِيخْ.

سُم نَبِيَّه إِسَائِيكَ وَشَلِيحَه  
دُو مَسَائِيكَ (موريو) .  
وَصَلِيبُو دَبْرُو سُمكُو  
دَتَطْلِيلِيخْ.

بِينِيُونِيخْ گايو , وَهِيذِرِيخْ  
طُوب فَايُو (موريو) دَدِيمْ  
سُو هَدَاي فُوشْتُو . هُو  
مُصَابِيثْ تَارْ عَيْكَ .

كَادْ شَرُورُو گَالِيُو , نِيَشِيخْ  
وَو مَعَالِيُو (موريو) هُو  
نَحِيلِيه سُو حِيْف لَسُوقُورِي  
أُرْ عَائِيكَ .

مَّا مَحْسَدًا حَبَالًا .  
أَوَمَرًا أَهَبَدًا . وَأَحَا  
كَابَه بَرَد . حَسَا  
وَمَلَصْ ❖

هُم بَحْتًا أَهْتَصَد .  
هَمَكُنْشَا وَهَمَصْتَصَد .  
هَرَكُنْشَا وَحَنَا . هُمَصَا  
وَالْأَلْكَصْ ❖

حَسْتَصَد حَامًا . هَهْ وَوَصَد  
هُد قَامًا . وَوَم هَمْتَوَم  
هُمَعَدًا . هَا مَرَّكَد  
أَوْتَصَد ❖

حَب حَمُورًا حَكَمًا . نَعَمَد  
هَه مَكَلَمًا . هَه حَسَدَه  
هُمَد . حَمَمَه وَوَا  
أَوْتَصَد ❖

ما اعظمك ايتها الكنيسة يا مستقيمة الإيمان فإن الأب بيده اقام صرحك .  
واضعا الانبياء اسسك والرسل قوائمك وصليب الابن هو دعامة سقفاك .  
بنائك (أيتها الكنيسة) عالٍ مجيد , وبهاء مجدك لائقٌ وصالح , ودم الشهداء  
الحقيقي هو الذي يزين أبوابك .  
عندما يتجلى الحق (المسيح) يرفع رايتك (علمك) ويسحق بقوته العدو  
تحت أرضك

شَهِادًا: حَقًّا: كَرَمًا مُنْمَنًا.

### ترتيلة الختام

Tobayk bath ‘amé  
d’al shu’o simat  
dabro mshiho  
dzabnéch badméh  
yaqiro ho doysin  
yaldayk byaumo  
dhudothéch  
bruhqudsho  
dnohéth mqadésh  
athro dashchintéh

طُوبَايْكَ بَاثْ عَامِه:  
ذَعَلْ شُوعُو سِيْمَاتْ  
دَبْرُو مَشِيحُو: دُزْبِنِخْ  
بَدِمِه يَقِيْرُو: هُو  
دُيْصِيْنْ يَلْدِيْكَ: بِيَوْمُو  
دُحُوْدِيْخْ بَرُوْحْ قُوْدَشُو  
دُنْحِيْثْ: مَقْدِيْشْ أَثْرُو  
دَشْخِيْنِيْتِه

لَهْخَتَصْ حِنَا خَقْضَا:  
وَكَلَا هُمَا مَصْصَا  
وَحِنَا مَحْمَسَا: وَرَحْتَصْ  
حَبْدَه مَحْمَسَا: هَا وَرَجْ  
مَلْبَتَصِي: حَهْصَا  
وَبَهْوَاصْ حَهْصَهْوَاصْ  
وَسَا: مَحْمَسَا أَوَا  
وَمَحْمَسَا ❖

طوباك يا ابنة الأمم (أي الكنيسة) ، لقد وضعت على صخرة المسيح الآين، إذ اشتراك بدمه الثمين، فهذا اولادك يبتهجون، في يوم تجديك بواسطة الروح القدس الذي ينحدر ليقدر مكان مقامه.



كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܕܟܪܝܘܬܐ ܕܥܡܘܟܘܨܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܐܪܡܝܢܐ ܕܐܪܬܘܟܝܘܨܐ

تراتيل

# أحد بشارة زكريا سُبِّحْ حَمْدًا وَمُهَيِّدٌهُ وَإِخْنًا



Leshono d, Hendo لسان العنديل حَمْدًا وَحَبْرًا

سَبَّ حَمَلًا وَهَهُذِهِ وَرَضْنَا.

خُلِدُوا أَهْلِيكُمْ. حَق. صَعَمْنَا نَلْمُهُمْ كَحَبَابُر.

ترتيلة بعد الإنجيل

Laqdushqudshin  
gawoyo Zcharyo ‘al  
dansim basme, hzo  
‘iro ‘tif gawzalto ,  
sabre hochan emar  
le . Zcharyo  
sluthoch  
eshtam‘ath ,Shalhan  
abo dhode esabroch  
datthoch elishba‘  
tilad yaldo netheqre  
yuhanon ‘al  
dethfalag wo esar ‘  
‘iro lleshone ,  
wemar leh ho men  
hosho tehwe shatiq  
‘damo dyaldoch  
shore loch.

لَقَدْ وُشِقُوا ذَشِينِ كَاوِيُو ,  
زَخَارِيُو عَالِ دَنْسِيمِ  
بِيَسْمِي , خَزُو عِيَرُو  
عَطِيفِ غَوَزَلْتُو ,  
سَابْرِيَه وَهُوَ خَانِ إِيْمَارِ  
لِيَه , زَخَارِيُو صُلُو ثُوخِ  
إِيَشْتَمَعَاتِ , وَشَلْحَانَ أَبُو  
ذَهْوَدِي إِيْسَابْرُوخِ ,  
دَاتْتُوخِ إِيَشْبَاعِ تِيْلَادِ  
يَلْدُو وَنِيْتَقْرِي يُوْحَانُونِ .  
وَ عَالِ دِيْتَفَالَاكِ وَو ,  
إِيْسَارِ عِيَرُو لِإِيَشُونِيَه  
وَإِيْمَارِ لِيَه هُو مِيْنِ  
هُوشُو تِيْهُوِي شَاتِيْقِ  
عَدَامُو ذِيْلْدُخِ شُوْرِي  
لُوخِ .

كَلْبُهُ مَعَهُ وَمَعَهُ خَمَلًا .  
إِذْنَا خَلًا وَنَعْمَمِ  
تَعَفَّتْنَا سَا أَلْخَانَا  
حَلْمُفِ رَمَحَلَا .  
هَهْذِهِ هُوَ خَمَلُكُمْ كَلْمِ .  
إِذْنَا رَكْمَلُكُمْ  
أَعْلَمُكُمْ . مَعْلَمُكُمْ  
أَنَا وَهَذَا أَهْلُكُمْ .  
وَإِيْدَامُ الْكَلْمُ الْكَلْبِ  
كَلْبًا هَذَا نَعْمَمِ .  
هَذَا وَإِيْفَلِكِي هَذَا .  
أَهْنُ خَنَا كَلْمِ .  
هَذَا خَمَلُكُمْ هَذَا هَذَا  
لَهُ هَذَا هَذَا حَبَابُرِ  
وَكَلْبُكُمْ هَذَا كَلْبُكُمْ

دخل زكريا لقدس الأقداس ليقدم البخور فرأى الملاك متشح باللهيب وبشره وقال له : يا زكريا صلاتك قد سمعت . أرسلني الأب لأبشرك , وزوجتك اليصابات ستلد ولداً ويدعى يوحنا . ولأنه شكك في الأمر ربط الملاك لسانه وقال له من الآن تكون صامتاً وحتى الولادة يطلق لسانك .

كَلِمَاتٍ. (١١ : ١١) حَق. تَمَلَّهَا هِيَ هِيَ هِيَ.

### ترتيلة القاتوليق

Bbeth qudsho sabar  
'iro , lazcharyo kohno  
yaumon  
Lelishba' nehwe firo ,  
teqre lashme  
yuhanon.  
Emar zcharyo  
blubobo , aikano  
lhode ashar .  
Dho eno ithai sobo ,  
elishba' yaumothoh  
'bar.  
'no 'iro lkohno d'atiq ,  
melai mor lo  
mestalyon .  
Men hosho tehwe  
shatiq , 'damo  
dkulhen nethmalyon.  
Shubho lto  
dabrahamu , etho  
nhadeth labrithe.  
Wshadar ezhgado  
qdomau , dnachrez  
l'olmo methithe.

بَتْ قُودَشَو سَابَرُ عِيرُو  
لَزْخَرِيو كُهُنُو يَوْمُنُ  
لِلِيشْبَاعِ نِهْوَهْ فِيرُو  
وَتَقْرَه لَشْمَهْ يُوْحَانُنُ.

ايمَار زَخَرِيو بَلُوْبِيو  
اَيَكُنُو لُهُدِهْ اَشْرُ .  
ذُهْو اِنُو اِيْثَاي  
سَبُو وَاِلِيشْبَاعِ يَوْمَثُو  
عَبَارُ.

عَنُو عِيرُو لَكُوْهَنُو  
ذَعَاتِيْقُ , مِيْلَاي مُوْر لُو  
مِيْسْتَالِيُون . مِيْن هُوْشُو  
تِيهَوِي شَاتِيْقُ , عَدَامُو  
ذَكُوْلَهِيْنُ نِيْمَلِيُونُ.

شُوبْحُو لَطُوْبُو دَبْرَحَمَاو  
اِيْثُو نَحَادِيْثُ لَبْرِيْثِيهْ  
وَشَادَارُ اِيْزْكَادُو قَدُوْمَاو  
ذَنْخَرِيْزِ لَعُلْمُو مِيْثِيْثِيهْ.

حَمَلُهَا هِيَ هِيَ هِيَ  
كَمَلُهَا هِيَ هِيَ هِيَ  
مَهْجُ. لَلِكَمْعُ نَهْوَهْ  
قَارَا. اَمَّا كَمْعُهْ  
تُهَمْنُ ❖

اَمْنُ رَمْنَا كَمْعُهَا.  
اَمْنَا كَمْعُوْهَا اَمْنُ. وَا  
اَنَا اَمْنَا هُجْرَا.  
الْكَعْبُ مَقْعُهُ  
حَمْنُ ❖

حُمَا نَمْنَا حَمْعُهَا  
وَمَامُ. مَلَكْتُ مَعْنُ لَأ  
مُحْفَلْ كُنْجُ. مَهْ هُمَا  
لَاهُوَ هَامُ. حَبْمَا  
وَمَلَكُومُ نَمَقْلُكُ ❖

مُهْمَلُهَا حَمْعُهَا  
وَمَحْمَعُهَا هِيَ. اَمَّا سَبَا  
كَمْعُهَا هِيَ. هَمْعُوْ اَمْرُجَا  
مَبْمَعُهَا هِيَ. وَنَمْنُ  
كَمْعُهَا مَلَامُهَا ❖

في مثل هذا اليوم بشر الملك , زكريا الكاهن في قدس الأقداس سيكون لإليصابات ثمرة (ولداً) وتسميه يوحنا.

قال زكريا بثقة كيف أصدق هذا الأمر , هوذا انا شيخ وإليصابات متقدمة في أيامها.

أجاب الملك الكاهن العتيق قائلاً له : كلام الرب لا يرفض ومن الآن ستكون أخرساً (صامتاً) حتى تكتمل الأيام.

التسبيح للعظيم برحمته , الذي أتى ليجدد خليقته . وأرسل رسولاً أمامه ليكرز للعالم بمجيئه.

شَءَا مَلَا . حَقَا . مَهْ مَحْرُ حُرْ وُ مَلَا .

### ترتيلة الختام

<i>Taibutho dse'rath lbath lewoye, warimath hesdoh beth noshutho . Hi tes'ur l'ito temleh shaino watnasah qarnoh bsaufai tibel .</i>	طَيُّوْثُو نَسِيْعِرَاث لَبَاثُ لِيُوِي , وَ اَرِيْمَاثُ حِيْسُدُوَه بِيْثُ نُوْشُوْثُو . هِي تِيْسَعُوْرُ لَعِيْثُو وَ تِيْمَلِيْه شِيْنُو وَ تَنَاصَاخُ قَرْنُوَه بَسُوْفَايُ تِيْبِيْلُ .	لَمَحُوْا وَ هَدِنَا حَحِنَا كَهْنَا . هَاوَمَصَا مَصْبُوَه نَسَا اِنْعَمَا . هَا اَمْعُوْه وَ حَكْبَا هَامَكَمَه مَسَا . هَا تَرْمَا مَنْوَه حَهْهَفْتَا اَلْحَمْدُ ❖
--	--	--

الطوبى زارت بنت اللاويين , ورفعت العار عن الإنسانية , هي تزور الكنيسة وتملئها سلاماً وتفرح أركان المعمورة بأسرها .

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܫܬܐ ܐܢܬܘܟܝܬܐ ܕܟܘܪܕܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܣܝܘܫ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܝܣܝܘܫ ܕܥܘܠܡܐ

تراتيل

أحد بشارة السيدة العذراء مريم

ܣܝܪ ܥܘܠܡܐ ܕܥܝܣܝܘܫ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܝܣܝܘܫ ܕܥܘܠܡܐ



Leshono d, Hendo لسان العنديل حَمَلًا وَحَبْرًا

وَهُهُذُهُ وَحُبَّهَا كَأَنَّهَا مَدِينَةٌ. وَمَعْلَمًا أَوْ 25. وَأَوْزُ.  
مَبْرَأَهُنَّ كَلِمَةً. مَعْلَمًا حَقًّا، حَارَّةً وَحُبَّهَا كَأَنَّهَا مَدِينَةٌ.

### ترتيلة قبل الإنجيل تقال في كل أعياد السيدة العذراء والدة الإله

Ethne shufraik tohar no  
maryam bath Dawid ,  
dimar sharbech lo mse  
no bthulto qadishto .

Brichto bneshe at ithaik  
, maryam bath Dawid ,  
wabrigh firo  
dabkarsech emrath  
elishba' .

Tubayk of lech  
wlabohayk maryam bat  
dawid , wtubau layno  
dabchulsho' tubo  
yoheb lech .

Shmayone 'am ar'one  
maryam bat dawid ,  
hoden byaumo  
dduchronech sluthech  
t'adar lan .

إِثْنِي شَوْفْرِيكَ تُوَهْرُنُو  
مَرِيَامَ بَاتْ دَاوِيدَ ، وَدِيمَارُ  
شَرْبِيخُ لَو مَصِينُو بَثُولْتُو  
قَادِشْتُو .

بَرِيخْتُو بَنِيشِي أَتْ إِثْنِيكَ  
مَرِيمَ بَاتْ دَاوِيدَ ، وَبَرِيخُ  
فِيرُو دَبْكَرْ سِيخِ إِمْرَاتِ  
إِلِشْبَاعِ .

طُوبَايِيكَ أَوْفِ لِيخِ  
وَلَا بُوَهَايِيكَ مَرِيَامَ بَاتْ  
دَاوِيدَ ، وَطُوبَاوْ لَأَيْنُو  
دَبْخُولْشُوعِ طُوبُو يُوَهِيْبِ  
لِيخِ .

شَمَائُونِي عَامَ أَرْعُونِي  
مَرِيَامَ بَاتْ دَاوِيدَ ، حُودِينِ  
بِيَوْمُومُو ذُؤُوحْرُونِيخِ  
صَلُوثِيخِ تَعَادَارْ لَانْ .

أَنَا مَهْفَتَمَ أَوْزُ؛ إِنَّا  
مَدِينَةٌ كَانَا وَهَبْ: هُوَامَنُ  
عَزَّجَمَ لَا مَرَا إِنَّا  
حَدَّحْنَا مَبْعَدَا؛

حَدَّحْنَا حَقًّا أَيَّدُ  
أَلَمَصَ مَدِينَةٌ كَانَا وَهَبْ:  
هَدِينُ قَانَا وَحَدَّحَمَ  
أَمْنَا كَلْعَصَ؛

لَهَدَمَ أَوْ حَصَمَ  
هَلَاحَدَتَمَ مَدِينَةٌ كَانَا  
وَهَبْ: هُوَهَدَمَ لَأَمْنَا  
وَحَصَمَ لَهَمَا هَدَمَ  
حَصَمَ؛

مَعْتَلَا حَمَ أَوْحَنَا مَدِينَةٌ  
كَانَا وَهَبْ: مَبْبِي حَمَمَا  
بُوَهَدَمَ رَكَمَامَ لَحَبُو  
حَمَ؛

جَمَالِكَ جَعَلَنِي أُنْدَهْشُ يَا مَرِيْمُ بِنْتُ دَاوُدَ وَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَتَكَلَّمَ عَنْ قِصَّةِ الْبَتُولِ  
الْقَدِيْسَةِ

مُبَارَكَةٌ أَنْتِ بَيْنَ النِّسَاءِ يَا مَرِيْمُ بِنْتُ دَاوُدَ وَالْيَصَابَاتِ قَالَتْ مُبَارَكٌ ثَمْرَةٌ بَطْنِكَ

التَّطْوِيْبُ لَكَ وَلَا بُوَيْكَ يَا مَرِيْمُ بِنْتُ دَاوُدَ وَالتَّطْوِيْبُ دَائِمًا لِكُلِّ مَنْ يُعْطِيكَ الطُّوبَى

السَّمَاوِيَّاتِ مَعَ الْأَرْضِيَّاتِ يَا مَرِيْمُ بِنْتُ دَاوُدَ . فَرِحِينَ فِي يَوْمِ تَذْكَارِكَ وَلِتَكُنْ  
صَلَاتُكَ سَنَدًا لَنَا

حُدِّوْ أُوَيْحِكُمْ . حَق . مُؤْمَل .

## ترتيلة بعد الإنجيل

T'en 'iro sbarthe dabo  
, wtos wanhet Inosrath  
waqroh bedneh dbath  
Dawid . whochan  
emar loh . shlomlech  
maryam , malyath  
taibutho , moran  
'amech , mbarachto  
bneshe , men hosho  
tqablin batno , men  
ruho dqudsho ,  
wtildin yaldo  
ddumoro , whu foreq  
'olme haleluya e  
haleluya.

طَعِن عِيرو سَبَرْتِيه  
دابو , وطوس وَنَحِيْت  
لنوصرت , وَقروه  
بإذنيه دَبَات داويذ ,  
وهوخان إيمار لوه ,  
شلومليخ مَرِيام ,  
مَلِيَات طَيبوْثو , موران  
عاميخ , مبارختو  
بنيشي , مين هوشو  
تَقْبَلين بَطنو , مين  
روحودشو وتيلدين  
يَلدو ددومورو , وهوو  
فوريق عولمي هاليلويا  
و هاليلويا.

لَحْ حُنَا صَحْنَاهُ وَوَا.   
هَلْ هَسَا حُرُوَا.   
هَمْنُه حَارُوْتَه وَوَا.   
وَهَب. هَهُصَ أَمْنُ كَه.   
مُصَلَّصَ مَضْنَم.   
مَلَكَا لَهْخَال. مُنْ.   
نَّصَص. مَحْنَحَا حُنْقَا.   
مَعُ هُمَا اِمْحَكَمُ كَهْنَا.   
مَلْ وَهْمَا وَهْمُوَا.   
هَالِكَبْجُ مَلْبَا وَوَهْمُنَا.   
هَاهُ فُنْمُ كُضَا   
هَالِكَهْمُه ه هَالِكَهْمُه ❖

حمل الملاك بشارة الأب , وطار ونزل للناصره , وقرأ بإذن بنت داود. وهكذا  
قال : السلام لك يا مريم , الممتلئة نعمة , الرب معك , مباركة أنت بين النساء,  
ومن الآن ستحبلين من الروح القدس وتلدن طفل المعجزة وهو مخلص العالم  
هاليلويا و هاليلويا .

كَلِمَاتُهَا. (س : ١١) حَقَّ. حَصْبَسَ الْكَذِبَ (حَلَمَ حَصْبَةً وَمُحْنًا)

ترتيلة القاتوليق

Lasbartho t'én risho  
d'iré wdosh 'al gumré  
dgauzalto Wasro  
Ichénshé dsédré shgiré  
wanhéth yabloh  
labthulto.  
Shlomléch oh malyath  
taybootho mor  
'améch wménéch  
nédnaḥ Shémsho rabo  
dzadiqutho mén  
dachyo 'oobéch  
nésmaḥ.  
Gelyono druhqudsho  
nishau whayleh dmoryo  
'laych neshre . Whau  
dmethiled bech  
qadishau , wabreh  
d'eloyo nethqre.  
B'oi emo nfesho ladniqe  
, dbaznai kibe metnausin  
, w'udrone lboyshe  
wasniqe ,  
dbaslawothech  
metgawsin.

لَسْبَرَتْو طَعِنَ رِيشُو  
ذَعِيرِهِ وَدُشْ عَلَ كَوْمِرِهِ  
ذُعُوزَلْتُو وَصُرُو لُخْنِشِهِ  
ذُسْدِرِهِ شَغِيرِهِ وَنَحْتُ يَبْلُو  
لَبْثُولْتُو.  
شَلْمَلِخُ أَوْ مَلَيْثُ طَبْيُوثُو  
مُورُ عَامِخُ وَمِنْخُ نَذْنِخُ  
شَمَشُو رَابُو ذَرَادِيْقُوثُو  
مِنْ دَخِيُو عُوبِخُ  
نَصْمَخُ.  
كَلِيُونُو ذُرُوخُوقُوشُو  
نِيْشَاوُ وَحَلِيْبِهِ ذَمُورِيُو  
عَلَايْخُ نِيْشِرِي .  
وَهَاوُ ذَمِيْثَلِيْذُ بِيْخُ قَادِيْشَاوُ  
, وَبَرِيْهِ ذَعِيْلُويُو نِيْثَقِرِي .  
بُعُويُ اِيْمُو نَفِيْشُو لَدْنِيْقِي ,  
ذَبَزْنَايُ كِيْبِي مِيْتَاوَسِيْن .  
وَعُودُرُونِي لُبُويْشِي  
وَسَنِيْقِي , ذَبْصَلَاوُثِيْخُ  
مِيْتَاوَسِيْنُ.

كَلِمَاتُهَا لُحَّ وَنَمًا وَحَتًّا:  
هَبُوعًا خَلًّا وَهَمَّتًا  
وَلَمَّحًا. هَرُوا حَصْبًا  
وَقَبُوًا مَعْمًا: هَسَّه  
مَحَلَّه كَلَمَّه كَلَامًا \*  
مُطَلَّصًا أَوْ مَلَّصًا  
لَمَّحًا: مَنَّه حَصَّه  
هَمَّنَّه تَبَسَّه. مَصَّعًا وَخَا  
وَوَصَّعًا: مَحَّ وَحَلَّ حَصَّه  
تَبَّصَّه \*  
كَلَمَّا وَوَهَّصَّه وَنَمَّا نَمًّا  
هَه: هَمَّكَلَّه وَحَمَّنَّا  
كَلَمَّه نَمًّا. هَهه  
وَمَلَّمَكَّه حَصَّه مَبَّعًا هَهه:  
هَحَّه وَحَكَّمَّا نَمَمًا \*  
حَدَّ أَمَّا بَعَا كَبَّتَمَّا:  
وَحَرَّه قَاتَا مَلَّه مَهَّه.  
هَهَّه وَوَتَّا حَمَّتَمَّا هَهَّتَمَّا:  
وَحَرَّكَمَّا مَلَّه مَهَّه \*  
\* \* \* \* \*

حمل رئيس الملائكة البشارة واطناً على لهيب الجمر , مخترقاً صفوف الوحدات المشتعلة  
ونزل يعطيه للبتول ,

سلام لك يا ممتلئة نعمة ربي هو معك ومنك يظهر شمس البر العظيم ومن احشاءك يُبرق.  
تجلى الروح القدس عليك بقوة الرب على شكل نسر , والمولود منك يدعى قدوس وابن  
العلي.

اطلبي أيتها الأم راحةً للنفس المعذبة والمتألماً , والمساعدة للفقراء والمحتاجين وولتجي  
بصلواتك .



مَهْ أَمَلَا: حَقًا: مُدْنَا وَوَصْعُمَا

### ترتيلة الختام

Shlomo 'amech  
emar gabriel  
moran 'amech  
mbarachto bneshe ,  
l'el arfitheh  
wsedaik eshkahteh  
wat'inat leh lat'in  
beryotho.

شَلُومُو عَامِيخُ إِيْمَارُ  
گَابْرِيئِيلُ : مُورَانُ  
عَامِيخُ مَبَارَاخْتُو  
بْنِيْشِي , لَعِيْلُ أَرْفِيْثِيْه ,  
وَصِيْدَايْكَ إِيْشْكَأخْتِيْه ,  
وَطَعِيْنَاتُ لِيْه لَطَعِيْن  
بِيْرِيُوْثُو .

مَلْمًا تَصَّصِد . أَمَّنْ  
رَحْنَانَا : مُنَا  
تَصَّصِد مَدْنَانَا  
حَقْنَا . حَنَّانَا  
أَوْفَدَاه . هَنْ أَوْتَصِي  
أَعْصَدَاه . هَلَسَدِي  
كَه كَلِمَتْمُ حَتْنَانَا

قال جبرائيل : السلام معك , الرب معك مباركة أنت بين النساء , لقد تركته في  
العلي ( أي الرب ) وعندك رأيتُه وتحملينه وهو حامل كل الخليقة.

## كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܕܠܟܥܘܕܝܘܢܐ ܕܥܘܕܝܘܢܐ ܕܥܘܕܝܘܢܐ

تراتيل

أحد زيارة السيدة العذراء مريم إلى إيصابات

ܡܪܝܡ ܘܐܝܘܒܐ ܕܥܘܕܝܘܢܐ ܕܥܘܕܝܘܢܐ.



Leshono d,Hendo لسان العنديل حَمْلًا وَحِبْرًا

مَحَارِكُهُا وَمُحِبُّا كُنُّهُا مَدْنَم رَّبِّ كُنُّمَّه.

كُنُّو أَمَّي كُنُّمَّه: حَقَّ: رُوم وَتَهَّه.

### ترتيلة بعد الإنجيل

Lturo dihud btiloith  
selqat Maryam loth  
Elishba' wat'ino ot  
b'ubo dachyo  
lamshiho foreq  
'olmo , dos  
yuhanon lashlomo  
dmoreh , waq'ot  
sobtho bruho kad  
omro : Brichtat  
bneshe wabrich firo  
dabkarsech , men  
aymeko li hode ,  
dMor wemeh  
nithun seday ,  
waq'ot Maryam :  
maurbo nafsh  
lmoryo haleluya  
wleh teshbuhto .

لطورو ديهوود ؛  
بَطِيلُو اِيْث سِلَقَات مَرِيَام  
لُووْث اِلِيشْبَع ؛ وَطَعِينُو  
هُووْث بُعُوْبُهُ دَخِيُو  
لَمَشِيْحُو فُوْرُق عُوْلَمِي  
؛ دُوْص يُوْحَنَّاوْنُو  
لَشَلُوْمُو دَمُوْرِيَه ؛  
وَقَعُوْث سُوْبُوْثُو بَرُوْحُو  
كَآذ اُوْمَرُو ؛  
بَرِيْحَت بُنِيْشِي وَبَرِيْح  
فِيْرُو دَبْكَرْ سِيْح ؛ مِيْن  
اَيْمِيْكُو لِي هُوْذِي ؛  
نَمُوْر وَايْمِيَه نِيْثُوْن  
صِيْدَاي ؛ وَقَعُوْث مَرِيَام  
مُوْرَبُو نَفْسُ لَمُوْرِيُو ؛  
هَالَلِيْلُوْيَا وُلِيَه تَشْبُوْحَتُو.

كُنُّوْا بِمَهَّه :  
كُنُّلَا مَحَلْمَه  
مَدْنَم كُنُّا كُنُّمَّه :  
هَلَسَا هُوْا : حَقَّه  
بُنَّا كُنُّمَّسَا فَنَم  
كُنُّنَّا . بُن مَفْسُ  
كُنُّنَّا وَكُنُّنَه .  
هَمَّه فُحَّا كُنُّمَّسَا  
بُ اَمَّنَّا : كُنُّنَّا  
حَقَّا : هَدْنَم فَآوَا  
بُحْنَمَّه : مَح اَمَّطَا  
ك هُوَا : وَكُنُّنَه هَاَمَه  
نَا ه رَابُو . هَمَّه  
مَدْنَم : مَه وَكَا نَعَم  
كُنُّنَّا : هَكَّكَمَّه  
هَكَّه اَمَّهَسَا .

إلى جبل اليهودية بإجتهد صعدت مريم إلى الإصابات وهي حاملة بأحشائها الطاهرة  
المسيح مخلص العالم ارتكض يوحنا لسلام ربه وهتفت الشيخة بالروح وقالت : مباركة  
أنت بين النساء ومبارك ثمره بطنك من أين لي هذا أن ربي وأمه يأتيان لي وهتفت  
مريم قائلة : تعظم نفسي الرب هالليلويا وله التسبحة

كَلِمَاتُ: ( ۱۱ : ۱۱ ) حَق. تَعْمَلُ بِهِ مَلَاةٌ أَحْبَابُهُ بِهِ مَلَاةٌ.

ترتيلة القاتوليق

bṭuro dihud  
yaumono, noṣḥin  
qolé dḥadutho,  
bbaṭno dsabar  
nuro, dsabar  
l'aqrutho  
wabthulutho.

Tubayk maryam wrab  
ṭubech, men ṭubo  
dkulhen brayo,  
wabrich firo  
dabkarsech, moro  
dar'o wdashmayo.

Men ayméko li hodé  
demeh dmor tithé  
ṣeday , 'ulo dab'ub  
ho ḥodé men danfal  
shlomech bednay.

Lmoryo maurbo dil  
nafsho hau d'bad  
lwoth raurbotho dli  
wo netlon men  
hosho tubo kulhen  
sharbotho.

بطورو ديهود يَوْمُونُو،  
نوصَحِين قُولِي  
دحادوثو. ببطنُو دسَبِر  
نورونُو ولَعقروثُو  
وبثولوثُو.

طوبِيك مَرِيَم وِرَاب  
طوبِيخ، مِّن طوبُو  
دخولهُون برأيو. وَبَرِيخ  
فيرو دَبكَرسيخ، مُورو  
دار عُو ودشمايو.

مِن أَيْمَكُو لِي هُودِي،  
دايمه دمُور تِيثِه صِدَاي.  
عولُو دَبَعوب هُو  
حُودِي، مِّن دَنفَال  
شَلومِيخ بَدناي.

لَمُوريو مَوربو دِيل  
نَفشو , هاو دَعَبَد لُووث  
رَوربُثُو , دلي هُوو  
نَتَلون مِّن هُوشو ,  
طوبو خولهُين شَربووثو.

كَلِمَاتُ بِمَعْنَاهُ مَعْنَاهُ:  
تَرْمِي قَلْبًا وَمَنْبَاهُ.  
حَلَلْنَا وَهَكَذَا نُهُنَا:  
كَلِمَاتُهُ أَلَا هَلَاكُهُمْ أَلَا!

لِهَصْبِ مَدِينَةٍ هُوَذَا  
لِهَصْبِ: مَعْنَاهُ هُوَذَا  
وَكَلِمَاتُهُمْ حَتَّى. هَذِهِ  
قَالُوا وَحَدَّثَهُمْ: مَدِينًا  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُضِلُّونَ.

مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ كَلِمَاتُهُ:  
وَأَمَّا هُوَذَا وَمَنْبَاهُ أَلَا رَأَيْتُمْ.  
كَلِمَاتُهُمْ وَحَدَّثَهُمْ هَذَا مَدِينًا:  
مَعْنَاهُ وَبَعْدًا مَعْنَاهُ  
حَاوِيَتُ.

كَلِمَاتُهُمْ مَعْنَاهُ وَكَلِمَاتُهُمْ  
تَعْمَلُ: هُوَذَا وَحَدَّثَهُمْ كَلِمَاتُهُمْ  
وَهُوَ كَلِمَاتُهُمْ. وَكَلِمَاتُهُمْ تَعْمَلُ  
مَعْنَاهُ: هُوَذَا كَلِمَاتُهُمْ  
مَعْنَاهُ.

اليوم وفي جبال اليهودية تسمع أصوات الفرح، لأن الملاك قد بشر العاقر والبتولية. مباركة أنت يا مريم. وطوباك يفوق كل البرايا. ومبارك ثمرة بطنك، سيد الأرض والسماء. من أين لي هذا أن تأتي أم ربي إلي. فهوذا الجنين فرحاً في داخلي منذ أن صار صوت سلامك في أذني.

تعظم نفسي الرب لأنه صنع بي عظامي، هوذا منذ الآن جميع الأجيال تطوبني.

مَهْ أُمَلَا: حَمَ: مَحْنًا وَوَمَحْمَلًا

### ترتيلة الختام

Man netel li dmor  
am eme nithun  
lashlomo dbath  
meskine Ho men  
danfal shlomech  
bednai dos ulo  
bkarso liqor more .

مِين نِتِل لِي دَمُور  
عَام اِيْمِيَه : نِيْثُون  
لَشَلُومُو دَبَات  
مَسْكِيْنِي هُوو مِين  
دَنفَال شَلْمِيْخْ بَادَنَائِي  
دُوْص عُولُو بَكَرْسُو  
لَايَقُوْر مُوْرِيَه.

مَهْ نَأْمَلَا كَب وَوَمَحْمَلًا  
نَم اُمَلَا: نَأْمَلَا  
كَمَلْمَلًا وَحْنًا مَحْمَلْمَلًا  
هَذَا مَهْ وَوَمَحْمَلًا  
مَلْمَلْمَلًا حَابِيْتَا: وَوَمَحْمَلًا  
نَمَلًا حَمْنَهَا لَأْمَلًا  
مَحْنَه ❖

مَنْ أَيْنَ لِي أَنْ يَأْتِيَانِ سَيِّدِي وَأُمِّي لَزِيَارَتِي أَنَا الْمِسْكِيْنَةُ هُوَذَا حِينَ وَقَعَ سَلَامُكَ فِي  
أُذُنِي إِرْتَكُضَ الْجَنِيْنُ فِي أَحْسَائِي إِكْرَامًا لِسَيِّدِي.

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܕܟܪܝܫܬܐ ܕܥܡܘܨܝܘܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܐܪܡܝܢܐ ܕܐܪܬܘܕܟܝܘܨܐ

أحد ميلاد يوحنا المعمدان

تراتيل

ܡܗܟܘܒܐ ܕܡܥܣܐ ܡܚܡܘܒܘܠܐ



Leshono d,Hendo لسان العنديل حَمْنًا وَحَبْرًا

مَعَهُ كَبْرَهُ وَمَسْنَى مَحْصَبُهُ.

حُدُوهُ أَوْ تَحْتَهُ . حَقًا . مَعْمَلًا .

### ترتيلة بعد الإنجيل

Izgado Imoryo  
tehwe bar 'aqrutho.  
Tizal ger 'qdom  
farsufe dattayeb  
urhe. Thade l'olmo  
' lida'to dkine,  
walhatoye lurho  
dashroro.  
Wathawe 'armo  
lshafyo u 'asqo  
lafqa'tho. U netrus  
kulnosh halchothe  
bashbile dMoryo.  
Haleluya e  
haleluya.

إِيزْكَادُو لِمُورِيُو  
تِهْوِي بَار عَقْرُوثُو ,  
تِيْزَال كِيْر قَدُوْم  
فَرْصُوْفِيْهِ دَتَطَايِب  
أُوْرْحِيْهِ , تَهْدِي لَعْلُمُو  
لِيْذَعْتُو دَكِيْنِي ,  
وَلْحَطِيْي لِأُوْرْحُو  
دَشْرُوْرُو , وَتَحْوِي  
عَرْمُو لَشْفِيُو وَعَسَقُو  
لَفَقَعْتُو , وَنِتْرُوْص  
كُوْلُنُوشْ هَلْخُوْثِيْهِ  
بَشْبِيْلِيْهِ دَمُورِيُو  
هَالِيْلُوْيَا وَهَالِيْلُوْيَا .

أَمْرًا حَمْدًا لَاهَا  
بِنِ حَمْدًا: أَلَا  
بِنِ مَبْرَ فَنَزَهَقَه  
وَالْهَمْدُ أَوْشَه: أَلَا  
حَمْدًا: حَبِيْبًا  
وَمَانًا: هَكَسَلْنَا لَاهُمَا  
وَمَنْوَا: هَامَدًا حَمْدًا  
حَمْدًا هَمْدًا  
حَمْدًا: هَمْدًا  
كُلُّهُ هَكَسَلًا:  
حَمْدًا وَحَمْدًا  
هَكَسَلًا هَمْدًا  
هَكَسَلًا

جُعِلَ ابْنُ الْعَاقِرَةِ رَسُولًا لِلرَّبِّ، وَبِذَاتِهِ تَقَدَّمَ أَمَامَهُ لِيُعِدَّ الطَّرِيقَ، وَلِمَعْرِفَةِ الْعَدْلِ  
يَكُونُ لِلْعَالَمِ وَاللَّخْطَاةِ طَرِيقًا لِلْحَقِّ، وَيُظْهِرُ لِلنَّقِيِّ الْمَكَانَ الْعَالِيَّ وَالْمُلْتَوِيَّ الطَّرِيقَ  
الشَّاقِّ، وَغَرَزَ كُلَّ أَمْرٍ مَشَى بِطَرَقِ الرَّبِّ .

كَلِمَاتُهَا: ( ١١ : ١١ ) حَق. تَمَلُّ بِهِيَ مَهْ ؤَا حَبُّا بِهِيَ مَهْ .

### ترتيلة القاتوليق

Qolo ddauso ho  
nosah , bgau baité  
dkohno sobo ,Byum  
yaldéh dkoruz qushto  
wizgado dmélthéh  
dabo.

قُلُو دَدَوُصُو هُو نَصَاخ  
بَعُو بَيْتِه دُخُهْنُو سُبُو  
بِيَوْمَ يَلِدِه دُخُرُوز قُوشْتُو  
وَإِزْجَادُو دَمَلْتِه دَابُو.

مَلَّا بِوَهْ بِا إِا نُرْس: حَكَّه  
كَلَمَه وَفَهْا مَهْا.  
حَمَم نَكَبَه وَفَهْه  
مُفَعَدَا: ؤَا بِرَكَّابَا  
وَمَكَلَمَه وَاطَا.

Qolo éshtlah qdom  
méltho ,dnéqré  
bhurbo tyobutho  
həţoyé tubun  
wahyau dho qérbath  
loh malkutho.

قُلُو إِشْتَلَاخ قُدْمَ مَاتُو  
دُنْقِرَه بِحُورُبُو تَبِيُوْتُو  
حَطِيَه تُوْبُونُ وَحَبَاوُ  
ذُهُو قَرَبَتْ لُو مَلْكُوْتُو.

مَلَّا أَمَلَكْس مَبْم  
مَكَلَا: وَتَمْنَا حَمَه وَحَا  
لَمُخَمَال. سَلْتَا أَمَهَم  
هَسَه: وَبَا مَنَكَل كَه  
مَلْحَمَال.

Wanəhawe 'armo  
lshafyo , wathro 'asqo  
lafqatho , wanəyayeb  
urho Imoryo , wnafne  
'amo lida'atho .

وَنَحْوِي عَرْمُو لَشَفِيُو ,  
وَأَثَرُو عَسَقُو لَفَقَعْتُو ,  
وَنَطْيِيْب أُوْرْحُو لَمُورِيُو  
, وَنَفْنِي عَامُو لِيذَعْتُو .

هَسَهَا حَمْنَا كَمَمْنَا:  
هَلَاوَا حَمَمْنَا كَمَمَمْنَا.  
هَلَمْتَا أَمَهْمْنَا حَمَمْنَا:  
هَمَمْنَا حَمْنَا كَمَمَمْنَا.

Brich yaldo dleme  
hadi , washro shetqo  
dyolude , brich qolo  
dqadem hadi , l'amo  
lurho d'obude.

بَرِيخْ يَلْدُو دَلِيْمِيَه حَادِي  
, وَشَرُو شِيْتَقُو دِيْلُوْدِيَه  
, بَرِيخْ قُولُو دَقَاذِيْم  
هَادِي , لَعَامُو لِأُوْرْحُو  
دُعُوْبُوْدِيَه.

حَمْم نَكَبَا وَلَاَمَه مَبْم:  
هَمْنَا هَمَمْنَا وَكَلَهْوَه.  
حَمْم مَلَّا وَصَبْم هَبْم:  
حَمَمْنَا لِأَمَهْمْنَا وَحَمَهْوَه.

هوذا يذاع صوت الفرح في داخل بيت الكاهن الشيخ في يوم ولادة كاروز الحق ورسول  
كلمة الأب .

صوت مرسل أمام الكلمة لينادي بالتوبة في البرية :أيها الخطةا توبوا فتحياوا لأن الملكوت قد  
اقترب .

أظهر المكانة العالية للنقي والطريق الشاق للملتوي وهياً الطريق للرب وأهدى الشعب  
للمعرفة .

طوبى للولد الذي أفرح أمه وحل . طوبى للصوت الذي هدى صمت والده وهدى الشعب  
إلى طريق خالقه .



سَمَاءُ: حَق: هَا مَلِكًا هَهُ حَضْرُوح.

### ترتيلة الختام

At talyo tehwe ,  
qolo Imeltho ,  
Dattayeb Imoryo  
amo gmiro .Teqre  
lhatoye latyobutho,  
danhalchun burho  
dbeth adunai .

أَت طَالِيُو تِيهَوِي قُولُو  
لَمِيْلُثُو ؛ دَتَطَايِب  
لُمُورِيُو عَامُو غَمِيرُو ؛  
تِيْقِرِي لِحَاطُوِي  
لَتِيُوْبُوثُو ؛ دَنَهَاْلخُون  
بَأُوْرْحُو ذَبِيْثُ أَدُوْنَايِ.

أَيِد لَأَمَّا أَاهَا: مُلَّا  
لَحَلَا: وَبِالْهُد  
لَحَمْنَا حَصَا حَصْنَا.  
أَمْنَا حَسَلْتْنَا  
كَلْمُحَمَّا. وَبِهَلْحَم  
كَاهَمْنَا وَحَمَّ أُوَهْتُ ❖

أنت الصبي الذي جعل صوتاً للكلمة ؛ وهيات للرب الشعب الكامل ؛ وأعلنت  
التوبة للخطاة ؛ إذا ساروا بطريق بيت الرب.

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܠܣܪܝܝܢ ܐܪܬܘܕܟܝܘܨܝܢ

أحد وحيّ يوسف

تراتيل

ܣܒ ܚܘܘܬܐ ܕܝܘܫܘܦ



Leshono d,Hendo لسان العنديل حُمَّنًا وَحَبْرًا

سَبَّ حَمَلًا وَحَمَلًا بِهِ هُوَ

حَدِّثُوا أَوْلَادَكُمْ: حَقًّا: أَنَا إِنَّا نَعْمَةٌ وَأَنَا مَعْنَانَا.

### ترتيلة بعد الإنجيل

kad damich yausef  
bgau 'arse ,wafliq  
'al batno dmaryam .  
tcheb hushobe  
lmarnithe, daikano  
bkesyo neshreh .  
ho gelyono men  
abo, domar kino bar  
Dawid ,  
lo tedhal lmesab  
mchirtoch .  
dmen ruho dqudsho  
batno, yaldoh foreq  
beryocho.

كَأذ دَامِيخ يَوْسِف  
بَعَاو عَرَسِهِ , وَفَلِيغ  
عَال بَطْنُو دَمْرِيَام .  
تُخِيب حُوشُوبِهِ  
لَمَرْنِيثِهِ دَيْكَانُو بَكْسِيُو  
نِشْرِهِ . هُو كَلْيُونُو مِنْ  
أَبُو , دُومَار كِينُو بَار  
دَاوِيد لُو تَدْحَل لِمِسَاب  
مُخِيرُتُوح . ذَمِنْ  
رُوحُو دُقُودَشُو بَطْنُوهِ  
, وَيَالِدُوهِ فُورِق  
بِيرِيُوثُو.

سَبَّ وَحَمَلًا بِهِ هُو  
حَمَلًا حَمَلًا .  
هَكَذَا كَلَّمَا  
وَمَنْعًا . إِحْدَهُ مَعْمَا  
لَحَمَلًا . وَحَمَلًا  
حَمَلًا نَعْمَةً . هُو  
حَمَلًا مَع أَحَل . وَحَمَلًا  
سَابًا كَلَّمَا بِهِ . لَأ  
أَبُو كَلَّمَا  
حَمَلًا . وَمَع وَهْمَا  
وَمَعْمَا كَلَّمَا . هَمَلًا  
فَم حَمَلًا

حينما كان يوسف نائماً في سريره , ومنتشكك في حبل مريم . تلاطمت  
الأفكار في مخيلته , كيف يتركها سراً . أتاه وحي من الأب قائلاً له : أيها  
البار ابن داود لا تخف أن تأخذ خطيبتك فهي حُبلى من الروح القدس وابنها  
سيخلص البرايا .

## كَلِمَاتُهَا: ( ١١ : ١١ ) حَق. تَمَلُّهُ هَهُمَّا هَا حَبْرًا هَهُمَّا.

### ترتيلة القاتوليق

Shcheb wo yausef lebe  
flig, 'al baṭno dmaryam  
mchirte, methḥashab  
dneshreh bkesyo,  
netniḥ men qolo dtirthe.

شَخِيبُ وَوِ يَوْسُفُ وَوِ لِيْبِيْهِ  
فَلِيْعُ , عَالُ بَطْنُو دَمْرِيْمُ  
مَخِيْرَتِيْهِ , وَوِ مِيْثَاشَابُ  
دِنَشْرِيْهِ بِكْسِيُو , وَوِ نِيْتِيْحُ  
مِيْنُ قَوْلُو دَتِيْرَتِيْهِ.

عَمَدٌ هَهُمَّا تَمَلُّهُ هَكَه  
عَلِي: نَلَا كَلِمًا وَوِ مَدْنَمُ  
مَحْنَمًا. هَهُمَّا مَعَدُ وَوِ نَعْنُهُ  
حَقْمًا: هَهُمَّا مَسَّ مَعُ مَلَا  
وَوِ أَوَّلًا. ❖

Fqad men karso Inurono,  
haw dremze l'olmo aḥid,  
dneḥut men raumo  
neshre,  
fliguth lebe dbar dawid.

فَقَادُ مِيْنُ كَرَسُو لَنُورُونُو ,  
هَوُ دَرِيْمَزِيْهِ لُعُولْمُو أَحِيْدُ  
, دَنِيْحُوْتُ مِيْنُ رَوْمُو  
وَوِ نِيْشْرِي , فَيَلْغُوْتُ لِيْبِيْهِ  
دَبَارُ دَاوِيْدُ.

فَمَّ مَعُ كَنَمًا كَنَمُونًا: هَهُ  
وَوِ مَدْرُهُ كَلِمًا أَمَب. وَوِ سَمَا  
مَعُ وَوِ مَلَا هَعَمًا: فَلَكَ مَلَا  
كَلِمَةً وَوِ وَوِ. ❖

Traf gefau wazleg barqe,  
war`el kino btashwithe,  
ftah fume wethar  
gumre, wauqed ya`ro  
dmarnithe.

طَرَاْفُ كِيْفَاوِي وَوِ زَلِيْعُ  
بَرَقِي , وَوِ زَعِيْلُ كِيْنُو  
بَتَشْوِيْتِيْهِ , فَتَاْحُ فُوْمِيْهِ  
وَوِ اَثَارُ كُوْمَرِي , وَوِ اَوْقِيْدُ  
يَعْرُو دَمْرَنِيْتِيْهِ.

لِيْفُ كَفَقَهُ. هَهُمَّا  
كَمَلًا: هَهُمَّا كَلَا  
حَلَمَمًا. هَهُمَّا فَهَمَهُ  
هَهُمَّا وَوِ مَدْرًا: هَهُمَّا مَدْرًا  
وَوِ نَبَلًا. ❖

Brich ṭobo dashro  
bkarso,  
ziwe marheb lakrube,  
brich remzo dshayen  
lyausef, 'al baṭno  
dmalyath ṭube .

بَرِيْحُ طُوْبُو دَشْرُو بَكْرَسُو  
, وَوِ زِيُوْهُ مَرْهِيْبُ لَكْرُوْبِي  
, بَرِيْحُ رِيْمَزُو دَشَايْنُ  
لِيُوْسِفُ , عَالُ بَطْنُو  
دَمَلِيَاْتُ طُوْبِي.

حَبْرُ لُحَا وَوِ مَلَا حَقْمًا:  
هَهُمَّا مَدْرًا حَقْمَةً حَا.  
حَبْرُ وَوِ مَدْرًا وَوِ حَقْمَةً:  
نَلَا كَلِمًا وَوِ مَلِكَةً لُقَقَا. ❖

نام يوسف وقلبه متشكك , في حبل مريم خطيبته , ويتفكر بتخليتها سرًا , ويرتاح من صوت  
ضميره .

ذاك الذي هو ضابط العالم بإشارة منه وهو في بطن أمه أمر الملاك لينزل من العلى ويبطل  
شك ابن داود (يوسف) .

حرك اجنحته وأبرق كالصاعقة , ارتعد الصديق بفراشه , وفتح فمه (وأطفا المكان) ,  
وأحرق العوسجة .

مبارك الصالح الذي حل في البطن , وبهائه يُرهب الكاروبيم , مبارك الذي طمان يوسف ,  
على حبل الممتلئة نعمة .

مُءَاخِرًا: حَقًّا: هُوَ نَمْلًا

### ترتيلة الختام

Shru bgau karso ,  
haileh mdabar  
saufe dalèl ,Rmaz  
lnurono dnehot  
negle , Lyausef  
rozo dfagronuthe  
nrim fuloge ,  
wna'bar hesdo  
men yoledthe.

شَرُّو بَغَاو كَرَسُو ؛  
وَحَيْلِيهِ مَدَابَارُ سَوَفِي  
دَلْعِيْل ؛ رَمَازُ  
لُنُورُونُو دَنِحَوْتِ  
نِكْلِي ؛ لِيُوسِفِ رُوزُو  
دَفْعَرُونُوئِيهِ نَرِيْمِ  
فُولُوغِيهِ ؛ وَنَعْبَارِ  
حِيْسُدُو مِيْنِ يُلِيْدَتِيهِ.

مِنَا حَرِّهِ كَرَسُو ؛  
سَلَاةِ مَدْبَرِّهِ هَهَقَا  
وَلَكَلَا ؛ وَهَرِّ كَرَسُو  
وَسَمَا نَلَا: كَرَسُو  
اُوْرَا وَفَرِّ نَمَا: نَمْرِ  
فَمَلِّهِ. هَدَّخِ  
مَعْبَرَا مَرِّ مَكْبَرَا ۞

حلّ بداخل البطن ؛ وقوته تدبر الأعلي ؛ أوما للنوراني لينزل ويظهر  
ليوسف ؛ ويصنع نعمة من ولادته.

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܠܣܪܝܝܢ ܐܪܬܘܕܟܣܝܐ

تراتيل

أحد قبل الميلاد

ܣܒ ܚܡܘܐ ܘܡܒܘܪ ܡܚܒܐ.



ܚܡܘܐ ܘܡܒܘܪ ܠܣܢ ܐܠܢܘܝܒ Leshono d,Hendo

مَبِّ حَمَلًا وَمَبِّمُ مَكْبًا.

حَدًا وَأَهْيَكُنْ. حَقًا. مُعْمَلًا.

### ترتيلة بعد الإنجيل

Eno no lahmo  
dhaye, emar Moran.  
Men raumo l'umqo  
nehteth, tursoyo  
l'olmo. Shalhan abo  
meltho dlo besro.  
Wach akoro zar'an  
Gabriel. Qabelthan  
karsoh dMaryam  
ach ar'o tobtho. ho  
mzaihin li bidaihun  
kohne 'al madebho.  
Halleluja, btufso  
dmalache .

إِنُّو نُو لَحْمُو دَحَايِي  
إِيمَار مُورَان , مِين  
رَوْمُو لَعَوْمَقُو نِيحْتِيث  
تورسُوِيُو لَعَوْلْمُو ,  
شَلْحَان أَبُو مِيلْثُو ذَلُو  
بِيسِرُو , وَأَخْ أَكُورُو  
زَرَعَان كَابْرِيئِيل ,  
قَابِيلْتَان كَارْسُوهُ ذَمْرِيم  
أَخْ أَرْعُو طُوبُثُو ,  
وَهُو مَزَايِحِيْن لِي  
بَايْذِيْهُون كُوْهْنِي عَال  
مَذْبَحُو هَلِيلُويَا بَطُوفْسُو  
دَمَالَاخِي .

أَنَا إِنَّا كَسْمًا وَمَتَّا أَمَدًا  
مُنْ: مَبِّ وَهَمَلًا  
كَمَمَلًا نَسَلًا أَاهُوهَمَلًا  
كَلْخَطًا. مَلْسِي أُمَا  
مَكَلًا وَلَا تَعْمَلًا. هَام  
أُمَا رُوْنِي حَمَلًا.  
مَكَلَابِ كَمَمَلًا وَمَمَمَلًا  
أَم أُمَا لُحَلًا. هَام  
مَمَمَلًا كَم كَاتَبَمَلًا  
مَمَمَلًا مَمَلًا مَمَمَلًا  
هَمَلَمَلًا مَمَمَلًا  
مَمَلًا مَمَلًا

أنا هو خبز الحياة قال ربنا من العلى نزلت قوتاً للعالم , أرسلني الأب كلمة بغير  
جسد , وكالفلاح زرعتني جبرائيل , قبلني حاشا العذراء كالارض الطاهرة ,  
زيحني بأيديهم الكهنة على المذبح , هليلويا , كالملائكة .

حَدِيثًا: ( ١١ : ١١ ) حَص. تَمَلَّ بِهٖ مَلَّةٌ ۚ أَحَبُّا بِهٖ مَلَّةٌ .

### ترتيلة القاتوليق

Dnah zalgé dnaheeré  
shbeeho sabro  
dchoolhén émwotho  
Forqo rabo morio  
msheeho danhar  
sawfé wfényotho.

How dachsé wo  
b'oobé dabo bam-  
rowmé ho mén 'olam  
Sbo wtétahtee bhoobe  
rabo wansab faghro  
mén mariam.

Mo tmih duboro  
dhawi ban , hau moro  
d'al kul moro. Meltho  
hwo besro wagen ban  
, dumorau rab  
dumoro.

Mmalluth shubho  
aseq nafsho , lmelthe  
dabo mthumoyo .

D'al afaik nhet  
wahwo nosho ,  
dnafnen lathran  
qadmoyo.

ذَنَحْ زَلِغِهِ ذَنْهِيْرُو  
شَبِيْحُو سَبْرُو ذَخَوْلِهِن  
اِمُوُوْتُو . فُرَقُو رَاْبُو  
مُرْيُو مَشِيْحُو ذَنْهَرُ  
سَوْفِهٖ وَفِيْنِيْتُو .

هُاو دَخْسِيْهٖ وُو بُعُوْبِهٖ  
دَاْبُو بَمَرُوْمِهٖ هُو مِنْ  
عُلْمٍ ، صَبُو وَتَتَاخْتِي  
بُحُوْبِهٖ رَاْبُو وَنَسَبُ  
فَعْرُو مِنْ مَرِيْمٍ .

مُو تَمِيْهٖ دُوْبْرُو دَحَاوِي  
بَانَ ، هَاو مُرُو دَعَالَ  
كُوْلُ مُرُو . مِيْلْتُو هُوو  
بَسْرُو وَكِيْنِ بَانَ ،  
دُوْمُوْرَاوُ وَرَابُ  
دُوْمُوْرُو .

مَمْلُوْتُ شُوْبُحُو اَسِيْق  
نَفْسُو ، اَلْمَلِيْثِيْهٖ دَاْبُو  
مَتُوْمُوْيُو . دَعَالَ اَفِيَاكُ  
نَحِيْثُ وَهُوُو نُوشُو ،  
ذَنْفِيْنِ لِاَثْرَانِ قَدْمُوْيُو .

وَسَّهٖ اَحْتَبَا بِتَمَلِّا  
مَحْمَلًا : مَحْمَلًا وَكَلَمًا  
اُمَقْلًا . فَمَلًا وَحَا مَحْمَلًا  
مَعْمَلًا : وَاِسَاءً وَهَقَقًا  
هَقْتَلًا ۚ

بِهٖ وَصَفَا بِهٖا حَتَمَدَهٗ  
وَاَحَا : حَصَدَهٗ مَلَا بِهٖا مَع  
كَلَمٍ . رُحَا ۚ اَلْمَلْمَلُ  
حَسَدَهٗ وَحَا : هَصَدُ  
فَكَلًا مَع مَحْمَلٍ ۚ

مَلَا اَصَمَهٗ بِهٖ حَا بِتَمَلِّهٗ  
حَ: بِهٖ مَحْمَلًا وَحَا كَلَا  
مَحْمَلًا . مَلَمَلًا ۚ هَا حَصَمَلًا  
هَلَلًا حَ: وَهَمَلًا بِهٖ هُوَدُ  
وَهَمَلًا ۚ

مَمْلَكَلًا مَحْمَلًا اَهْمَلِي  
تَحْمَلًا : حَمَلًا ۚ وَاَحَا  
مَلَمَلًا . وَحَلَا قَتَصِي  
سَلَمَهٗ هَا اِنْعَالًا . وَتَحْتَبِي  
لَاوُ مَبْمَلًا ۚ

اشرقت اشعة المنور المجيد امل كل الامم المخلص العظيم الرب يسوع الذي انار كافة الجهات .

الذي كان مخفيا في احضان ابيه في العلى منذ الازل ، شاء ونزل بمحبته الجزيلة متخذاً جسداً من العذراء .

ما أدهش التدبير الذي ظهر ، هو رب الأعالى ورب الكل . الكلمة أصبح جسداً واستقر بنا ، عجيب وكثير الدهشة .

النفس تصعد التسابيح ، لكلمة الآب الأبدي . نزل وهو الإنسان .



مَهْأَمَلًا: حَقًّا: هُوَ تَمَنَّا

### ترتيلة الختام

Manu bar manu ,  
hau dethiled men  
maryam , ithau  
aloho men aloho  
shariro l'el aloho ,  
lthaht barnosho  
hremu aino dbose  
le.

مَانُو بَار مَانُو : هَاوُ  
دِثِيلِيدُ مِنْ مَرِيْمَ :  
اِيْثَاوُ اَلُوهُو دَمِنْ  
اَلُوهُو شَارِيْرُو لَعِيْلُ  
اَلُوهُو: اَنْحَثُ  
بَارْنُشُو: حَرْمُو اَيْنُو  
دُبُصِهْ لِهْ.

مَدَّهْ هَدَّ مَدَّهْ. هُو  
وَالْمَلِكُ مَعِ مَدَّهْ.  
اَلُوهُو اَلُوهُو. مَعِ  
اَلُوهُو مَدَّهْ.  
لَلَّ اَلُوهُو.  
لَلَّ اَلُوهُو.  
لَلَّ اَلُوهُو. مَدَّهْ  
هُوَ اَمَّا وَحُرَّ حَهْ ❖

مَنْ وَأَبْنُ مَنْ هُوَ؟ هَذَا الَّذِي وُلِدَ مِنْ مَرِيْمَ؟ هُوَ اللهُ ، مِنْ اللهُ الْحَقِّ. اللهُ هُوَ  
فِي الْعَلَى، وَالْأَبْنُ هُوَ فِي الْأَسْفَلِ، مَحْرُومٌ كُلُّ مَنْ يَبْحَثُ فِي أَمْرِهِ.

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܐܟܝܐ ܠܣܪܝܝܢ ܐܪܬܘܕܟܝܘܨܝܐ

تراتيل

عيد ميلاد ربنا المجيد

ܠܚܘܒܐ ܘܡܠܝܚܐ ܘܡܘܨܝܘܨܐ



ܠܫܘܢܘ ܕܠܚܘܒܐ ܠܫܘܢܘ ܕܠܚܘܒܐ ܠܫܘܢܘ ܕܠܚܘܒܐ  
Leshono d,Hendo لسان العندليب ܟܘܡܢܐ ܘܡܠܝܚܐ

## حاروا بكتبه ومذنب

### مزم أهيكتهم

Teshbuhto whedro  
wrumromo mdashninan  
lgayo wgaboro wtaqif  
'ushno 'al furqono  
wzochutho d'amoch  
isroel . Kad m'anyo wot  
Maryam , baflage  
wbarbi'e lya Moryo .

Halel Halel Halelunoe lil  
'ashino detho lyaldo .

Zamar Zamar zamrnoi lil  
'ashino detho lyaldo .

Halél Halél Halél wémar  
Haléluya achmo dhaluy  
ro'awotho bghau béth  
lhém❖

Zamar zamar zamar  
wémar haléluya achmo  
dzamroi  
ro'awotho bghau béth  
lhém ❖

تَشْبُوخْتُو وَهِي ذُرُو  
وَرُومَرُومُو مَدَشْنِينَان لْكَايُو  
وَكَابُورُو وَتَاقِيْفُ عُوَشْنُو عَال  
فُورْفُونُو وَزُوخُوثُو دَعَامُوخ  
إِيْسَرُوإِيْل . كَادْ مَعْنِيُو وُوت  
مَرِيْمُ بَفَلَاغِي وَبَرَبِيْعِي لِيَا  
مُورِيُو .

هَالِيْل هَالِيْل هَالِيْلُوْنِي لِإِيْل  
عَاشِيْنُو دِيْتُو لِيْلْدُو .

زَامَار زَامَار زَامَرْنُوِي لِإِيْل  
عَاشِيْنُو دِيْتُو لِيْلْدُو .

هَالِيْل هَالِيْل هَالِيْلُ وَمَارُ  
هَالِيْلُوِيَا

أَخْمُو ذَهَالُوِي رُعَاوُتُو بَغَاوُ  
بِثِ لِحْمِ ❖

زَامَار زَامَار زَامَارُ وَمَارُ  
هَالِيْلُوِيَا

أَخْمُو ذَمْرُوِي رُعَاوُتُو بَغَاوُ  
بِثِ لِحْمِ ❖

أَعْمَسَا هُوَا هُوَا هُوَا  
مَبْعَسِي حِكَايَا هِيْحِيَا  
هَامَسُ نَمَعَا نَا فَهْ وَمَنَا  
هَارُفَا وَخَصْرُ أَمْعَانَا : صَبْ  
مَحْسَا هُوَا مَحْسَمُ : حُكَلَا  
هَدَّحْنَا حَمَّهْ مَدْنَا ❖

هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ  
لِلْمَا نَعْمَا وَإِلَا حَكْبَا ❖

أَمْنَهْ أَمْنَهْ أَمْنَهْ أَمْنَهْ لِلْمَا  
نَعْمَا وَإِلَا حَكْبَا ❖

هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ  
هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ

أَصْلَا هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ وَخُفَا  
حَمَّهْ حَمَّهْ حَمَّهْ ❖

أَمْنَهْ أَمْنَهْ أَمْنَهْ أَمْنَهْ هَؤْلَهْ  
هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ

أَصْلَا هَؤْلَهْ هَؤْلَهْ وَخُفَا حَمَّهْ  
حَمَّهْ حَمَّهْ ❖

لنقدم التسبحة والمجد والثناء للجبار المجيد وإلى ذو العزة القدير على خلاص وانتصار بني إسرائيل  
بينما كانت مريم هي الينبوع بالدفوف والطبول نعزف لجاه الرب .

هللوا هللوا هللوا للاله العظيم الذي جاء للولادة

رتلوا رتلوا رتلوا للاله العظيم الذي جاء للولادة

هللوا هللوا هللوا وقولوا هاليويا كما هللوا رعاة بيت لحم

رتلوا، رتلوا، رتلوا، وقولوا هاليويا كما رتل رعاة بيت لحم

## حَلَاوْ أَوَّيَكْلَم: حَفَا: حَلَمَمَبَر أَوَّصَل

### ترتيلة بعد الإنجيل

Bthulto yéldath  
 dumoro tau nizal  
 néthbaqé béh  
 bqashish mén doré  
 dab'azruréh krich  
 sobo 'atiq yaumotho  
 dilétéh bthulto  
 gaboro dathqal turé  
 zayahtéh 'laymto ,hu  
 yoheb lahmo lkafné  
 winéq halbo ach  
 shabro bro dlayt woh  
 léh shooroyo \_sbo  
 wahwoh léh shooroyo  
 wétho lmaulodo  
 wshulomo layt léh.

بَثُولْتُو يَلْدَتْ دَوْمُرُو: تَو  
 نِيْزَال نِيْبَاقَه بِه: بَقَاشِيْشْ  
 مِّنْ دَوْرَه دَبْعَزْرُوْر  
 كَرِيْخْ سُبُو عَاتِيْق يَوْمُتُو  
 دِيْلْتَه بَثُولْتُو: جَابْرُو  
 دَنْقَل طُوْرَه زَايْحْتَه  
 عَلَايْمْتُو , هُو يُوْهَبْ  
 لَحْمُو لَكْفَنَه: وَيْنِقْ حَلْبُو  
 أَخْ شَبْرُو بْرُو ذَلِيْتْ وُو  
 لَه شُوْرِيُو صَبُو وَهُوْ لَه  
 شُوْرِيُو وَاثُو لَمَوْلُدُو  
 وَشَوْلْمُو لِيْتْ لَه.

حَلَه حَلَا مَكْبَا وَهْمَا.  
 أَه تَارَا نَحَصَا حَه  
 حَمَمَع مَعِي وَوَا وَحَدْوُوْهْ  
 حَمْر. هُحَا حَلَم  
 مَهَقْدَا وَمَكْبَاه  
 حَلَه حَلَا. كَرِيْحُنَا وَبَاْمَلَا  
 لَهْوَا رَمْسَاه حَلَصَلَا.  
 هَه مَهَد كَسْمَا حَمَمْتَا.  
 هَمَم مَلَحَا أَسْ مَحْنَا.  
 حَنَا وَكَلَسَه هَهَا كَه  
 هَهْوْنَا. رُحَا هَهَا كَه  
 هَهْوْنَا. هَاهَا حَمَمَكْبَا  
 هَهَمَكْمَا كَلَسَه حَه

لقد ولدت البتول (( العجيب ))، (هذه هي صفة المسيح في العهد القديم) فهلم نذهب ونتفرس به، الذي هو اقدم من الاجيال ملفوف بأقمطة. الشيخ القديم الايام تلده بتولا. الجبار وازن الجبال تزيحه شابة، مُشبع الجياع ;يرضع حليباً مثل طفلٍ، الذي لم يكن له بداية شاء واتخذ له بداية، وجاء لكي يُولد، وليس له نهاية.

## كَلِمَاتٌ: (٥ : ٥) حَقِّقْ أَمْرًا حَبِيبًا

### ترتيلة القاتوليق

‘iro men raumo , aiti  
lasbartho , ‘al melthe  
dabo , dilid bam‘artho

❖ Braumo teshbuhto,  
w‘al ar‘o shlomo, of  
sabro tobo, nesge  
Inoshotho.❖

Tegme ‘eloye, dziwe  
nurone, bzauho  
mhallin wau, bashmai  
ofartho.❖

Braumo teshbuhto,  
w‘al ar‘o shlomo, of  
sabro tobo, nesge  
Inoshotho.❖

Shubho lhau ‘ulo,  
dqashish men dore,  
dasbo wo bhube,  
wadnah men shbartho

❖ Braumo teshbuhto,  
w‘al ar‘o shlomo, of  
sabro tobo, nesge  
Inoshotho.❖

عِيرُو مِينَ رَوْمُو، أَيْتِي  
لَسْبَرْتُو، عَال مِيلْتِي دَابُو،  
دِيلِيد بَمَعْرْتُو.❖

بِرَوْمُو تَيْشْبُوخْتُو، وَعَال  
أَرْعُو شَلُومُو، أَوْف سَبْرُو  
طُوبُو نَيْسْغِي لَنُوشُوتُو.❖

تَغْمِي عِيلُويي، نَزِيوي  
نُورُونِي، بَزُوحُو مَهَالِين  
وَإُو، بَشْمَائِي أَفْرْتُو.❖

بِرَوْمُو تَيْشْبُوخْتُو، وَعَال  
أَرْعُو شَلُومُو، أَوْف سَبْرُو  
طُوبُو نَيْسْغِي لَنُوشُوتُو.❖

شُوبُخُو لَهَاوُ عُولُو،  
دَقَاشِيش مِينَ دُورِي،  
دَصْبُو وَو بَحُوبِي، وَدَنَاح  
مِينَ شَبْرْتُو.❖

بِرَوْمُو تَيْشْبُوخْتُو، وَعَال  
أَرْعُو شَلُومُو، أَوْف سَبْرُو  
طُوبُو نَيْسْغِي لَنُوشُوتُو.❖

كُنَا مَع وَهْمَا ؛ أَمَلًا  
كَمَدْنَا ؛ كَلَا مَكَلَمًا  
وَإِنَّا ؛ وَكَبْ حَصَدْنَا ؛❖

(حَدِّثْنَا أَمْرًا سَدًّا ؛ هَلَا  
أَوْحَا مَكْمَلًا ، أَوْ مَهْدَنَا  
لُحَا ؛ تَهَيَّا لِلْأَعْمَالِ) ❖

لَمَقْنَا كُنَا ؛ وَنَقَا  
تَهْوْنَا ؛ حَادَمَا مَهَلَكًا  
هَاهَا ؛ حَمَمْنَا أَفْرَانًا ؛❖

(حَدِّثْنَا أَمْرًا سَدًّا ؛  
هَلَا أَوْحَا مَكْمَلًا ، أَوْ  
مَهْدَنَا لُحَا ؛ تَهَيَّا  
لِلْأَعْمَالِ) ❖

مَهَسْنَا حَاهَا هَلَا .  
وَمَعَمَا مَع وَوْنَا ؛ وَرْنَا  
هَاهَا حَاهَدَا ؛ هَاهَا مَع  
مَهْدَانًا.❖

(حَدِّثْنَا أَمْرًا سَدًّا ؛  
هَلَا أَوْحَا مَكْمَلًا ، أَوْ  
مَهْدَنَا لُحَا ؛ تَهَيَّا  
لِلْأَعْمَالِ) ❖

أتى الملاك من علياء السماء حاملاً معه بشارة كلمة الاب المولود في المغارة

### الردة

التَّسْبِيحَةُ بِالْعُلَى ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ ، وَلِيَكْثُرَ أَيْضًا الرَّجَاءُ الصَّالِحَ لِلْبَشَرِيَّةِ .  
الطُّغْمَاتُ الْعُلُويَّةُ ، وَبِهَاءِ النُّورَانِيِّينَ ، يَطُوفُونَ بِالتَّهْلِيلِ بِسَمَاءِ أفراتَةَ (بيت لحم)

### الردة

المجد لذاك الطفل، الذي هو القديم من الأجيال، أراد بمحبته أن يشرق من فتاة

### الردة

حَرْهَسْلا بَوَّهْؤَا: (س : ١١) حَق: فِ رِهْمَا فَد حَمَلِ حَسْمِ.

Ho ro'em bofartho qol  
hado fsiho, dilid lam  
bam'artho moryo  
mshiho.

Shubho laloho  
braumo wlar'o shaino  
washlomo, whadutho  
lkule 'olmo,  
Yonesqo shafiro,  
shabruno tobo, aloho  
shariro forqo rabo .

Men raume 'eloye  
zmar hailawotho, men  
'umqe tahtoye  
ro'awotho .

Shubho laloho  
braumo wlar'o shaino  
washlomo, whadutho  
lkule 'olmo,  
Yonesqo shafiro,  
shabruno tobo, aloho  
shariro forqo rabo .

هو روعيم باوفرثو قول  
حادوو فصيحو; ديليد لام  
بمعرثو موريو مشيحو.

شوبحو لالوهو برومو ،  
لارعو شينو وشلومو ،  
حادوثو لكوليه عولمو .  
يونسقو شافيرو شابرونو  
طوبو ; ألوهو شاريرو  
فورقو رابو .

من راومي عيلويي زمار  
حيلاووثو ; ومن عومقي  
تحتويي روعاووثو .

شوبحو لالوهو برومو ،  
لارعو شينو وشلومو ،  
حادوثو لكوليه عولمو .  
يونسقو شافيرو شابرونو  
طوبو ; ألوهو شاريرو  
فورقو رابو .

هَأ وَحَم حَافِنَا : مُلَا  
سَبُّهُا حَزَّسَا . يَمَكَّبُ كَم  
حَصَدِنَا : مُنَا مَحَسَا .

ه فَحَدَا

هَهَسَا لَأَكُهْا حَهْمَا:  
هَلَاؤُحَا هَسَا هَمَكَمَا .  
هَسَبَهْا حَكَّهْ حُكَمَا .  
هَمَمَا هَمَمَا . هَحَنَهْا  
هُحَا : لَأَهْا هَنَنَا : فُنَمَا  
وَحَا .

مَهْ وَهَمَا حَكَمَا : رَمَن  
سَكَهْا . مَهْ حَهَقَمَا  
لَمَسَدَتَا وَحَهْا .

ه فَحَدَا

هَهَسَا لَأَكُهْا حَهْمَا:  
هَلَاؤُحَا هَسَا هَمَكَمَا .  
هَسَبَهْا حَكَّهْ حُكَمَا .  
هَمَمَا هَمَمَا . هَحَنَهْا  
هُحَا : لَأَهْا هَنَنَا : فُنَمَا  
وَحَا .

ها أن صوت الفرح السعيد يعلو في الناصرة; فقد ولد السيد المسيح في المغارة.  
التسبحة لله في العلى وعلى الأرض الأمن والسلام والمسرة لجميع البشر رضيع جميل وطفل حسن الله الحقيقي هو  
خلاص عظيم  
ترتل القوات من الأعالي العالية; ويرتل الرعاة من الأعماق التحتية.  
التسبحة لله في العلى وعلى الأرض الأمن والسلام والمسرة لجميع البشر رضيع جميل وطفل حسن الله الحقيقي هو  
خلاص عظيم .

**إِسْمَاعِيلُ حَزَنُهُ سَمِيحًا وَوَهْزَا: حَص: سَبِّهِ حَقَّقًا.**

Hdau ‘ame hdau ‘ame , wazmar teshbuhto .

Lamshiho dethiled , bgau bet them.

Bnoth safro bnoth safro , wbnnoth imomo.

Zmaren leh teshbuhto , labro bmaulodeh.

Malache malache , wgude druhone . Zmarun leh teshbuhto , labro bmaulodeh.

Hdau gabe hdau gabe , draumo wad‘umqo . Zmarun leh tashbuhto , labro bmaulodeh.

‘idotho ‘idotho , wkulhen dairotho , zmaren leh teshbuhto , labro bmaulodeh.

Loch shubho , bkul‘edon , moryo mshiho , dabyaldoch ethfarqath , ‘idath qudsho.

حَدَاو عَامِي حَدَاو عَامِي , وَزَمَار تَشْبُوخْتُو . لَمَشِيحُو دِيثِيلِيد , بَغَاو بِيْت لَحِيم .

بُنُوْت صَفْرُو بُنُوْت صَفْرُو , وَبُنُوْت إِيْمُوْمُو . زَمَارِين لِيِه تِيَشْبُوخْتُو , لَبْرُو بَمَوْلُودِيِه .

مَالَاخِي مَالَاخِي , وَكُوْدِي ذُرُوْحُوْنِي . زَمَارُون لِيِه تِيَشْبُوخْتُو , لَبْرُو بَمَوْلُودِيِه .

حَدَاو كَابِي حَدَاو كَابِي , ذُرَاوْمُو وَذَعُوْمَقُو . زَمَارُون لِيِه تِيَشْبُوخْتُو , لَبْرُو بَمَوْلُودِيِه .

عِيْدُوْتُو عِيْدُوْتُو , وَكُوْلُهِيْن دَيْرُوْتُو , زَمَارِين لِيِه تِيَشْبُوخْتُو , لَبْرُو بَمَوْلُودِيِه .

لُوْخ شُوْبُحُو بُكُوْلِعِيْدُون , مُورِيُو مَشِيحُو , دَبِيْلُدُوْخ إِيْتَقَارَقَات , عِيْدَات قُوْدَشُو .

سَبِّهِ حَقَّقًا سَبِّهِ حَقَّقًا: هَرْمَنَه اَمْعَسَا.

لَحَمَّسَا وَنَاكِب: حَرَم حَم حَم

حَتَا زَفَا حَتَا زَفَا: هَتَا اَمْعَمَا.

مَتَب كَه اَمْعَسَا: كَحَا حَصَّكَبَه

مَلَاقَا مَلَاقَا: هَوَّوَا وَوَهْمَا.

مَتَب كَه اَمْعَسَا: كَحَا حَصَّكَبَه

سَبِّهِ كَحَا سَبِّهِ كَحَا: وَوَهْمَا هَوَّوَا.

مَتَب كَه اَمْعَسَا: كَحَا حَصَّكَبَه

حَبَال حَبَال: هَكَلَم وَتَبَال: مَتَب كَه اَمْعَسَا:

كَحَا حَصَّكَبَه

كَب مَعْصَا حَكَلَب , مَنَا مَعْسَا , وَحَكَلَب إِبَاقَمَا : حَبَا مَعْوَمَا

هلموا أيها الشعب ورتلوا المجد للمسيح الذي ولد في بيت لحم.

بنات الصباح وبنات النهار يرتلن له بالمجد , للأبن بمولده

الملائكة وجوقة الروحانيين يرتلون له بالمجد , للأبن بمولده

ابتهجوا الأطراف العلوية والسفلية ورتلوا له المجد للأبن بمولده

الكنائس وجميع الأديرة ترتل له المجد للأبن بمولده

لَكَ التَّسْبِيْحُ بِكُلِّ الْأَوْقَاتِ , أَيُّهَا الْمَسِيْحُ الرَّبُّ , بِمِيْلَادِكَ خَلَّصْتَ الْكَنِيسَةَ الْمَقْدِسَةَ

زيح الصليب بميلاد الرب

وَهُ سَلَا بُرْ كَحَطَا حَصَّ كَبَهْ وَ مَدْنُ

### حَصَّ سَلَا بِاتِّجَاهِ الشَّرْقِ

Kohno : hau dmalache  
mshamshin le

‘Amo : qadishat aloho

Kohno : hau dakrube  
mbarchin le

‘Amo : qadishat  
hayelthono

Kohno : hau dasrofe  
mqadshin le

كُو هُنُو : هَاو دَمَالَاخِي

مُشَمَشِينُ لِيَهْ ،

عَامُو : قَادِشَاتِ أَلُوهُو

كُو هُنُو : هَاو دَكْرُوبِي

مَبْرُخِينُ لِيَهْ ،

عَامُو : قَادِشَاتِ

حَايَلْثُونُو

كُو هُنُو : هَاو دَسْرُوفِي

مَقْدَشِينُ لِيَهْ ،

حَه سَا ؛ هَهْ وَ مَحَلَا قَا حَصَّ مَحَمَّ

كَاهْ ،

حَصَا ؛ مَبَّعَدَا كَاكَا

حَه سَا ؛ هَهْ وَ حَبَا مَحَبَّ كَاهْ

حَصَا ؛ مَبَّعَدَا سَكَاكَا

حَه سَا ؛ هَهْ وَ هَبَا قَا حَصَّ مَحَمَّ

كَاهْ ،

حَصَا ؛ مَبَّعَدَا لَأ مَحَمَّعَا ،

سَهْمَا كَدَمَّعَا مَدَمَّعَا

هَأ مَحَبَّ ، وَ أَلْمَكَبَا مَحَلَاكَا

أَلْمُصَحَّكَا ،

- الشعب : قدوس أنت يا الله

الشعب : قدوس أنت يا قوي

الشعب : قدوس أنت الغير مانت , يتضرع إليك الخطاة ويقولون :

الكاهن : يا من تخدمه الملائكة

- الكاهن : يا من يباركه الكارويم

الكاهن : يا من يقدسه الساروفيم

من أجل ميلادك إرحمنا .

### حَصَّ سَلَا بِاتِّجَاهِ الْغَرْبِ

Kohno : hau dnurone  
mhallin le

‘Amo : qadishat aloho

Kohno : hau druhone  
mhadrin le

‘Amo : qadishat hayelthono

Kohno : hau d’afrone  
mzaihin le

‘Amo : qadishat lo moyutho  
yalde d’ito mhamianto

methkashfin womrin

dethiledt metulothan

ethrahame’lain .

كُو هُنُو : هَاو دَنُورُونِي مَهَالِينُ

لِيَهْ ،

عَامُو : قَادِشَاتِ أَلُوهُو

كُو هُنُو : هَاو دَرُوحُونِي

مَهَادِرِينُ لِيَهْ

عَامُو : قَادِشَاتِ حَايَلْثُونُو

كُو هُنُو : هَاو دَعْفَرُونِي

مَزِيحِينُ لِيَهْ ،

عَامُو : قَادِشَاتِ لُو مُوِيُوثُو ،

يَلْدِيَهْ دَعِيَتُو مَهَايَمَنْتُو

مِيْتَكَشْفِينَانُ وَأَمْرِينُ ، دِيْثِيلِيدْت

مِيْطُولُوثَانُ إِثْرَا حَامَعْلَانُ ،

حَه سَا ؛ هَهْ وَ نَهْ وَ نَا مَحَكَا

كَاهْ .

حَصَا ؛ مَبَّعَدَا كَاكَا

حَه سَا ؛ هَهْ وَ وَهَسَا مَحَهْ وَ وَهْ

كَاهْ

حَصَا ؛ مَبَّعَدَا سَكَاكَا ،

حَه سَا ؛ هَهْ وَ حَبَبَا مَحَسَّ

كَاهْ ،

حَصَا ؛ مَبَّعَدَا لَأ مَحَمَّعَا ،

مَحَبَّهْ وَ حَبَا مَحَهْ مَحَمَّعَا

مَدَمَّعَا هَأ مَحَبَّ ، وَ أَلْمَكَبَا

مَحَلَاكَا ، أَلْمُصَحَّكَا ،

الشعب : قدوس أنت يا الله

الشعب : قدوس أنت يا قوي

الشعب : قدوس أنت الغير مانت , أبناء الكنيسة المؤمنين يتضرعون

الكاهن : يا من يهله له النورانيين

الكاهن : يا من يُجِلُّهُ الرُوحَانِيُون

الكاهن : يا من يُزِيحُهُ الترابيون

ويقولون : من أجل ميلادك إرحمنا .



## حَمَلًا بِاتِّجَاهِ الشَّمَالِ

Kohno : hau d'eloye  
mramermin le  
'Amo : qadishat aloho  
Kohno : hau dmes'oye  
mqalsin le  
'Amo : qadishat hayelthono  
Kohno : hau dtahtoye  
mzaih in le  
  
'Amo : qadishat lo moyutho  
hatoye batyobutho  
methkashfin womrin  
dethiledt metulothan  
ethrahame`lain .

كُوهُنُو: هَاو دَعِيْلُوِي  
مَرْمَرْمِين لِيه ,  
عَامُو : قَادِيشَات أَلُوهُ  
كُوهُنُو: هَاو دِمَصْعُوِي  
مَقْلَسِين لِيه  
عَامُو : قَادِيشَات حَايْلُوثُونُو  
كُوهُنُو: هَاو دَتْحُتُوِي مَزِيحِين  
لِيه ,  
عَامُو : قَادِيشَات لُو مُوِيُوْتُو ,  
حَاطُوِي بَنِيُوْبُوْتُو مِيْتَكْشَفِينَانُ  
وَأْمُرِين , دِيْتِيلِيدَت مِيْطُولُوْتَانُ  
إِثْرَاْحَامْعَلَايْن ,

دهلا ؛ هَه وَحَكْمًا مَدْحَمَّيْ  
كَه  
حصا ؛ مَبْعَدَ كَلْمَا  
دهلا ؛ هَه وَفَرْحَتَا مَفْلَحَمَّيْ  
كَه  
حصا ؛ مَبْعَدَ سَكْلُتَا ,  
دهلا ؛ هَه وَبَسَلُتَا مَدَسَّيْ  
كَه ,  
حصا ؛ مَبْعَدَ لَأ مَبْعَدَا ,  
سُهْلَا كَدْحَهْأَلَا مَدَمَمَّيْ  
هَأْمَدَمَّيْ , وَبَلْمَكْبَلَا مَعْلَكَمَّيْ  
أَلْمُوْمَصْلَكَمَّيْ ,

الشعب : قدوس أنت يا الله  
الشعب : قدوس أنت يا قوي  
الشعب : قدوس أنت الغير مانت , الخطة يتضرعون التوبة ويقولون : من

الكاهن : يا من يعظمه العلويون  
الكاهن : يا من يمدحه الأوسطون  
الكاهن : يا من يزيحه السفليون  
أجل ميلادك إرحمنا .

## حَمَلًا بِاتِّجَاهِ الْجَنُوبِ

Kohno : moran  
ethrahame`lain  
'Amo : moran hus  
rahem`lain  
Kohno : moran qabel  
teshmeshtan waslawothan  
wethrahame`lain  
'Amo : shubho loch aloho  
Kohno : shubho loch boruyo  
'Amo : shubho loch malko  
mshiho dhoyen lhatoye  
'abdaik , barechmor .

كُوهُنُو: مُورَانُ إِثْرَاْحَامْعَلَايْن ,  
'عَامُو : مُورَانُ حُوسُ  
وَرَاْحِيْمْعَلَايْن ,  
كُوهُنُو : مُورَانُ قَابِيْل  
تَشْمِشْتَانُ وَصَلَاوُتَانُ  
وَإِثْرَاْحَامْعَلَايْن .  
عَامُو : شُوْبُحُو لُوْخُ أَلُوهُ  
كُوهُنُو: شُوْبُحُو لُوْخُ بَرُوِيُو .  
عَامُو : شُوْبُحُو لُوْخُ مَلْكَو  
مَشِيْحُو دُحُوِيْنُ لَحَاطُوِي  
عَبْدِيْكَ بَارِخْمُوْر .

دهلا ؛ حُنْءُ أَلْمُوْمَصْرُ حَكَمَّيْ ,  
حصا ؛ حُنْءُ شَمَمَّيْ هَوُومَّيْ  
حَكَمَّيْ ,  
دهلا ؛ حُنْءُ مَحَّءُ  
أَلْمُحَمَمَّيْ هَنْ كَلْمَا  
هَأَلْمُوْمَصْلَكَمَّيْ ,  
حصا ؛ مَهْمَسَا كَبِ كَلْمَا ,  
دهلا ؛ مَهْمَسَا كَبِ دُزَمَا  
حصا ؛ مَهْمَسَا كَبِ مَكْلَمَا  
مَعْمَسَا بَسَلَا حَسَلُتَا حَحْبَمَّيْ  
دَحْمَمَّيْ ✠

الشعب : يا ربنا اشفق علينا وارحمنا ،  
الشعب : التسبيح لك يا الله ،  
الشعب : التسبيح لك ايها الملك المسيح الرؤوف بعبيدك

الكاهن : يا ربنا ارحمنا  
الكاهن : يا رب تقبل خدمتنا وصلواتنا وارحمنا .  
الكاهن : التسبيح لك ايها الخالق ،  
الخطة بارك يا سيد

## حَرَمُهُ سَلًا وَمَهُؤَا. لَزِيَا حِ القربان

Moran ethraḥame ʿlain,  
moran ḥus raḥeme ʿlain,  
moran ʿnin raḥeme ʿlain.

ʿbed mor duchrono tobo,  
Imoran mor Ignatiyos  
wlabun mor  
Diyonnosiyos wlan  
ʿadar baslawothhun  
haleluya.

Bgau uryo shito magas ,  
malko mharar beryptho .  
Wyoneq halbo ach  
shabro soar ʿule  
bkarsotho haleluya .

ʿiro bashmai ofarto ,  
mhallin braumo  
teshbuhto ,  
Wamgushe yalde  
myaqrin , bdahbo  
wmuro walbuntho  
haleluya .

Laloho shubḥo braumo,  
walyoledthe rumromo,  
walsohde klil qulose,  
Iʿanide ḥnono raḥme  
haleluya.

مُورَانُ إِثْرَا حَامِ عَلَيْنَ .  
مُورَانُ حَوْسُ وَرَا حِمِ عَلَيْنَ .  
مُورَانُ عَنِينُ وَرَا حِمِ عَلَيْنَ .

عِيدُ مُورِ دُوخْرُونُو طُوبُو .  
لُمُورَانُ مُورُ اِغْنَا طِيُوسُ .  
وَلَا بُونُ مُورُ ( , , , ) .  
وَلَانُ عَادَارُ بَصَلَاوُوثْهُونُ  
هَالِيُويَا .

بَغَاوُ أُوْرِيُو شَيْطُو مَآگَاسُ ,  
مَلَكُو مَحَارَارُ بِيرِيُوثُو .  
وَيُونِيُقُ حَابُو أَخُ شَبْرُو وَ  
صُورَا زُ عُولِي بَكَارُ سُووثُو  
هَالِيُويَا .

عِيرُو بَشْمَائِي أَفَارُوثُو , مَهْلَلِينُ  
بُرُومُو تَيْشْبُوخُوثُو .  
وَمَكُوشِي يَلْدِيَه مِيَاقْرِينُ ,  
بُدْهَبُو وَمُورُو وَلْبُونُوثُو  
هَالِيُويَا .

لَالُوهُو شَوْبُحُو بُرُومُو .  
وَلْيُولِدِثْه رُومُرُومُو .  
وَلْسُوْهْدَه كَلِيلُ قُولُوسْه .  
لُعَانِيْذَه حُنُونُو وَرَحْمْه  
هَالِيُويَا .

مُنْ أُوْصَلِكْ . مُنْ  
مُتْه هُوْصَلِكْ . مُنْ  
حَسْ هُوْصَلِكْ ❖

حَبْ مُنْ وَهَجْنُأ لُحَا  
لُحُنْ مُنْ أُمِأَلْمَه  
هَلَاكْ مُنْ ( , , , ) هَلْ  
نُؤُؤُ حُرْكَهْ بَاهْ  
وَكَلْمَه ❖

حَرْمَه أَهْوَمَا مَلَا  
مَكْرَه: مَلَا مَسْنُو  
حَنْدَا: هُنْمُ مَلَا أَم  
عَحَا: رُوؤُ حَقْلَا حَقْتْهَدَا  
وَكَلْمَه ❖

حُنْأ حَمَصْتُ أُفْنَا:  
مَهَلِكْ حَهْمَا  
أَعْمَسَا: هَمَكْتْهَمَا  
مَلْبَه مَمْنْ: حَبْهَا  
هَمَهْوَا هَلْخَمَسَا  
وَكَلْمَه ❖

لَالُهَا مَهْمَا حَهْمَا .  
هَلْكَبَاهُ وَهَمْنُصَا .  
هَلْصَفْتْهْوَا حَمَلَا  
مَهَلْقَا . حَنْتْبَا سَلَا  
هَوْسَطَا هَلْكَهْمَه ❖

يا رَبُّ اِرْحَمْنَا، يا رَبُّ تَعَطَّفْ عَلَيْنَا وَاِرْحَمْنَا، يا رَبَّنَا اسْتَجِبْنَا وَاِرْحَمْنَا .  
اجْعَلْ يا رَبُّ ذِكْرًا صَالِحًا لِسَيِّدِنَا مَارِ اِغْنَا طِيُوسُ وَ لَأَبِينَا مَارِ ( ... ) وَاعْنَا بِصَلَاوَاتِهِمْ هَالِيُويَا .  
الملك محرر الخليفة , مضطجع في مذود حقير ويرضع حليباً كالأطفال , وتصور كالأجنة في البطن هَالِيُويَا .

الملاك بسماء أفراتة (بيت لحم) يهمل التسبيح بالأعالي , والمجوس يقدمون الوقار للمولود , ذهباً ومراً ولبناناً هَالِيُويَا .  
المجد لله في العلى والتعظيم لوالديه وإكليل النناء للشهداء والرأفة والرحمة للموتى المؤمنين هَالِيُويَا .

سَمَاءُ: حَق. مَعْمَسَا أَمَّا.

ترتيلة الختام

Mshiho éthilé  
bgau béth lhém  
mén madénho  
mgushé éthau  
liqoré mshalin  
waow womrin  
dayko éthilé  
malko dlashloméh  
éthayn dnébroch  
wnésgud léh.

مَعْمَسَا أَمَّا: حَق  
سَمَاءُ لَحْم: هَمْ  
مَبَسَا: مَعْقَعَا أَمَّا  
لِلْمُنَّة: مَعَاك  
وَهُ هَامِن: وَأَمَّا  
أَمَّا: مَلِكُ  
وَلَعَلَّه أَمَّا:  
وَبَنَّهُ هَمَّو

ولد المسيح في بيت لحم، ومن المشرق جاء المجوس لتكريمه، يسألون قائلين اين ولد الملك، لقد اتينا لننحني له ساجدين.

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐܢ ܕܐܪܬܘܕܟܘܣܐ

تهنئة السيدة العذراء مريم

تراتيل

مَهْ لُحْمَتَهٗ وَحُبُّهَا لِكُلِّ مَنِّعٍ.



Leshono d,Hendo لسان العنديل حَمْنًا وَحُبُّهَا

مَهْ كُفَّتْهُ وَمُحِبًّا كَأَنَّا مَدِينًا . مُعَدَّمًا 26 . وَصُنِّيَ مَبِينًا .  
 مَبِينًا أَوْ يَكُونُ . مَدِينًا حَضْرَةً ، حَارَّةً وَمُحِبًّا كَأَنَّا مَدِينًا .

**ترتيلة قبل الإنجيل تقال في كل أعياد السيدة العذراء والدة الإله**

Ethne shufrak tohar no  
 maryam bath Dawid ,  
 dimar sharbech lo mse  
 no bthulto qadishto .

إِيثِي شُوفْرِيكُ تُوَهْرُنُو  
 مَرِيَامَ بَاتْ دَاوِيدَ ، وَدِيمَارُ  
 شَرَبِيخُ لُو مَصِينُو بَثُولْتُو  
 قَادِشْتُو .

أَنَا مَهْ كُفَّتْهُ مَبِينًا  
 مَدِينًا حَارَّةً وَمُحِبًّا  
 كَأَنَّا مَدِينًا .

Brichto bneshe at ithaik  
 , maryam bath Dawid ,  
 wabrich firo  
 dabkarsech emrath  
 elishba' .

بَرِيخْتُو بَنِيشِي أَتْ إِيثَايِكُ  
 مَرِيَمَ بَاتْ دَاوِيدَ ، وَبَرِيخُ  
 فِيرُو دَبْكَرْسِيخُ إِمْرَاتِ  
 الْإِشْبَاعِ .

حَارَّةً حَقًّا أَيْ  
 أَيْ مَدِينًا حَارَّةً وَمُحِبًّا  
 هَذِهِ قَالُوا وَحَضْرَتُهُمْ  
 أَمَّا كَلِمَةُ

Tubayk of lech  
 wlabohayk maryam bat  
 dawid , wtubau layno  
 dabchulsho' tubo  
 yoheb lech .

طُوبَايِكُ أَوْفَ لِيخُ  
 وَلَا بُوَهَايِكُ مَرِيَامَ بَاتْ  
 دَاوِيدَ ، وَطُوبَاوُ لَأَيْنُو  
 دَبْخُولَشُوعُ طُوبُو يُوَهِيْبُ  
 لِيخُ .

لَهُمْ أَوْ حَارَّةً  
 هَلَاكَةً مَدِينًا حَارَّةً  
 وَهَذِهِ هَذِهِ لِلْمَا  
 وَحَقْلُهُمْ هَذَا هَذَا  
 كَلِمَةُ

Shmayone 'am ar'one  
 maryam bat dawid ,  
 hoden byaumo  
 dduchronech sluthech  
 t'adar lan .

شَمَائُونِي عَامَ أَرْعُونِي  
 مَرِيَامَ بَاتْ دَاوِيدَ ، حُودِينُ  
 بِيَوْمُ دُذُخْرُونِيخُ  
 صَلُوثِيخُ تَعَادَارُ لَانُ .

مَضْنًا حَمَّ أَوْحْنَا مَدِينًا  
 حَارَّةً وَمُحِبًّا مَبِينًا  
 وَهَذِهِ رَكْعَاتُهَا

**جَمَالِكِ جَعَلْنِي أُنْدَهْشُ يَا مَرِيْمُ بِنْتُ دَاوُدَ وَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَتَكَلَّمَ عَنْ قِصَّةِ الْبَتُولِ  
 الْقَدِيْسَةِ**

**مُبَارَكَةٌ أَنْتِ بَيْنَ النِّسَاءِ يَا مَرِيْمُ بِنْتُ دَاوُدَ وَالْيَصَابَاتُ قَالَتْ مُبَارَكٌ ثَمْرَةٌ بَطْنِكَ**

**التطويبُ لَكَ ولأبويكِ يَا مَرِيْمُ بِنْتُ دَاوُدَ والتطويبُ دَائِمًا لِكُلِّ مَنْ يُعْطِيكَ الطُّوبَى**

**السَّمَاوِيَّاتِ مَعَ الْأَرْضِيَّاتِ يَا مَرِيْمُ بِنْتُ دَاوُدَ . فَرِحِينَ فِي يَوْمِ تَذْكَارِكَ وَلِتَكُنْ  
 صَلَاتُكَ سَنَدًا لَنَا**

حُدُوْ اَهْتِكُم. حص. مُهُمُل.

## ترتيلة بعد الانجيل

Mun eqrech o bat  
dawid lo yoda'no ,  
waino shmo lech  
ekane maryam lo  
rgishno , bthulto  
eqrech: bro ineq  
menech , emo eqrech  
bthulaik qayomin ,  
mechil yoldath aloho  
qoreno lech , wnebhat  
sofro wдорusho dbose  
le lyaldech haleluya  
hrem wo dbose le.

مُونُ اِيقْرِيخُ اَوْ بَثْ  
داويدُ لُو يُوْدَعْنُو , وَاَيْنُو  
شَمُو لِيخُ اِيكَّانِي مَرِيْمُ  
لُو رَغِيشْنُو , بَثُولْتُو  
اِيقْرِيخُ : بَرُو اَيْنِيْقُ  
مِنِيخُ . اِيْمُو اِيقْرِيخُ  
بَثُولِيكُ قَايُومِيْنُ , مِيخِيْلُ  
يُولِدَاتُ اَلُوهُو قُورِيْنُو  
لِيخُ , وَنِبْهَاتُ سَفْرُو  
وَدُورُوشُو دَبُوصِي لِيه  
لِيْلِدِيخُ هَالِيْلُويَا حَرِمُ وُو  
دَبُوصِي لِيه .

مُهْمُ اَمْنَمِد اَه كُنَا  
وَهَبْ لَّا مُبَّ اِنَّا . هَاْمَا  
مَعْلَا حَص اَصْلَا مَنَم  
لَّا فِكَم اِنَّا . حَاهَا كَلَا  
اَمْنَمِد : حَا مَنَم  
مَنَم . اَمْلَا اَمْنَمِد  
حَاهَا كَتَمِد مَنَم .  
مَصْلَا مُكَبَا كَلَا  
مُنَا اِنَّا حَص . هَاْمَا  
مَعْلَا هُوْهُ مَلَا وَحْرَا كَه  
حَلَبَص هَا كَلَمَه  
سَمَرْ هَه وَحْرَا كَه ❖

لا أعرف بماذا أدعوك يا بنت داود؟ ولا أفهم بأي أسم ألقبك! أدعوك بتولاً وأبناً  
يرضع منك؟ أم أدعوك أمماً وتوليتك قائمة! لذلك سأدعوك والدة الله كي نخجل كل  
كاتب ومجادل يتفحص لولادتك هاليلويا محروم من يبحث في أمرها!

## كَلِمَاتُهَا. (س : ١١) حَق. حَضْبَسَ الْكَلِمَ (حَلَمَحَسَدَاهُ وَمُحْنَل)

### ترتيلة القاتوليق

Tubaik bthulto eme  
dnuhro: wnauso druho  
mahyono .

Tubaik yawno drabiath  
Ineshro: melthe dabo  
shmayono.

Tubaik emo men chul  
sharbon: dbech Aloho  
ho nosho . Ho chul  
emwon bhadwo  
maurbon: Idachyuthech  
birath qudsho.

Lech iqoro wlech  
rumromo: eme dithyo  
dmen abo. Lech quलोso  
whedro romo: o klilo  
d'ushnan rabo.

طُوبَيْكَ بَثُولْتُو اِيْمِيَه  
دَنُوهُرُو, وَنُوسُو دَرُوْحُو  
مَحْيُونُو. طُوبَيْكَ يُونُو  
دَرَبِيَاثْ لَنْبِشَرُو, مِيْلْتِيَه  
دَابُو شَمَائُونُو.

طُوبَيْكَ اِيْمُو مِيْنْ خُولْ  
شَرْبُونْ: دَبِيْحْ اَلُوهُو هُوو  
نُوشُو. هُو خُولْ اِيْمُونْ  
بَحْدُوو مَاوَرْبُونْ: لَدَخِيُوْتِيْحْ  
بِيْرَاثْ قُوْدَشُو.

لِيْحْ اِيْقُوْرُو وِلِيْحْ  
رُوْمَرُوْمُو, اِيْمِيَه دِيْتِيُو  
دَمِيْنْ اَبُو. لِيْحْ قُوْلُوْسُو  
وَهِيْدَرُو رُوْمُو: اُو كَلِيْلُو  
دَعُوْشْنَانْ رَابُو

لُهَحْصَ حَلَمَحَلَا اَمَّه  
وَنَه: هَنَهَا وُوَهْمَا  
مَحْسُنَا. لُهَحْصَ مَّهْنَا  
وُوَحَلَا حَمَعْنَا: مَحَلَاه  
وَاَحَا مَحْصُنَا.

لُهَحْصَ اَمَّا مَعْ قَلَا  
مَحْنُ: وُحْصَ اَكْهَا هَا  
اِنْعَالَا. هَا قَلَا اَقْصَمْ  
حَبْهَا مَهْوَحْ: حَبْصَهَا  
حُنَا مَهْوَحَا.

حَصَ اَمْنَا هَلْصَ  
وُهَمَحْنَا: اَمَّه وَاَمَلَا وُحْ  
اَحَا. حَصَ مَهْهَلَا هَوُوَا  
وُمَا: اُهْ صَكَلَا وُحْمَعْ  
وُحَا.

طوباك أيتها البتول أم النور , وهيكلأ روحياً محيي , طوباك أيتها الحمامة التي ربت النسر  
كلمة الأب السماوي.  
تطويبك أيتها الأم من كل القبائل , وبك الله أصبح انساناً , وها كل الأمة تتلذذ معظمة  
لنقاوتك أيتها الحصن (القصر) المقدس .  
لك الوقار ولك الرفعة أيتها الأم الجوهرة من الآب , لك المديح أو الثناء والمجد العالي ,  
أيتها التاج ذو العزة الكبيرة .

سَمَاءُ مَعْلَا: صَبْرُ مَعْلَا. حَق. نَمُّ لَأَمْلَا لِحَسْلَا كَه.

### ترتيلة الختام

Yauno tlitho t'ino  
léh lnéshro 'atiq  
yaumotho t'ino  
léh wzomro  
shubho bnusrotho  
habibotho oh bar  
'atiro dabqéno  
z'uro shfar loch  
déthrabé , oh  
qithor qolé dshatiq  
ach shabro fqud li  
dézmar loch  
bkénoro damzi'  
réthmém lakrubé  
sbi wémalél loch

يُونُو طَلِيثُو طَعِينُو لِه  
لُنَشْرُو عَتِيقُ يَوْمُثُو:  
طَعِينُو لِه وَزَمْرُو  
شُوبْحُو: بِنُصْرُوثُو  
حَابِيبُثُو: أَوْ بَر  
عَاتِيرُو دَبِقْنُو زَعُورُو  
شَفَارُ لُخ دِثْرَابَه: أَوْ  
قِيثُورُ قُلِه دَشَاتِيقُ أَخ  
شَبْرُو فُقُودُ لِي وَزَمَارُ  
لُخ: بَكْنُورُو دَمَزِيعُ  
رِثْمَه لَكْرُوبَه صَبِي  
وِمَالِلُ لُخ.

نَمُّ لَأَمْلَا لِحَسْلَا  
كَه: كَتَمْنَا حَلَم  
نَمُّ مَعْلَا. لِحَسْلَا كَه  
هَرْمَدْنَا مَعْلَا. حَتْمُوقَالُ  
نَحْتَنُ مَعْلَا. أَوْ كُن  
حَلَمْنَا وَحَصْنَا رَحْمُوا.  
مَعْنُ كَرُ وَبَلَاؤُهَا. أَوْ  
مَعْلَا: قَلَا بَعْلَمُ أَم  
مَعْلَا. فَصَهْ كَد  
وَأَمَّنْ كَر. حَصْنَا  
وَمَعْلَا: وَأَمَّه  
كُضْمَه كَال: رَكْ  
هَاطَلَا كَر

اليمامة الفتية تحمل النسر القديم الأيام، تحمله مرتلة له المجد بالحن شجيرة وحبية.  
يا ابن الغني لقد شئت ان تتررع في قن صغير. يا من صوتك مثل قيثارة وأنت  
ساكت مثل طفل، اسمح لي فارتل لك، بقيثارة تحرك نطق الكروبين ، ارتض  
فأمدحك.



كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܬܐ ܠܣܪܝܝܢ ܐܪܬܘܕܟܣܝܐ

تذكار قتل أطفال بيت لحم

تراثيل

ܘܗܘܢܝ ܩܬܠܝܢ ܩܬܠܝܢ ܘܡܠܟܝܢܘܢ.



Leshono d,Hendo لسان العندليب حَمْنًا وَحَبْرًا

وَهُدَىٰ مَلِكًا وَمَلَكَةً.

حَدًا؛ أَرْبَعِينَ. حَص. مَعْمَد.

ترتيلة بعد الإنجيل

Arb'in gbre gabore  
nahshirtone , shadar  
herodes malko  
lathumo dbeth lhem  
, wadbar 'amhun  
chul had arb'in  
gabre, wchulhad  
menhun qtal arb'in  
shabre . Wahwao  
chulhun bmenyono  
shtin warb'o alfayo,  
basluthun  
wabbo'uthun  
rahme nehowun  
'lain haleluya  
sluthun t'adar lan.

أَرْبَعِينَ كَبْرِي  
كَابُورِي نَحْشِيرْتُونِي,  
شَدَار هِيرُودَيْس مَلَكُو  
لَتْحَوْمُو دَيْبِتْ لِحِيم .  
وَذَبَار عَمْهُونْ خُولْ  
حَادْ أَرْبَعِينَ كَبْرُو ,  
وَخُولْحَادْ مِينْهُونْ  
قَطَالْ أَرْبَعِينَ شَبْرُو .  
وَهَوَاوْ خُولْهُونْ  
بِمِينْيُونُو شَشْتِينْ  
وَأَرْبَعُو الْفَايُو ,  
بَصَلُوثْهُونْ  
وَبَبُوعُوثْهُونْ رَحْمِي  
نِيْهُونْ عَلَايِنْ  
هَالِيلُويَا صَلُوثْهُونْ  
تُعَادَار لَانْ.

أَوْحَسْ حَاتَا  
لَيْحَاتَا نَسَمْتَاتَا.  
هَبُؤْ هَوُؤْ هَوُؤْ مَلَكَا  
كَلَسَمُ مَا وَجَسْ  
لَسَم . هَوُؤْ هَوُؤْ  
نَا مَبْ أَوْحَسْ  
حَاتَا . هَوُؤْ  
مَلَكَا أَوْحَسْ  
حَاتَا . هَوُؤْ هَوُؤْ  
حَمْسَاتَا هَلْ هَوُؤْ  
لَقَاتَا . حَوُؤْ  
هَوُؤْ هَوُؤْ هَوُؤْ  
هَوُؤْ هَوُؤْ  
هَوُؤْ هَوُؤْ  
هَوُؤْ هَوُؤْ هَوُؤْ  
هَوُؤْ هَوُؤْ هَوُؤْ

أربعون رجلاً جبابرة وصيادين أرسلهم هيرودس الملك لتخوم بيت لحم وكل واحد منهم  
قاد أربعون رجلاً وكل واحد منهم قتل أربعون طفلاً , وكان عددهم جميعاً أربعة الاف  
وستون بصلواتهم وطلباتهم لتكن رحمة علينا هاليلويا وصلواتهم تعضدنا .

**كَهْلَيْتَا: ( ١١ : ١١ ) حَق. تَعْمَلُ هَهُمَ ءَاخْبِرَا هَهُمَ.**  
**ترتيلة القاتوليق**

Yaumon ofartha  
wlaqheh, btenhotho  
dhashe dlihin. dbadmo  
zakoyo dfaqheh,  
shuqeh wberyotho  
zlihin.

Ith yaludo ddaido lbich,  
wsode saifo datruno.  
with hu d'al dro'e  
damich, nfaq men  
shentho lagnuno.

Hlofaik mor  
yabsauraihun, lfum  
safsire dtolume,  
Iraumoch aqet  
hauraihun, dloch  
ethqarab herume.

Qabel mor fyoso  
d'abdaik,  
ach dem sauro dyalude.  
waqim sakro Isogudaik,  
luqbal trune wmorude.

يَوْمُونَ أَفْرَثُو وَأَفْحِي  
بِتَنْحُوْتُ دَحَاشِي ذَلِيحِينَ.  
ذَبْدُمُو زَكُويُو ذَفْقِي ,  
شُوقِي وَبِيرِيُوتُو زَلِيحِينَ.

إِيثْ يَالُوْدُو دَدِيدُو لَبِيخ ,  
وَصُودِي سَيْفُو دَطْرُونُو.  
وَإِيثْ وَو دَعَال ذَرُوعِي  
دَامِيكَ , نَفَاق مِينْ شِنْتُو  
لَعْنُونُو.

حَلُوفِيكَ مَوْرِيَاب  
صَوْرِيَهون, لَفوم سَفْسِيرِيَه  
دَطولومِيَه, لَروموخ أَقِيَت  
حَوْرِيَهون, دَلوخ إِيْتَقَارَاب  
هَيْرومِيَه.

قَبِيلْ مَوْرْ فَيُوسُو ذَعَبْدَايْكَ  
أَخْ دِيْمْ صَوْرُو دِيَالُوْدِي.  
وَاقِيْمْ سَكْرُو لَسُوغُوْدِيكَ ,  
لُوقْبَالْ طَرُونِي  
وَمُورُوْدِي.

مَعْمُ أَفْنَالْ هَكَمْتِيَه:  
حَدْتَسْلَا وَسَقْلَا  
وَكَسْب. وَحَبْمَا أَكْمَا  
وَقَمْتِيَه: مَقَمِيَه  
هَدْتَسْلَاهُ الْكَسْبِ ❖

أَمَّ مَكْمُوَا وَوَبْرَا حَحْب:  
هَرُوَه هَعْمَلْ وَوَلِيَهْنَا. ءَامَّ  
هَهُ وَوَلْ وَوَلْ وَوَلْ:  
رَعْمَ مَعْمَ هَدْلَا كَلِيَهْنَا❖

مَلْفَسْ مَن، مَهْجَه  
رَهْ، مَهْ، حَقْمَر  
مَهْمَسْلَا وَوَلْ مَلَا.  
كَهْمَرِ أَهْلَه مَهْمَهْ:  
وَلْ أَمْنَهْ هَهُ مَلَا❖

مَدْلَا مَن، مَهْمَلَا  
وَحَبْتِيَه: أَمْرُومَر رَهْوَا  
وَوَلْ مَلَا. ءَامْمَر مَهْمَلَا  
لَهْمِيَهْ، مَهْمَلَا  
لَهْمَلَا مَهْمَلَا❖

سَمَاعِلًا: حَفَا. أُو خَمَمْنَا وَرَحَلًا.

### ترتيلة الختام

Lbezho damgushe  
lebshath hiomtho  
Iherodes, shlah  
qatel lshabre,  
dmen bar tarten  
shnin walthaht, o  
Ifaqhe rgayo,  
yalude bnai  
ofartho, dhayaihun  
qareb, hlof haye  
dyalde dabo.

لَبِيزُ حُو دَمَغُوشِي  
لَبِيشَاتُ حِيمُوثُو  
لَهِيرُودِيسُ , شَلَاخُ  
قَاتِيلُ لَشَبْرِي , دَمِينُ  
بَارُ تَرْتِينُ شَنِينُ  
وَأَثَاخَتْ , أُو أَفْقَحِي  
رَغَايُو , يَالُودِي بِنَايُ  
أَوْفَرْتُو , نَحَايِيهُونُ  
قَارِيْبُ , حُلُوفُ حَايِي  
دِيلْدِي دَابُو .

لَحَامًا وَخَيْقَمًا  
لَحْمًا مَصَدًا  
لَهُ وَهُ وَه. مَكْس  
مَهْلًا حَمَانًا: وَمَه  
لِنِ أَوْلَامِ مَتْنِ  
هَلَسَد. أُو حَقَقْنَا  
تَوَلَّيْنَا. مَلَكَةٌ حَتَّ  
أَفْنَالًا. وَسَمْتَهُه  
مَنْجَه. سَلَكُ مَتْنَا  
وَمَلَكُهُ وَاحَا

لسخرية المجوس لبس الغضب هيرودس, وأرسل لقتل الأطفال , من ابن سنتين  
وأدنى, أه لصراخ الزهور أولاد بني أفراتة , حياتهم قدمت قرابين بدل حياة  
مولود الاب.

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܠܣܪܝܝܢ ܐܪܬܘܕܟܣܝܐ

تراتيل

أحد بعد الميلاد

ܣܒܚ ܚܡܘܐ ܘܚܘܕܐ ܡܚܒܐ.



Leshono d,Hendo لسان العنديل ܚܡܘܐ ܘܚܒܐ

سَبِّ حَمَطًا وَحَلَاوًا مَحَبًّا.  
حَلَاوًا أَوْهَيْحَكْتَهُ. حَقًّا. مَحَمَسًا أَلْمَكَّ.

### ترتيلة بعد الإنجيل

Mshiho éthilé  
bgau béth lhém  
mén madénho  
mgushé éthau  
liqoré mshalin  
waow womrin  
dayko éthilé  
malko dlashloméh  
éthayn dnébroch  
wnésgud léh.

مَحَمَسًا أَلْمَكَّ. حَمَطًا  
حَمَطًا حَمَطًا: هَمَطًا  
مَحَبَسًا: مَحَبَسًا أَلْمَكَّ  
لَلْمَكَّ: مَحَبَسًا  
وَهُوَ هَمَطًا: وَهَمَطًا  
أَلْمَكَّ. مَحَبَسًا  
وَلَمَطًا أَلْمَكَّ:  
وَلَمَطًا هَمَطًا  
وَلَمَطًا هَمَطًا  
لَهُ

ولد المسيح في بيت لحم، ومن المشرق جاء المجوس لتكريمه، يسألون قائلين اين ولد الملك، لقد اتينا لنعبد له ساجدين.

خَدُّهُنَا: ( ١١ : ١١ ) حَفَّ . نَمَلًا هَهُمَّا ءَاخِرًا هَهُمَّا .

### ترتيلة القاتوليق

Ho britho tehro malyo ,  
watmih 'olmo men  
socho , daikan hau moro  
m'alyo , shfar leh  
wanhet Imukocho.

هُوَ بَرِيثُو تَيْهَرُو مَالِيُو ,  
وَتَمِيَهَ عَوْلَمُو مِين سُوخُو  
دَائِيكَانْ هَاوُ مُورُو مَعَالِيُو ,  
شَفَارُ لِيَهَ وَنَحِيَتُ  
لُمُوكُوخُو .

هُوَ حَنْدَا لَاهُؤَا مَلَكَمَا:  
ءَاهَمَهَ حُلَمَا مَعِ هُمَا .  
وَأَمَّ هَهُ مُنَا مَحَلَمَا:  
هَمَّ نَهَ هَهُمَّ  
لَحَمَهْمَا

Hau dahwayo bremzeh  
tlen , halbo ineq men  
shbartho , draumo  
w'umqo shubheh mlen ,  
ho krich warme  
bam'artho.

هَاوُ دَهَوَايُو بَرِيْمَزِيَهَ تَلِينُ  
, حَالْبُو إِيْنِيْقُ مِينْ شَبَرْتُو ,  
دَرَاوْمُو وَعَوْمَقُو شُوْبَحِيَهَ  
مَلِينُ , هُو كَرِيْحُ وَرَمِي  
بَمَعَارْتُو .

هَهُ وَهَهُمَّا حَنْدَاهُ لَحَب:  
مَلَحًا مَمَّ مَعِ حَنْدَا .  
وَهَمَّا هَمَّ هَمَّ هَمَّ  
مَلَب:  
هُوَ حَنْبَرُ هَهُمَّا  
حَمَّ حَنْدَا

Malache bzauho  
myabbin , Imoryo  
braumo teshbuhto .  
Wamgushe bhadwo  
mqarbin , dahbo wmuro  
walbunto.

مَلَاخِي بَزُوخُو مَيَبِينُ ,  
لُمُورِيُو بَرُوْمُو تَيْشَبُوخْتُو  
, وَمَغُوشِي بَحَانْدُوُو  
مَقْرَبِينُ , دَهَبُو وَمُورُو  
وَلَبُونْتُو .

مَلَاخَا حَاهُمَا مَحَحَب:  
لَحَمْنَا حَاهُمَا لَمَحَمَلَا .  
هَمَّ هَمَّ حَاهُمَا  
مَحَحَب:  
وَهَمَّا هَمَّ هَمَّ  
لَحَمَلَا

Shubho lhailo  
mthumoyo , d'al afain  
tahti yothe , walbesh  
fagro noshoyo , metul  
furqon beryothe.

شُوْبَحُو لَحَالِيُو مَتُوْمُوِيُو ,  
دَعَالُ أَفَايْنُ تَحْتِي يُوْتِيَهَ ,  
وَلَبِيْشُ فَعْرُو نُوشُوِيُو ,  
مِيْطُوْلُ فُورْقُونُ بِيْرِيُوْتِيَهَ .

هَمَّ حَسَا لَحَسَلَا مَدَهْمَلَا:  
وَلَا أَقْتِ لَسَدًا مُلَاه:  
هَلَحَمَ فَعْرَا لَبْمَا:  
مَلَا فَهُومَ حَتَمَاه

ها هي الخليقة ممتلئة عجباً ومنذلة والناس مندهشين للغاية , كيف يكون الرب مرتفعاً بالأعلي , ويقرر أن ينزل ويصبح متضعاً .  
هو بتدبير ورمز عمل ورضع حليباً من صبية , الأعلي والأعماق مملوءة من مجده , شاء وأن يكون محصناً في المغارة .  
الملائكة يطوفون ويهتفون بالتسبيح لرب العلى والمجوس بهجة يقدمون الذهب والمرّ واللبان(البخور) .  
التسبيح للقوة الواجب الوجود على نزوله ولبس جسداً إنسانياً من أجل خلاص بشريته .

سَمَاءُ مَعْلَا: صَبْرُ مَعْلَا. حَق. نَمْنَا لِحْمَا لِحْسَا كَه.

ترتيلة الختام

Yauno tlitho t'ino  
 léh lnéshro 'atiq  
 yaumotho t'ino  
 léh wzomro  
 shubho bnusrotho  
 habibotho oh bar  
 'atiro dabqéno  
 z'uro shfar loch  
 déthrabé , oh  
 qithor qolé dshatiq  
 ach shabro fqud li  
 dézmar loch  
 bkénoro damzi'  
 réthméh lakrubé  
 sbi wémalél loch

يُونُو طَلِيثُو طَعِينُو لِه  
 لَنْشَرُو عَتِيقُ يَوْمُثُو:  
 طَعِينُو لِه وَزَمْرُو  
 شُوبْحُو: بَنْصَرُوثُو  
 حَابِيبُثُو: أَوْ بَر  
 عَاتِيرُو دَبِقْنُو زَعُورُو  
 شَفَارُ لُخ دِثْرَابَه: أَوْ  
 قِيثُورُ قُلِه دَشَاتِيقُ أَخ  
 شَبْرُو فُقُودُ لِي وَزَمَارُ  
 لُخ: بَكْنُورُو دَمَزِيعُ  
 رِثْمَه لَكْرُوبَه صَبِي  
 وَمَالِلُ لُخ.

نَمْنَا لِحْمَا لِحْسَا  
 كَه: كَتَمْنَا حَلَم  
 نَمْعَمَا. لِحْسَا كَه  
 هَرْمَدْنَا مَعْمَا. حَتَه قُؤَالُ  
 مَحْتَنُؤَا. أَوْ كُن  
 حَلَمْنَا وَحَصْنَا رَحْمُوا.  
 مَعْنُ كَرُ وَبَلَاؤُؤَا. أَوْ  
 مَلُو قُلَا بَعْدَمَا أَم  
 مَحْنَا. فَصَه وَك  
 وَارْمَنُ كَر. حَصْنَا  
 وَصَرْمَا: وَبَلَاؤُه  
 كُضْمَه تَلَا: رَكْم  
 هَا مَلَكَا كَر ❖

اليمامة الفتية تحمل النسر القديم الأيام، تحمله مرتلة له المجد بالحن شجيرة وحبية.  
 يا ابن الغني لقد شئت ان تتررع في قن صغير. يا من صوتك مثل قيثارة وأنت  
 ساكت مثل طفل، اسمح لي فارتل لك، بقيثارة تحرك نطق الكروبين ، ارتض  
 فأمدحك.



## كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ

تراتيل

عيد ختان الرب ورأس السنة الميلادية  
وتذكار القديسين مار باسيليوس ومار غريغوريوس

ܘܟܘܠܗܘܢ ܥܘܠܡܐ: ܗܘܘܡܐ ܥܝܕܐ.  
ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܥܘܠܡܐ



ܟܡܢܐ ܘܟܝܒܐ ܠܣܢܐ ܗܥܢܕܠܝܒ ܠܫܘܢܐ ܕܗܥܢܕܠܝܒ

بِحَبَابِهِ: هُوَ وَمَا حَيْدًا.

هُوَ مِنْ مَبْتَعًا حَصْرًا هُوَ مِنْ مَبْتَعًا.

مَبْرُؤُهُ كَلِمَةً. حَق. مَعْمُلاً تَلَاهِيَهُ كَحَبَابٍ.

## ترتيلة قبل الإنجيل

Tau n'ad'ed  
duchronaihun  
dabohotho qadishe,  
dalhaimonutho sharar  
thumo dortodoksiya.  
Ignatios nurono,  
tewologos yamo  
dhechmotho, wqurillos  
neb'o halyo, wiwannis  
fumo ddahbo.  
Wadbasilios 'am rabo  
grigorios, diyosqoros  
waqlimis, filoksinos  
'am nasiho sevre,  
sluthhun shuro tehwe  
lan .

تَاوُ نَعْدَعِيدُ دُوخْرُوْنِيْهُوْنُ  
دَابُوْهُوْثُوْ قَادِيْشِي ,  
دَلْهِيْمُوْنُوْثُوْ شَارَارُ ثُومُوْ  
دُوْرُذُوْكَسِيَا , اِغْنَاطِيُوْسُ  
نُوْرُوْنُوْ , وَتِيُوْلُوْغُوْسُ  
يَاْمُوْ دَحْمُوْثُوْ ,  
وَقُوْرِيْلُوْسُ نِيْبِيْعِي حَلِيُو .  
وَإِيُوَانِيْسُ قُوْمُوْ دَدْهَبُو ,  
وَدَبَاسِيْلِيُوْسُ عَامُ رَابُو  
غَرِيْغُوْرِيُوْسُ ,  
دِيُوْسُقُوْرُوْسُ وَقَلِيْمِيْسُ ,  
وَفِيْلُوْكَسِيُوْسُ عَامُ  
نَاصِيْحُوْ سِيُوِيْرِي ,  
صَلُوْثُهُوْنُ شُوْرُوْ تَهْوِي  
لَانُ.

أَهْ بَحَابٍ وَهَبْتَهُهُ ,  
وَأَدْنُوْثَالُ مَبْتَعًا .  
وَأَوَاهُ مَبْتَعًا هُوَ لِمَهْمَا  
وَأَوَاهُ هُوَ مَبْتَعًا . اِغْنَاطِيُوْسُ  
تُهُوْنَا . هَلَا هُوَ كَلِمَةً مَبْتَعًا  
وَمَبْتَعًا . هُوَ وَكَهْمَا  
تَحَابًا مَبْتَعًا . هَلَا هُوَ لِمَهْمَا  
قَهْمًا وَهَبْتَهُهُ .  
هَبْتَهُهُ مَبْتَعًا وَهَبْتَهُهُ .  
هَبْتَهُهُ مَبْتَعًا وَهَبْتَهُهُ .  
تُرْسُلًا هَبْتَهُهُ . رَكْعَاتُهُ  
هَبْتَهُهُ لِمَهْمَا كَلِمَةً

هلموا نحتفل بتذكار الأباء القديسين الذين ثبتوا عقيدة الإيمان الأرثوذكسي , إغناطيوس النوراني , وثيولوغوس بحر الحكمة , وقوريلوس نبع الحلاوة , وإيوانيس ذهبي الفم , وباسيليوس مع غريغوريوس الكبير وديوسقوروس وإقليميس وفيلكسينوس مع المختار سيوريوس لتكون صلاتهم سورا لنا .

حُدُو اُوهَيِّكُم. حَف. مُهُمًا.

ترتيلة بعد الإنجيل

Aureb mor duchron  
folhaik atlite  
dqushto, dahlof  
shroroch ethkatash,  
ozayef leresis,  
Baseliyus oa  
grigoriyus, mnasah  
qarno dortuduksiya,  
nethqabal fyosan  
moryo byum 'ido  
dagbaik,  
dlamnothHun  
tobtho neshtoe  
bathro dhaye mle  
haleluya o haleluya.

أوريب مور دوخرون  
فولحايك أتلطييه  
دقوشتو, دحلو ف  
شروروخ ايثكاتاش,  
وزايف ليريسيس,  
باساسيلوس  
وغريغوريوس,  
مناصاح قرنو  
دورتودوكسيا, نيثقال  
فيوسان موريو بيوم  
عيدو دغبيك,  
دلمنوثهون طوبثو  
نيشتوي بأثرو دحايه  
مليه هاليويا وهاليويا .

أهوت مُن. بوهين,  
فُكُتُتُ اُكُتُتُا  
وَقُهَعُدًا. بُسُكُه مَنُور  
أُكُكُكُه: هَرَمُه  
لَاؤُهَه. كُفُكُكُهَه  
هَئِئِئُه وَهَه. مَئِئِئُه  
مُنًا بُوَاهُوه مَهَّنًا.  
نَمَكَلًا مَهَّه مُنًا  
مَه مَئِئِئُه بُوَئِئِئُه.  
وَكُكُكُكُهَه, لُكُكُكُا  
نَمَدُهًا كَلَاؤًا مَسُتًا  
مَلَا هُكُكُهَه ه  
هَكُكُكُهَه ❖

## كدهلئلا: ( ۱۱ : ۱۱ ) حص. ثعلما بهه له ءاحبها بهه له.

### ترتيلة القاتوليق

Barech moro dahwayo,  
ma'el yaumo drish  
shato. shaken lan haye  
fayo, bdenho dkul safre  
hatho .

Asgo lan boh tobotho,  
wazluh lar'o barsise.  
habeb lhaqle nesbotho,  
bzar'e webbone sbise.

Hailoch mor menan  
nedhuq, kul znai gunhe  
wulsone. wasliboch  
lkenshan nefruq, men  
kul kibe kurhone.

Hadeth ban zau'e  
dchayo, dhoshhin liqor  
rabuthoch. wa'mar ban  
ruhoch hayo, dnaude  
lrabuth taibuthoch.

بَرِيخْ مُورُو دَهَوَائِيُو, مَعِيْلُ  
يَوْمُو دَرِيشْ شَاتُو. وَشَكِيْنُ  
لَانْ حَائِي فَائِيُو , بُدِيْنَحُو  
ذَكُوْلُ صَفْرِي حَاتُو.

أَسْكُو لَانْ بُوَه طُوْبُوْثُو,  
وَزَلُوْحُ لَأَرْعُو بَرَسِيْسِي.  
وَهَائِيْبُ لِحَقْلِي وَنِصْبُوْثُو,  
بَزْرَعِي وَابْنُوْنِي سَبِيْسِي.

حَيْلُوْحُ مُورُ مِيْنَانْ نِيْدَحُوْقُ,  
كُوْلُ زَنَائِي كُوْنَحِي  
وَأُوْلُصُوْنِي . وَصَلِيْبُوْحُ  
لِكِيْنِشَانْ نِيْفَرُوْقُ, مِيْنُ كُوْلُ  
كِيْبِي وَكُوْرُ هُوْنِي.

وَحَادِيْثُ بَانَ زُوْعِي ذَخَائِيُو,  
ذَحُوْشَحِيْنُ لِإِيْفُوْرُ رَابُوْثُوْحُ.  
وَأَعْمَارُ بَانَ رُوْحُوْحُ حَائِيُو,  
ذَنُوْدِي لِرَابُوْثُ طِيْبُوْثُوْحُ.

كُنْمُ مَنَا وَهَوَّئَا: مَحَلَا  
مَهْمَا وَوَمَ هَيْدَا. مَعْمَ كَ  
مَنْتَا فَائْتَا: حَبَسَا وَكَلَا  
رُحْنَه مَبَالَا ❖

أَهْمَا كَ كُهْ لُخْدَا:  
هَرَكَمَ لَلُوْحَا كَتَصْفَمَا.  
هَهْدَدَ حَقْلَا هَتَزْدَا:  
حَرُوْحَا هَاحْطَا مَحْتَمَمَا ❖

مَسْكُ مَنَه مَحْنُ تَبْشَمَه:  
كَلَا رَتَا كَقَسَا هَاهَكْرِيْنَا.  
هَرَكْحَرُ حَصْفَ تَعْنَمَه:  
مَعْ كَلَا قَاتَا هَهْوَهْتَا ❖

هَمَبَا كَ رَتَا وَصْنَا: بِسَمَعْتَه  
لَامْنُ وَخَمَامُ. هَاحْصَمْنُ كَ  
وَهَمْرُ مَنَا: وَهَوَا كَنَمَا  
لُحَمَامُ ❖

سَمَاءُ: حَق. مَعْمَسَا أَمَّا.

ترتيلة الختام

Mshiho ethegzar  
yaumon bsebyone,  
ach nomuso, dafqad  
mushe l'ebroye.  
Weshtalam roze,  
wagmar felotho,  
dqadem badeq,  
hazoye 'al methithe.

مَشِيحُو اِيْتِكْزَارُ, يَوْمُونُ  
بَصِيُونِي, أَخْ  
نَوْمُوسُو, دَفَاقِيدُ مُوشِي  
لَعَبِيرُويِي, وَايشْتَالَامُ  
رُوزِي, وَغَمَارُ فِيلُوثُو,  
دَقَادِيمُ بَادِيْقُ حِيْرُويِي  
عَالُ مِيْثِيْثِي.

مَعْمَسَا أَمَّا: مَعْمَسَا  
حَرِيْتَه. أَمْرُ نَعْمَسَا:  
وَقَمْرُ مَعْمَسَا كَحْتَمَا.  
هَامَا كَصَمَا أَوْرَا:  
هَامَا كَصَمَا قَلَامَا.  
وَمَبْمَه كَبْمَه مَرْمَا  
مَلَا مَلَامَا ❖

## كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܠܠܣܪܝܝܢ ܐܪܬܘܕܟܝܘܨܝܢ

تراتيل

عيد الظهور الإلهي (( عيد الدنح ))

والذي هو عماد السيد المسيح ربنا

ܟܪܘܐ ܘܘܨܠܐ ܟܠܗܘܢܐ ܐܗܘܘܐ ܘܚܘܒܐ ܘܡܡܝܠܐ ܡܢܝܢ



Leshono d,Hendo لسان العنديل حَمَلًا وَحَبْرًا

خَلُّوا وَبُوسُوا كَلْبَهُمْ أَوْ حَصْبَةً وَبَحِصُوا مَدِينًا.  
 خَلُّوا أَوْ بَحِصُوا. حَقًّا. مُهُمُّلًا.  
 ترتيلة بعد الإنجيل

Yuhanon mazedg mayo  
 dma'muditho  
 wamshiho qadesh  
 enun wanhet wa'mad  
 bhun bhau 'edono  
 dasleq men mayo  
 shmayo war'o flag leh  
 iqoro .shemsho arken  
 zaliqau wkaukbe sged  
 leh lhau dqadesh  
 nahrawotho wmabu'e  
 kulhun haleluya ew  
 haleluya .

يُوحَانُونُ مَا زَغَ مَايُؤ  
 نَمَعْمُودِيثُؤ: وَمَشِيحُؤ  
 قَادِشُؤ اِنُونُ وَنَحِثُؤ  
 وَعَمَادُ بَهُونُ: بَهَاؤ  
 عِدْنُؤ دَسَلِقُؤ مِنْ مَايُؤ:  
 شَمَائُؤ وَارْعُؤ فَلَغُؤ لِه  
 اَيَقْرُؤ: شِمَشُؤ اَرْكِنُؤ  
 زَالِيَقُؤ وَكُؤكِبِه سَغْدُؤ لِه:  
 لَهَاؤ دَقَادِشُؤ نَهْرَاؤوئُؤ  
 وَمَبُوعِه كَلْهُونُ هَالِيلُؤيَا  
 اِؤ هَالِيلُؤيَا.

نَمَعْمُؤ مَدِينًا  
 وَبَحِصُوا مَدِينًا: هَمَعْمُؤلًا  
 خَلُّوا أَوْ بَحِصُوا. حَقًّا.  
 دَهَّؤ. دَهَّؤ خَلُّوا وَبَحِصُوا  
 مَدِينًا. مَدِينًا أَوْ خَلُّوا  
 خَلُّوا دَهَّؤ أَوْ بَحِصُوا  
 أَوْ خَلُّوا أَوْ بَحِصُوا: هَمَعْمُؤلًا  
 مَدِينًا. دَهَّؤ. دَهَّؤ وَبَحِصُوا  
 مَدِينًا. هَمَعْمُؤلًا مَدِينًا  
 خَلُّوا أَوْ بَحِصُوا  
 نَمَعْمُؤلًا

مزج يوحنا مياه المعمودية، والمسيح قدسهم ثم نزل واعتمد بها . وفي حال صعوده من المياه، السماء  
 والأرض قدما له وقارا ، الشمس احنت اشعتها، والنجوم سجدت له. للذي قدس كافة الأنهار والينابيع،  
 هاليويا وهاليويا. وبهم نتطهر.

كدهُتلا: (س : ١١) حص. لخصبسا الكذ (للمحصلة ومذنا)  
ترتيلة القاتوليق

Nuhro bashmay yurdnon  
donah wamlo 'olmo  
hadutho ,wkenshé  
tohrin wnahro rotah  
bdenho datlithoyutho.

Bro dqoem beth shef'é  
dmayo wmen iday 'abde  
'omed , wruhqudsho  
dnohto men shmayo  
wabo dhonau ber sohed.

Ba'modoch mor haleb  
mad'ayn dnehwun nausé  
lrabuthoch,wabdenhoch  
anhar kul zaw'ayn  
dnawdé loch 'al  
taybuthoch.

نوهرو بشمايو يورذنون  
دوناخ وملو عولمو حادوثو.  
وكينشي توهريين ونهرو  
روتاخ بدينحو دتليثويوثو.

برو دقويم بيت شفعي نمايو  
, ومين ايذاي عبديه عوميد .  
وروخ قودشو ذنوخثو مين  
شمايو , وابو ذهوناو بير  
سوهيد.

بعمودوخ مور حليل  
مدعين, ذنيهون نوسي  
لرابوثوخ .  
وبدينحوخ انهار كول  
زوعين, ذنودي اوخ عال  
طيبوثوخ.

نوهوا حصت نهوون ووس:  
هملأ كحلأ مبهال. هقتلا  
اهوون نهوا واس: حبسا  
وامكلمهال❖

نا ومام حله مقلا  
ومنا: همع ابنت حبه  
خطب. هوهسعهوما وسلا  
مع حصا: هال وهه  
ذنه هوهو❖

حصببر مبه ملك  
مبتح: وبهه تقها  
كحصام. هحصه اسه  
كلا رهتخ: وبهوا ك  
كلا لمحصام❖

النور يشرق في سماء الأردن , ويملاً العالم بهجة , والجموع تتعجب والنهر يهتز بظهور الثالوث .  
الأبن واقف في مياه النهر ويعتمد من يدي عبده , والروح القدس ينزل من السماء , والآب يشهد : هذا أبني.  
طهر يا رب بعمادك ضمائرنا , لتصير هياكل لجلالك , وبظهورك أنز جميع حركاتنا , لنشكرك على نعمتك.



## حزبه سلا ووهوا: ترتيلة للدورة

Mukokoch  
yaumono athar  
Ichul beryotho ,  
oo emre daloho  
wabro dithutho.

Abo dgo'e womar  
: men raume  
'eloye , honau ber  
habibo : dbeh wo  
estbit.

Ruhqudsho  
damrahfo :  
badmuth gushmo  
dyauno 'al risheh  
dbar usiya : dileh  
kad shokno.

Yuhanon  
damhawe  
wromez Ikensho  
bseb'e : dho emre  
daloho hau  
dmahe l'olmo.

مُوكُو كُوخُ يَوْمُونُو ,  
أَثَارُ لُخُولِ بِيرِيُوثُو , أُو  
إِيمْرِي دَالُوهُو , وَبَرُو  
دِيثُونُو.

أَبُو دُقْعِي وَأَمَارُ : مِينُ  
رَوْمِي عِيلُويي , هُونَاوُ  
بِيرُ حَابِييُو : ذَبِيه هُوو  
إِصْطَبِيْتُ.

رُوخُقُوذَشُو دَمْرَاحْفُو :  
بَدْمُوثُ غُوشْمُو دِيُونُو ,  
عَالُ رِيشِيَه دَبَارُ أَوْسِييَا  
دِيلِيَه كَادُ شُوكْنُو.

يُوحَانُونُ دَمَحَاوِي :  
وَرُومِيَزُ لُكِينَشُو  
بُصِيْبِيْعِيَه دُهُو إِيْمْرِيَه  
دَالُوهُو , هَاوُ دَمَاحِي  
لُعُولْمُو.

مَهْضُصْرُ مَهْمُنَا: أَلَاوُ  
لُحَلَا حَتْنَا. أُو  
أَمْنَه وَكَلَهَا: هَحْنَه  
وَأَمْدَهَا!

أَحَا وَمَنَا هُأَمْنَه: مَحْ  
وَهْمَا حُكْنَا. هُوَه حَنْه  
نَحْصُنَا: وَحَه يَه  
أُرْ لُحَصَه!

وَهَسْفَه بَمَا وَمَنْسُنَا:  
دَبْصَمَا لَمُصْنَا  
وَمَنَا. حُكَا وَمَعَه وَحَنْه  
أَهْمُنَا: وَمَكَه تَبْ  
مُطْنَا!

نَمْنِي وَصَمْنَهَا: هُوَمْرُ  
لُحَصَمَا حَرْجَه. وَهَا  
أَمْنَه وَكَلَهَا: هُوَه  
وَمَنَا لُحَلْمَا!

بتواضعك اليوم اندهشت كل الخلائق , أيها الحمل الإلهي ومن الجوهر ذاته  
الآب ينادي ويقول من عالي الأعالي : هذا هو ابني الحبيب به سررت.  
الروح القدس يرفرف بهيئة جسم حمامة , على رأس ذات الجوهر الذي سكنه.  
يوحنا المعمدان أظهر وأشار للجموع بأصبعه قائلاً هذا هو حمل الله , حامل خطايا العالم ..

## وَهُنَا بِرُكْحَطَا وَحَاوَا وَبُوسَا . زِيَا ح الصليب بعماد الرب

### حَصْبَسَا بِاتْجَاه الشَّرْق

Kohno : hau dmalache  
mshamshin le  
'Amo : qadishat aloho  
Kohno : hau dakrube  
mbarchin le  
'Amo : qadishat hayelthono  
Kohno : hau dasrofe  
mqadshin le  
'Amo : qadishat lo moyutho  
hatoye batyobutho  
methkashfin womrin  
det'medt metulothan  
ethrahame`lain

كُوهُنُو: هَاو دَمَالَاخِي مَشْمَشِين  
لِيَه ,  
عَامُو : قَادِيشَات أَلُوهُ  
كُوهُنُو : هَاو دَكْرُوبِي مَبْرَحِين  
لِيَه ,  
عَامُو : قَادِيشَات حَايْلُثُونُو  
كُوهُنُو: هَاو دَسْرُوفِي مَقْدَشِين  
لِيَه ,  
عَامُو : قَادِيشَات لُو مُوِيُوْثُو ,  
حَاطُوبِي بَنِيُوْبُوْثُو مِيْتَكْشَفِينَانُ  
وَأْمُرِين , دِيْتَعْمِيدْت مِيْطُولُوْتَانُ  
وَإِثْرَا حَاْمَعْلَايْن ,

هه ؛ هه وَحَلَاوَا مَحَصَمَمِي  
كاه ,  
حصا ؛ مَبَعَدَا كَلَاوَا  
هه ؛ هه وَحَا مَحَصَمَمِي كاه  
حصا ؛ مَبَعَدَا سَكَلَاوَا  
هه ؛ هه وَهَقَا مَحَصَمَمِي  
كاه ,  
حصا ؛ مَبَعَدَا لَا حُنَهَا ,  
مُهَلَا كَلَهَا مَحَصَمَمِي  
هَأَصَمَمِي , وَالمَحَصَمَمِي مَحَلَاوَا  
أَلُوْمَحَصَمَمِي ,

- الشعب : قدوس أنت يا الله  
الشعب : قدوس أنت يا قوي  
الشعب : قدوس أنت الغير مانت , يتضرع إليك الخطاة ويقولون :

الكاهن : يا من تخدمه الملائكة  
- الكاهن : يا من يباركه الكارويم  
الكاهن : يا من يقده الساروفيم  
من أجل عمادك إرحمنا .

### حَصَدَحَا بِاتْجَاه الغرب

Kohno : hau dnurone  
mhallin le  
'Amo : qadishat aloho  
Kohno : hau druhone  
mhadrin le  
'Amo : qadishat hayelthono  
Kohno : hau d`afrone  
mzaihin le  
'Amo : qadishat lo moyutho  
yalde d`ito mhamanto  
methkashfin womrin  
det'medt metulothan  
ethrahame`lain .

كُوهُنُو: هَاو دَنُورُونِي مَهَالِين  
لِيَه ,  
عَامُو : قَادِيشَات أَلُوهُ  
كُوهُنُو: هَاو دَرُوحُونِي  
مَهَادِرِين لِيَه  
عَامُو : قَادِيشَات حَايْلُثُونُو  
كُوهُنُو: هَاو دَعْفَرُونِي  
مَزِيْحِين لِيَه ,  
عَامُو : قَادِيشَات لُو مُوِيُوْثُو ,  
يَلْدِيَه دَعْبَتُو مَهَايْمَنْتُو  
مِيْتَكْشَفِين وَأْمُرِين , دِيْتَعْمِيدْت  
مِيْطُولُوْتَانُ إِثْرَا حَاْمَعْلَايْن ,

هه ؛ هه وَتَه وَنَا مَهَلَلِي  
كاه .  
حصا ؛ مَبَعَدَا كَلَاوَا  
هه ؛ هه وَهَسَا مَهَدَوِي  
كاه  
حصا ؛ مَبَعَدَا سَكَلَاوَا ,  
هه ؛ هه وَحَصَدَحَا مَحَصَمَمِي  
كاه ,  
حصا ؛ مَبَعَدَا لَا حُنَهَا ,  
مَحَصَمَمِي وَحَصَدَحَا مَحَصَمَمِي  
مَحَصَمَمِي هَأَصَمَمِي , وَالمَحَصَمَمِي  
مَحَلَاوَا ,

الشعب : قدوس أنت يا الله  
الشعب : قدوس أنت يا قوي  
الشعب : قدوس أنت الغير مانت , أبناء الكنيسة المؤمنين يتضرعون

الكاهن : يا من يهلل له النورانيين  
الكاهن : يا من يُبجِّلُه الروحانيون  
الكاهن : يا من يُزِيحُه الترايبون  
ويقولون : من أجل عمادك إرحمنا .

## حَمَلًا بِاتِّجَاهِ الشَّمَالِ

Kohno : hau d'eloye  
mramermin le  
'Amo : qadishat aloho  
Kohno : hau dmes'oye  
mqalsin le  
'Amo : qadishat hayelthono  
Kohno : hau dtahtoye  
mzaih in le  
  
'Amo : qadishat lo moyutho  
hatoye batyobutho  
methkashfin womrin  
det'medt metulothan  
ethrahame`lain .

كُوهُنُو: هَاو دُعِيْلُوِي  
مَرْمَرْمِين لِيه ,  
عَامُو : قَادِيشَات أَلُوهُ  
كُوهُنُو: هَاو دِمَصْعُوِي  
مَقْلَسِين لِيه  
عَامُو : قَادِيشَات حَايْلُوثُونُو  
كُوهُنُو: هَاو دْتَحْتُوِي مَزِيحِين  
لِيه ,  
عَامُو : قَادِيشَات لُو مُوِيُووثُو ,  
حَاطُوِي بَنْيُوْبُووثُو مِيْتَكْشَفِينَانُ  
وَأْمَرِيْن , دِيْتَعْمِيْدَت  
مِيْطُولُوْتَانُ إِثْرَاْحَمْعَلَايْن ,

دهلا ؛ هَه وَحَكْمًا مَدْحَمَّيْ  
كَه  
حصا ؛ مَبْعَدَ كَلِّهَا  
دهلا ؛ هَه وَفَرْحَتَا مَفْلَحَمَّيْ  
كَه  
حصا ؛ مَبْعَدَ سَكْلُهَلَا ,  
دهلا ؛ هَه وَبَسَلُتَا مَدَسَّيْ  
كَه ,  
حصا ؛ مَبْعَدَ لَأ مَكْهَلَا ,  
سُهْلَا كَدْحَهَلَا مَدْتَمَمَّيْ  
هَأْمَنِيْ , وَبِالْحَضْبَا مَلْهَلَا  
أَلُوْمَصْحَكَمَّيْ ,

الشعب : قدوس أنت يا الله

الشعب : قدوس أنت يا قوي

الشعب : قدوس أنت الغير مانت , الخطاة يتضرعون التوبة ويقولون : من

الكاهن : يا من يعظمه العلويون

الكاهن : يا من يمدحه الأوسطون

الكاهن : يا من يزيحه السفليون

أجل عماذك إرحمنا .

## حَمَلًا بِاتِّجَاهِ الْجَنُوبِ

Kohno : moran  
ethrahame`lain  
'Amo : moran hus  
rahem`lain  
Kohno : moran qabel  
teshmeshtan waslawothan  
wethrahame`lain  
'Amo : shubho loch aloho  
Kohno : shubho loch boruyo  
'Amo : shubho loch malko  
mshiho dhoyen lhatoye  
'abdaik , barechmor .

كُوهُنُو: مُورَانُ إِثْرَاْحَمْعَلَايْن  
,  
عَامُو : مُورَانُ حُوسُ  
وَرَا حِيْمَعَلَايْن ,  
كُوهُنُو : مُورَانُ قَابِيْل  
تَشْمِشْتَانُ وَصَلَاوْتَانُ  
وَإِثْرَاْحَمْعَلَايْن .  
عَامُو : شُوْبُحُو لُوْخُ أَلُوهُ  
كُوهُنُو: شُوْبُحُو لُوْخُ بَرُوِيُو .  
عَامُو : شُوْبُحُو لُوْخُ مَلْكَو  
مَشِيْحُو دُحُوِيْنُ لَحَاطُوِي  
عَبْدِيْكَ بَارِخْمُوْر .

دهلا ؛ حُنِّيْ أَلُوْمَصْحَكَمَّيْ ,  
حصا ؛ حُنِّيْ سَهْمُ هُوْمَمَّيْ  
حَكَمَّيْ ,  
دهلا ؛ حُنِّيْ مَحَّ  
أَلُوْمَصْحَكَمَّيْ هَنْ كَلِّهَلَا  
هَأَلُوْمَصْحَكَمَّيْ ,  
حصا ؛ مَهْمَسَا كَبِ كَلِّهَلَا ,  
دهلا ؛ مَهْمَسَا كَبِ دُجَهْمَا  
حصا ؛ مَهْمَسَا كَبِ مَكْلَحَا  
مَهْمَسَا وَسْأَلُ حَسْلُهَلَا حَحْبَبِيْ  
دَحْصَبِيْ ✠

الشعب : يا ربنا اشفق علينا وارحمنا ،

الشعب : التسبيح لك يا الله ،

الشعب : التسبيح لك ايها الملك المسيح الرؤوف بعبيدك

الكاهن : يا ربنا ارحمنا

الكاهن : يا رب تقبل خدمتنا وصلواتنا وارحمنا .

الكاهن : التسبيح لك ايها الخالق ،

الخطاة بارك يا سيد

## حزهُ سُلَا وَمَهُوْخُلَا. لزياح القربان

Moran ethraḥame 'lain,  
moran ḥus raḥeme 'lain,  
moran 'nin raḥeme 'lain.

مُورَانُ إِثْرَا حَامِ عَلَيْنَ .  
مُورَانُ حَوْسٍ وَرَا حِمِ عَلَيْنَ .  
مُورَانُ عَيْنِينَ وَرَا حِمِ عَلَيْنَ .

مُنِيْ اَلْوَسْمُكِيْ . مُنِيْ  
مُنِيْ هُوَسْمُكِيْ . مُنِيْ  
حَسْمِ هُوَسْمُكِيْ ❖

'bed mor duchrono tobo,  
Imoran mor Ignatios  
wlabun mor  
Diyonnosiyos wlan 'adar  
baslawothhun haleluya.

عَبْدُ مُورِ دُوخْرُونُو طُوْبُو .  
لْمُورَانِ مُورِ اِغْنَاطِيُوسِ .  
وَلَا بُونِ مُورِ ( , , , ) .  
وَلَانَ عَادَارُ بَصَلَاوُوثْهُونِ  
هَلْلُويَا .

حَبِّ مُنِيْ وَهَجَبُنَا لُحَا  
لُحُنِيْ مُنِيْ اَلْمَلْمَسِ  
هَلَاكِيْ مُنِيْ ( , , , ) هَلْ  
كَبُوْ حَيُّوْ كَبُوْ اَبُوْ  
هَلْ كَلْمَسِ ❖

Shmayo btehro ho fthih,  
wruho ach yauno  
mrahef.  
Wabo qo'e men raumo,  
honau ber honau habib .  
Haliluya.

شَمَايُو بْتَهْرُو هُو فَتِيْحِيْنِ ,  
وَرُوْحُو اَخْ يُوْنُو مَرَا حِيْفِ .  
وَأَبُو قُوْعِي مِيْنِ رُوْمُو ,  
هُونَاو بِيْرُ هُونَاو  
حَايِيْبِ هَالِيْلُويَا .

مَعْتَنَا حَلْمَسِ وَ اَهَا  
حَلْمَسِ : هُوَسُلَا اَمْرُ مَعْنَا  
مَعْنَسِ : هَا حَا مَعْنَا  
وَهْمَا : اَهْ كَبِ هُوْ  
مُخَصِ . هَلْ كَلْمَسِ ❖

Laloho shubḥo braumo,  
walyoledthe rumromo,  
walsohde klil qulose,  
l'anide ḥnono raḥme  
haleluya.

لَا لُوْهُو شُوْبُحُو بَرُوْمُو .  
وَلِيُوْلِدِثْه رُوْمُرُوْمُو .  
وَأَسُوْهُدْه كَلِيْلُ قُوْلُوْسِيْه .  
لُعَايِيْذْه حُنُوْنُو وَرَحْمِيْه  
هَلْلُويَا .

لَا لُوْهُو مَعْمَا حَمَمَا .  
هَلْ كَلْمَسِ اَهْ وَهَمَمَمَا .  
هَلْ كَلْمَسِ وَ اَمَمَا  
مَعْمَمَمَا . حَمَمَمَا سَمَا  
هُوَسْمَلَا هَلْ كَلْمَسِ ❖

يا رَبُّ اَرْحَمْنَا، يا رَبُّ تَعَطَّفْ عَلَيْنَا وَاَرْحَمْنَا، يا رَبَّنَا اسْتَجِبْنَا وَاَرْحَمْنَا .  
اجْعَلْ يا رَبُّ ذِكْرًا صَالِحًا لِسَيِّدِنَا مارِ اِغْنَاطِيُوسِ وَاَلْبِيْنَا مارِ ( ... ) وَاَعِنَّا بِصَلَوَاتِهِمْ هَلْلُويَا .  
السماء باعجوبة فتحت والروح القدس كحمامة يرف ، والاب من العلى ينادي : هذا هو ابني الحبيب هاليلويا .  
المجد لله في العلى والتعظيم لوالديه وَاِكْلِيْلُ النَّعْمَةِ لِلشَّهَدَاءِ وَالرَّأْفَةُ وَالرَّحْمَةُ لِلْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ هَلْلُويَا .

## سَمَاءُهَا: حَفَا. مَحْمَلُهَا أَمَّا.

### ترتيلة الختام

Ngar yurdnon rehte ,  
wmayau bzau'o  
lbestro hfach , wyab  
shef'au athro , dmore  
yame bhun neshe.

Nhar saufe doyar ,  
kad ruhqudsho 'lau  
rahef , wzo' kyone  
lqole dabo dashed  
honau ber .

نَگَارُ يُورِدُنُون رِيهَطِيه ,  
وَمَآيَاوُ بَزُوْعُو لَبِيْسُنُرُو  
هَفَاخ , وَيَابُ شِيْفَعَاوُ أَثْرُو  
, نَمُورِي يَامَمِي بَهُونُ  
نِيْسِحِي , نَهَارُ سَوْفِي دِيَارُ  
, كَادُ رُوْحُقُوْدَشُو عِلَاوُ  
رَحِيْف , وَزُوْعُ كِيُونُو  
لُقُولِيه دَابُو دَاسِهِيْدُ هُونَاوُ  
بِيْرُ .

كَلِمَاتُهَا وَهِيَ :  
مَحْمَلُهَا حَفَا وَهِيَ  
هَفَاخ . مَحْمَلُهَا  
أَمَّا : وَمَحْمَلُهَا  
نَحْمَلُهَا . مَحْمَلُهَا  
وَهِيَ : وَهِيَ  
وَهِيَ : وَهِيَ  
وَهِيَ : وَهِيَ

طال جريان نهر الأردن، وحركة مياهه تقهقرت راجعة، ومنحت غزارة للمكان، لأن رب البحار به تعمد، أضاء بهيئة أخرى عندما حلّ الروح القدس عليه وتحركت الخليفة لسماع صوت الاب وهو يشهد هذا هو ابني.

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܠܣܪܝܝܢ ܐܪܬܘܕܟܝܘܨܝܐ

تذكار قطع رأس مار يوحنا  
ܐܘܚܢܐ ܦܩܥܐ ܪܥܣܐ ܡܪ ܝܘܚܢܐ

تراثيل



Leshono d,Hendo لسان العنديل حَمَلًا وَحَبْرًا

وَهُنَّ حُفَّ وَنَمَّه وَنَمَّه

حَلَاوْ أَهْ يَكْتَلْ. حَق. قَهْمَا

### ترتيلة بعد الإنجيل

O qore lathyobutho  
oma'med more,  
omakes Iherodes  
bruho ohailo diliyo,  
mtothokh dtehoe,  
rme bbeth asire ,  
onethtshit rishokh  
bfuhro dzalile,  
tubaik mo rab  
neshonokh  
dmorokh ashed  
'laik, dbilidai neshe  
kulhun drab  
menokh lo qom  
haleluya o haleluya.

أو قوري لثيوبوثو  
ومعميد موريه, ومكيس  
لهيروديس بروحو  
وحيلو ديلييو, مطوثوخ  
دتيهوي, رمي بيث  
أسيريه, ونيثشيط  
ريشوخ بفوحو  
دزالييه, طوبيك مو  
راب نيصوحو  
دموروخ أسهيد عليك,  
دبيليداي نيشيه كولهن  
دراي مينوخ لو قوم  
هاليلويا وهاليلويا.

أَهْ مُنَا كَلْمُحَمَّا  
مَحْمَبْ مُنَّه: مَحْمَبْ  
لَهْ وَهْ وَهْ حَهْمَا  
هَمَّلا وَكَلْمَا. مَهْمَا  
وَأَهْ: وَهْمَا حَمَّه  
أَهْمَا. هَمَّلا  
وَمَهْ حَمَّه سَمَا وَكَلْمَا.  
لَهْ حَمَّه مَلَا وَدْ تَرْسَمَا  
وَمَنْزَرْ أَهْمَا وَكَلْمَا:  
وَكَلْمَا تَقَا تَلَهْ  
وَدْ مَلْمَا لَأْ مَمَّه  
وَلَهْمَا ه هَلَهْمَا

## كَهَلُيَا: (٥ : ٥) حَف: وَسْهَلَا لَا نَسْهَلَا

### ترتيلة القاتوليق

'elat zalito Ifuhro  
dherodes, b'ot rishe  
dzahyo, bmelko dbath  
Izabil.

Shlah fasqe ta'lo,  
oyahbe ldoito, oroqdo  
wot brisho, dabdem  
saure fil.

Haleluya o Haleluya.  
Tubo Izadiqo, dahlof  
qushto qtil.

Brqde zalilo  
obamsono sqilo,  
zaben herodes, rishe  
dYuhanon.

Woyo lqotulo, otubo  
laqtilo, dbilidai neshe,  
lo qom akhowthe.  
Haleluya o Haleluya.  
Sluthe tehoe lan,  
shoro obeth gauso.

عيلات زاليتو لفوحرو  
دهيروديس بعوت ريشيه  
دز هيو, بملكو دبات  
إيزابيل.

شلاح فسقيه تعلو, وياهبيه  
لدويتو, وروقو ووت  
بريشو, دبديم صوريه  
فيل.

هاليلويا وهاليلويا.  
طوبو لزاديقو, دحلوف  
قوشتو قطيل.

بريقو زاليلو, وبمسونو  
سقيلو, زابين هيروديس,  
ريشيه ديوحانون.

ويو لقو طولو وطوبو  
لقطيلو, دبيليداي نيشيه,  
قوم أخووثيه.  
هاليلويا وهاليلويا.  
صلووثيه تيهويه لان,  
شورو وبيث كوسو.

كَلَا رَكَلَا: حَفَمْنَا  
وَهُوَهُوَه. حُأ وَمَعَه  
وَأَهْنَا: حَفَلْنَا وَحْنَا  
أَمْرًا ❖

عَلَسَ فَمَمَه أَلَا:  
هَهَهَه حَبُهْنَا. هُومْنَا  
هُهْنَا حَمْنَا: وَحَمَر رَهَوَه  
فَلَا ❖

هَكَلَهَه ه هَكَلَهَه.  
هَهْنَا حَبُهْنَا: بَسَكَا  
مَعَنَا مَهْنَا ❖

حَمْنَا رَكَلَا: هَحَمْنَا  
مَمَلَا. رَح هَهُوَهُوَه: وَمَعَه  
وَمَمُه ❖

هْنَا حَمُهْنَا: هَهْنَا  
كَمُهْنَا. وَحَمْتَهْنَا نَمْنَا:  
لَا مَمر أَمْرَاه ❖  
هَكَلَهَه ه هَكَلَهَه.  
رَكَمَاه أَمُهْنَا ح. مَهْوَا  
هَمَاه كَمُهْنَا ❖



مُءَامَلًا: حَق. هَا مَهْلًا هَهُ حَضْرُوم

### ترتيلة الختام

Nzirutho gbait lokh,  
oma'muditho  
ruho ohailo makson  
Izabil , dem saurokh  
qarebt, Inehon  
qushto, obe habit  
gabo dherodiya.

نزيروثو غبايت لوخ,  
ومعموديثو, أو روهو  
وحيلو مكسون  
إيزابيلو ديم صوروخ  
قريبيت, لنيصحون  
قوشتو, وبية حايبيت  
كابو دهيروديا .

مُءَامَلًا حَقًا: هَا مَهْلًا  
هَهُ حَضْرُومًا: هَهُ وَهْمًا  
هَهُ مَهْلًا حَقًا  
أَمْرًا. وَهْمًا وَهْمًا  
مَنْصَلًا: حَضْرُومًا  
مُهْمَلًا: هَهُ مَهْلًا  
حَقًا وَهْمًا وَهْمًا

## كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܕܠܣܪܝܝܢ ܐܪܬܘܕܟܝܘܨ

تذكار قتل مار إسطفانوس رئيس الشمامسة وبكر الشهداء  
بُهْحِنُ قَلْبَكْهٖ وَمُحْنُ أَمَلْقَتْهٖا وَبَعْلُا وَبَحْمَقْتَمُتْا هُكْهٖا  
وَهُتْوٓا.

تراتيل



Leshono d,Hendo لسان العنديل حَمْلًا وَحَبْرًا

بُهْدُنْ مَلِكَاةَ وَحُدْنِ اَصْلَقْنَهْهُ وَنَمْلَا بِمَعْمَعْمَلَا هَدَهْدُنَا وَصُهْدَا.  
 مَلَا وَنَعْمَسْ سَلَاكْ حَنْهْهُ وَنَمْرُ مَرْجَعْ تَهْهُ وَنَا. حَبْهُ حُنْ مَدْنِ اَصْلَقْنَهْهُ.

قول ينفع بدل بنو هروخ حوزينان نو هرو لتذكار مار اسيطفانوس

### ترتيلة

Bqetle destefanus metbace hwit wahdan tehro wdumoro dakmo msaybar hoo bkife rogmin hwao leh whu msale wo lmore 'laihun.	بِقَطْلِه دِسْطِفَانُوس مِتْبَاقِي هُوَيْتْ : وَاَحْدَان تَهْرُو وَدَوْمُورُو دَكْمُو مَسَيَّار هُوو : بِكَيْفِي رُوعْمِين هُوَاو لِيَه وَهُو مُصَالِي هُوو لَمُورِيَه عَلِيَهون.	حَمَلَاةَ وَهَدَهْدُنَا اَصْلَقْنَهْهُ مَلَاكَمَا هَهْهُ . هَاَسْبَبْهُ لَاهْهُ هَهْهُ مَدْنَا وَصَلَا مَصْحَفَا هَهْهُ . حَقَاقَا وَنَحْبِي هَهْهُ كَلَه هَهْهُ : مَدْرَلَا هَهْهُ حَمْنَهْهُ حَكْمَهْهُ .
Dmuran esho ' shbuq lhun , dlo yud'in , mun 'obdin uo l'abdo dalmore dome dkad moet ,layhun msale hoo omar qabel ruh bmalkuth shmayo †	دَمُورَان يَشُوعْ شَبُوق لُهُون دَلُو يُذَعِين : اُو لَعْبُدُو دَلْمُورِيَه دُمِي : دَكَازْ مُوَاَيْتْ عَلَايَهُون مُصَالِي هُوو وَاَمَار : قَابِيَل رُوخْ بِمَلَكُوْثْ شَمَايُو †	مَدْنِ نَعْمَهْهُ مَحْمَهْهُ حَكْمَهْهُ : وَا لُبَّعْم مَحْمَهْهُ حُجْبَعْم . اُو حَحْبَا بُحْبَعْمَهْهُ وَنَحْبَا : وَجَبْ هَهْهُ مَدْلَا . حَكْمَهْهُ مَدْرَلَا هَهْهُ هُامْنَهْهُ : مَحْكَا وَهَسْ حَصْلَحْمَا مَصْحَفَا .

لنتأمل بقتل اسطيفانوس ويا للعجب والدهشة من هذا النوع الفريد من الصبر والتحمل , بالحجارة يجرمونه وهو لهم يصلي لربه.

يا ربي يسوع اغفر لهم لأنهم لا يعلمون ما يفعلون , يا للعبد الذي يتشبه بسيدته , عندما مات صلى عليهم وقال : اقبل روحي بالملكوت السماوي.

حَدِّثُوا أَوْلَادَكُمْ . حَقًّا . لِحُبِّ مَدِينَا مُنْبَغٍ

### ترتيلة بعد الإنجيل

Bqetle destefanus  
metbaqe hwit wahdan  
tehro wdumoro  
dakmo msaybar hoo  
bkife rogmin hwao  
leh whu msale ho  
dmuran esho' shbuq  
lhun metul dlo yud'in  
uo l'abdo dalmore  
dome dkad moet  
,layhun msale hoo  
shawtef lan  
baslauwthe esho' mle  
rahme †

بِقِطْلِهِ دِسْطِفَانُوسِ مِتْبَاقِي  
هُوَيْتٌ : وَأَحْدَانِ تَهْرُو  
وَدَوْمُورُو دَكْمُو مَسْيَارِ  
هُوُو : بِكَيْفِي رُوغْمِينِ  
هُوَاو لِيَهْ وَهُوَ مُصَالِي  
هُوُو , دَمُورَانِ يَشُوعِ  
شَبُوقِ لَهُونِ مَطُولِ دَلُو  
يُذْعِينِ : أَوْ لَعَبْدُو دَلْمُورِيَهْ  
دُمِي : دَكَاذِ مُوَايْتِ  
عَلَايَهُونِ مُصَالِي هُوُو :  
شَوْتِيْفِ لَانَ بَصَلَاوُثِيَهْ  
يَشُوعِ مَلِي رَحْمِي †

حَمَلَكَاةً وَأَمَلِكُنْهَآ  
مَدَاخَمَا ۝ ۵۰ ۝ هَآسَبُ  
لَا ۝ هُوَهُ مُخَا ۝ وَصَلَا  
مَصْحَدًا ۝ هُوَا . حَقَاقًا  
فِي مَعْبَدِي ۝ هُوَهُ كَلِمَةٌ  
مَحَلَّةٌ ۝ هُوَا . وَخَيْرٌ نَعْمَةً  
مَعْنَهُمْ كَلِمَةٌ مَحَلَّةٌ  
وَلَا يُبْعَثُ . أَوْ كَحَبْرٍ  
وَلِكَلِمَتِهِ يُؤْمَلُ . وَجَبَّ مَحَلَّةً  
كَلِمَتُهُمْ مَحَلَّةً ۝ هُوَا . مَعَاذِ  
لِحُبِّ مَدِينَا هُوَهُ مَحَلَّةً  
وَسَعَادَةً

لنتأمل بقتل اسطيفانوس ويا للعجب والدهشة من هذا النوع الفريد من الصبر والتحمل , بالحجارة يرموه وهو لهم يصلي قائلاً : يا ربي يسوع اغفر لهم لأنهم لا يعلمون ما يفعلون , يا للعبد الذي يتشبه بسيدته , عندما مات صلى عليهم أشركنا بصلواته يا يسوع المملوء رحمة.

## كَهَيْتَا: (٥ : ٥) حَف: وَسْهَلَا لَا تَسْهَلَا

### ترتيلة القاتوليق

Buchro dsohde  
stefanos d'al qushto  
rgumyo qabel who  
metbasam bagnuno  
a'am rabeH hatno  
draumo.

Aqith hauro  
bamraume hzo  
lashmayo daftihin  
waleshu' dqem  
bhedro men jamino  
dsholuheh.

Nhar afawe walbesh  
haylo wasbal mauto  
dargumyo w'am  
shunoi nafsheh Sali  
qabel ruh mor  
hanono.

O Isohdo dbagun  
mauto msale hoo a'al  
rogumaue bdumyo  
drabeH dbaslibo  
msale hoo a'al  
solubawe✠

بـوـخـرـو دسـو هـدي  
سـطـفـانـوس , دـعـال قـوـشـتـو  
رـغـومـيـو قـابـيـل و هـو  
مـتـبـاسـام بـاغـنـونـو عـام رـابـيـه  
حـثـنـو دـرـومـو.

أقـيـث حـورـو بـمـرومـي  
حـزـو لـشـمـايـو دـفـتـيـحـين  
ولـيـشـوع دـفـوايم بـهـذـرو مـين  
يـامـينـو دـشـولـوجـيـه.

نـهـار أـقـوي ولـبـيش حـيلـو ,  
وسـبـال مـوتـو دـرـغـومـيـو ,  
وعـام شـونـوي نـفـشـيـه  
صـالي قـابـيـل رـوح مـور  
حـانـونـو.

أـو لـسـو هـدـو دـبـاغـون مـوتـو  
مـصـالي هـو و عـال  
رـو غـومـاوي , بـدومـيـو  
دـرـابـيـه دـبـصـليـيو , مـصـالي  
هـو و عـال صـولـوبـاوي✠

دسـهـدا و هـسـتـو  
إـصـلـحـتـهـم : و كـ  
مـهـدا و كـهـمـدا  
مـكـا . هـدا مـكـصـم  
كـيـهـنا : مـم و دـهـ مـدا  
و هـمـدا ✠

أـمـا مـهـوا كـصـتـهـمـدا : مـا  
كـعـضـنا و جـلـسـم .  
هـلـتـهـم و مـام حـهـو :  
مـح مـصـلا و عـلـمـه ✠

هـتـو أـقـتـهـم هـلـحـم  
مـسـلا : هـصـلا مـهـدا  
و كـهـمـدا . هـمـ مـهـد  
نـعـمـه رـكـه : مـكـا  
و هـمـ مـنـه مـسـلا ✠

أـه كـصـهـوا و جـلـسـم  
مـهـدا : مـرـلا هـدا كـلا  
و كـهـمـهـم . حـهـمـدا  
و دـهـم و حـرـكـنا : مـرـلا  
هـدا كـلا رـكـتـهـم ✠

اسطفانوس بكر الشهداء , على حقيقة الرجم قبل , وابتهج بالخدر مع ربه الختن السماوي ✠

وحدق بمنظر العلى , ورأى السماء مفتوحة ويسوع قائم بمجده ورسله عن يمينه ✠

أنار وجهه ولبس القوة (تشجع) , واحتمل موت الرجم , وصلى مع نفسه قائلاً: أيها الرب الحنان اقبل روحي ✠

يا للشهيد العظيم , في مصارعة الموت يصلي لراجميه , متشبهاً بربه المصلوب الذي صلى لصاليه ✠

سَمَاءُ: حَص. هَا مَلِكًا هَهُ حَصْرُوم

ترتيلة الختام

Sbal largumyo	سَبَال لَرُغَوْمِيُو	مَلِكًا كَنَزَّهًا
buchro dsohde ,	بُوخْرُو نَسُوهُدِي ,	نَهْمًا وَهَيَّةًوَا.
wabhubo msale	وَبُحُوْبُو مَصَالِي عَال	هَهْمُهُ مَرَّلًا نَلَا
a'al rogumau	رُوغَوْمَاو , دِثْدَامِي	قُرَّهْمَهُو. وَاوَاوَه
dethdami wo	هُوُو لِيَشُوْع رَابِيَه ,	هَهُ لَكْفَهُ وَتَه.
lyeshu' rabe ,	نَصَالِيْب وَمَصَالِي	وَرَكْبُهُ مَرَّلًا نَلَا
daslib wamsale	عَال صُوْلُوْبَاو †	رُكْفَهُو. †

أحتمل بكر الشهداء الرجم , وبمحبته صلى لراجميه , متشبهاً بربه يسوع حينما صلب صلى لصالبيه †

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܬܐ ܠܣܪܝܝܢ ܐܪܬܘܕܟܣܝܐ

تراتيل

الأحد الأول بعد الدنح

ܡܒ ܚܘܚܐ ܩܒܘܠܐ ܘܚܠܐ ܘܘܣܐ



Leshono d, Hendo لسان العنديل ܟܡܢܐ ܘܚܒܪܐ

سَبِّ حَمَلًا مَرُّحًا وَحَدًا وَسَا

حَدًا وَ أَهْبَكْتَهُ. حَق. مَعْمَسَا نَهْنَه حَبَابُ

### ترتيلة بعد الإنجيل

selqath kaltho men  
mayo, wqomath  
bhedro 'al nahro.  
wshawshbino qoyem  
hoyar, wamsaké  
lḥathno dnithé.  
who moran şoré  
lken sho, wqoreb  
dné'mad men iday  
'abdeh. wmeḥdo  
az'eq Youḥanon,  
dhonau emreh daloho.  
hau dlo showéno  
eshré 'arqé  
damsonaw,  
na'medchun bnuro  
wruḥo, wtehwoon  
bṭaybu bnayo labo  
shmayono.✠

سَلِقَاتْ كَلْثُو مِنْ مَائُو، وَ  
قَوْمَاتْ بَهْدَرُو عَال  
نَهْرُو. وَشَوْشَبِينُو قُويم  
حُويار، وَامْسَاكِي لَحْتُو  
دَنِيثِي. وَهُوَ مُوَارن  
صُورِي لَكِنَشُو وَقُورب  
دَنِعمَاد مِنْ اِيْدَايِ عَبْدِه.  
وَمِحْدُو اَزْ عِقِ يُوْحَانُون،  
دَهُونَاو اِمْرِه دَالُوهُو،  
هَاو دَلُو شُووينُو اِشْرِي  
عَرْقِي دَمْسُونَاو.  
نَعْمِدْخُون بَنُورُو  
وَرُوْحُو، وَتِهْوُون  
بَطْيِيو بِنَايُو لَابُو  
شَمَايُونُو.✠

هَلَمَّه صَلَا مَح  
مَتَا: هَمَّصَا حَهْوَا  
حَلَا نَهْوَا. هَمَّصَا  
مَام مَزَا هَمَّصَا  
حَسَلْنَا وَبَلَا: هَا  
مَنْ رُوَا حَصَا  
هَمَّصَا وَنَحَّصَا: مَح  
أَبْتَا حَبَّه. هَمَّصَا  
أَرَحْم مَهْمُ: وَهَه  
أَمَّه وَكَلَّه: هَه وَلا  
عَدَا اِنَا: اَعْتَا حَمَّصَا  
وَمَمَّصَاتَه: نَحَّصَا  
حَهْوَا هُوَمَلَا. هَاهَه  
حَلَمَّه حَمَّصَا لَلَا  
مَمَّصَا

صعدت العروس من الماء. ووقفت ببهاء على النهر. والإشبين واقف ينتظر العريس ليأتي. وهو ربنا يشق الجموع  
ويقتررب ليعتمد من يدي عبده. وفي الحال صرخ يوحنا: هوذا حمل الله الذي لا استحق أن أحل سيور حذائه. هو  
يعمِّدكم بالروح القدس والنار. وتصبحون أولاداً للآب السماوي بالنعمة.✠



كدهلئلا: حفا. اها وحصه وه خلا مبحسلا.

### ترتيلة القاتوليق

O ltedmurto dahwoth,  
yawmono 'al  
yourednon,  
Hau moro dmen ziweh,  
'iray raumo kozin,  
qom 'arṭel bmes'ath  
mayo .

أو لتدمورتو دهووث.  
ياومونو عال يوردنون.  
هاو مورو دمن زيوه.  
عيراي رومو كوزين. قوم  
عرطي بمصعات مايو.

اه كدهوموه وال ووهل:  
مهملنا خلا مهووب.  
وه مونا ومه رمه:  
ختت. وه ما صرح. ممر  
خلا حصرخه مونا.

Q'o Youḥanon kad  
ḥzoy, dqoyem baynoth  
kenshé,  
Ho emreh daloho,  
dshoqel ḥṭitheh  
d'olmo,  
ho qreb dneshé bghaw  
mayo.

قعو يوحانون كاد حزوي.  
دقويم بينوث كنيشي. هو  
امرته دالوهو. دشوقل  
حطيته دعولمو. هو قرب  
دنسحي بغاو مايو.

منا مهسج ص مويه:  
ومام صنه قنعا. اها  
امنه والاه: ومعا  
سلسله وخلصا. اها  
منا وبصا حره  
مونا.

يا للمعزة التي حدثت. اليوم على الأردن. ذلك الرب الذي ترتعد قوات السماء من بهائه. وقف اليوم عارياً وسط المياه.

صرخ يوحنا حين رآه بين الجموع. هوذا حمل الله ال ارفع خطايا العالم. ها قد اقترب ليستحم في المياه.

مهاملأ: حفا. اها خممنا ورحلا.

### ترتيلة الختام

Daqnume tlotho  
dnaho 'al nahro shfa'  
mayo wartah kul  
mabu'e ruhqudsho  
dnohet wabo dsohed  
wbro rkin 'omed  
bshef'e dyurdnon.

دقنومي ثلوثو دناحو عال  
نهر و , شفاغ مايو ورتاخ  
كول مابوعي , روخ قودشو  
دنوحيت , وابو دسوهيد  
وبرو ركين عوميد بشيفعي  
ديوردنون.

ومتعنا اكلأ: وسه خلا  
نوه: مفعه مونا وهامه  
كلا مختهلا. وهسعهوما  
وسله: اها وبهوه: هحنا  
وصح خطب حقهلا  
وبهووب.

الأقانيم الثلاثة اشرق على النهر, وفاضت المياه به وتفجرت الينابيع , الروح القدس نزل والاب شهد والابن انحنى ليعتمد بفيضان الاردن .

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܬܐ ܠܣܪܝܝܢ ܐܪܬܘܕܟܝܘܨܝܢ

تراتيل

الأحد الثاني بعد الدنح

ܡܒ ܚܘܨܬܐ ܠܐܘܡܬܐ ܘܚܠܐ ܘܦܫܐ



Leshono d, Hendo لسان العنديل ܟܘܡܬܐ ܘܚܒܪܐ

سَبِّ حَمَلًا اَوْنًا وَحَلًا وَسَلًا

حَلًا اَوْنًا حَمَلًا. حَقًا. لِهَضَمَ حَبًا.

ترتيلة بعد الإنجيل

Tosat ruho, bebre  
shbihe men  
raumo, w'al rishe  
dabro sheknath,  
wach dabseb'o  
hawyathe, wqolo  
etho men raumo  
dhonau ber  
whonau habib,  
Brich da'mad kad  
lo sniq wo,  
wqadesh lan  
ma'muditho, dboh  
nehwe labo  
bnayo, wyoruthe  
dmalkuth raumo✠

طُوسَات رُوْحُو ,  
بِيْرِي شَبِيْحِي مِيْنِ  
رُوْمُو, وَعَالَ رِيْشِيْهِ  
دَبْرُو شِكْنَاثْ , وَأَخْ  
دَبْصِيْبِيْعُو حَاوِيَاثِيْهِ,  
وَقُوْلُو اِيْتُو مِيْنِ رُوْمُو  
ذُهُونَاوُ بِيْرُ وَهُونَاوُ  
حَابِيْبُ , بَرِيْخُ دَعْمَاذْ  
كَاد لُو سَنِيْقُ وُو,  
وَقَادِيْشُ لَانْ  
مَعْمُوْدِيْثُو, ذَبِيْهِ  
نِيْهُوِيْ لَأَبُو بَنَايُو,  
وَيُوْرُوْتُو ذَمَّاكُوْتْ  
رُوْمُو ✠

لِهَضَمَ وَهَمًا: حَاثًا  
مَحْتَنًا مَعْ وَهَمًا.  
هَمًا وَهَمًا وَحَا  
مُطَمًا: هَمًا وَحَرَحًا  
مَهَمًا. هَمًا لَانْ مَعْ  
وَهَمًا وَهَمًا حَمًا  
هَمًا سَخَصًا. حَمًا  
وَحَصَبًا حَبًا لَانْ هَمًا  
هَمًا: هَمًا حَمًا  
مَحْمَدًا. وَهَمًا  
نَهَمًا لَانْ حَمًا.  
هَمًا لَانْ وَهَمًا  
وَهَمًا

نزل الروح بأجنحة ممجدة من العلاء , وحلَّ على رأس الابن مُظهِراً إِيَاهُ , وجاء صوتٌ من السماء هوذا  
ابني الحبيب , مبارك الذي اعتمد وهو غير محتاج فقَدَسَ لنا المعمودية لنصير بها أبناءً للآب ولأب وورثة  
لملكوت السماء.

## كَهْلُمَا: (س : س) حَق. حَقْم. هُوَصْم.

### ترتيلة القاتوليق

Tehro ehad lbar 'aqrutho, kad hzo lyeshu' bainoth 'amo, q'o honau bro dalohutho, wemro shoqel htithe d'olmo .

Kul mabu'e w'ainotho rthah kad nhet moran lmes'ath mayo, wmehdo dasleq shmayo ethftah, wnod men tehro kulhun brayo.

Brichu danhar thume dnahro, kad rabuthe ziwoh hawyath .

Brich dasged le kaukbe wsahro, kad 'al rishe ruho qauyath.

تَهْرُو اِيْحَاذ لِبَارْ عَقْرُوْتُو, كَاذْ  
حَزُو لِيَشُوْعُ بَيْنُوْتْ عَامُو, فَعُو  
هُوْنَاوُ بَرُو دَالُوهُوْتُو, وَيْمَرُو  
شُوْقِيْلُ حَطِيْبِيْهْ دُعُوْلُو.

كُوْلُ مَبُوْعِي وُعَيْنُوْتُو رْتَاخ, كَاذْ  
نَحِيْتُ مُوْرَانُ لَمِيْصَعَاثُ مَائُو,  
وَمِيْحُدُو دَسْلِيْقُ شَمَائُو اِيْتْفَتَاخ,  
وَنُوْدُ مِيْنُ تِيْهْرُو كُوْلُهُوْنُ بَرَائُو.

بَرِيْحُو دَانْهَارُ تَهُوْمِي دَنْهَرُو, كَاذْ  
رَابُوْتِيْهْ زِيُوْهْ حَاوِيَاث, بَرِيْحُ  
دَسْغِيْذُ لِيْهْ كُوْكِيْيْ وَسَهْرُو, كَاذْ  
عَالُ رِيْشِيْهْ رُوْحُو قَوِيَاث.

اَهْوَا اَمْبُ كَحْ حَمَهْ: قَبْ سَا  
حَمَعْمُ حَمَهْ حَمَلْ. مَلَا هَهْ  
حَا وَكَلَهْ: هَامَلْ حَمَلْ  
سَهْلَهْ وَحَلْصَا

كَلْ مَحَقَقَا هَحْتَلْ: وَاَسَهْ: قَبْ  
سَهْ مَلْ حَمْرَهْ حَمَلْ.  
هَمَسَا وَصَلْ حَمَلْ اَحَلْ: سَهْ:  
هَبَهْ مَحْ اَهْوَا مَلَهْ حَمَلْ

حَمْرُ يَهْ وَاَسَهْ: اَهْتَمَلْ وَتَهْوَا:  
قَبْ وَكَلَهْ اَمَهْ مَمَلْ. حَمْرُ  
وَهَمْرَهْ كَهْ قَتَصَا هَمَهْوَا: قَبْ  
كَلْ وُغَمَهْ وُهَمَلْ مَمَلْ

أخذت الدهشة لأبن العاقرة , حينما رأى يسوع بين الجموع , وصرخ قائلاً هذا هو الأبن الإلهي والحمل الذي يرفع  
خطيئة العالم.  
كل الينابيع والعيون فاضت (تفجرت) , حينما نزل الرب لوسط المياه , وعلى الفور انفتحت السماء واندثشت كل  
الخليقة .  
مباركٌ هو ذلك النور الذي ولج النهر , عندما ربه احتواه ببهائه , مباركٌ له سجود الكواكب والقمر حينما الروح رفرف  
على رأسه.

## سَمَامَلَا: حَق. اَهْ حَمَمَلْ وَرَحَلْ

### ترتيلة الختام

Qom 'al yad nahro, moro dyame w'ainotho hfach yurdnon lbestro, wyab athro labro dneshe, mo tmihu hezwo, druho toiso ach yauno, wabo men raumo, dqo'e honau ber whabib ✠

قَوْمُ عَالِ يَادْ نَهْرُو , مُورُو  
دِيَامِي وُعَيْنُوْتُو هَفَاخُ  
يُوْرْدَنُوْنُ لَبِيْسْتَرُو, وَيَابُ  
اَثْرُو لَبْرُو دَنِيْسِحِي , مُو  
تَمِيْهْ وُو حِيْزُوو, ذَرُوْحُو  
طُوَيْسُو اَخْ يُوْنُو, وَاَبُو  
مِيْنُ رُوْمُو ذَقُوْعِي هُوْنَاوُ  
بِيْرُ وَحَابِيْبُ ✠

مَمْرُ كَلْ مَبْ تَهْوَا: مَحَلْ  
وَبَقَصَا هَحْتَلْ. هَمْرُ  
تَهْوَبُ حَمَلْ: هَمَهْوَا  
اَلَاوَا كَحَلْ وَتَمَلْ. مَلَا  
اَمَمَهْ يَهْ مَرَهْ: وُهَمَلْ  
لُيَمَلْ اَمْرُ مَهْلَا. هَاكَا مَحْ  
وَهَمَلْ: وُمَلْ هَهْ حَمْ  
مَحْمَلْ

قام على جانب النهر ربُّ البحار والينابيع, فرجع نهر الاردن متقهقراً , وأعطى مكانه للأبن كي يعتمد ,  
كم هو مدهش هذا المنظر , الروح يررف كالحمامة والآب من العلى يهتف قائلاً : هذا هو ابني وحببي.

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܠܠܣܪܝܐܢ ܐܪܬܘܕܟܝܘܨܝܢ

تراتيل

الأحد الثالث بعد الدنح

ܡܒ ܚܘܨܬܐ ܠܟܠܡܐ ܘܚܘܨܬܐ ܘܘܨܐ



ܟܠܡܐ ܘܚܘܨܬܐ ܠܟܠܡܐ ܘܚܘܨܬܐ ܘܘܨܐ  
Leshono d,Hendo لسان العندليب

سَبِّحْ صَوِّدًا كَلِمًا وَحَلَاوًا وَسَلَا

حَلَاوًا أَوْهَيْكَلْتُمْ. حَقًّا. كَرْمًا مُنْمًا مُنْمًا.

### ترتيلة بعد الإنجيل

B'aino danbiyotho  
hzo bar ishai ,  
lamshiho detho  
dne'mad bgau  
yurdnnon nahro , thar  
men ziwe mshabho  
wshari qo'e ,  
hzawuch mayo Aloho  
hzawoch westarad ,  
wa'none zraf wai  
men taloch ,  
wathume etzi' men  
qudmaik , yab qolo  
shmai shmayo shubho  
Isholuhoch.

بَعَيْنُو دَنْبِيُوثُو حَزُو بَار  
اِيشَاي: لَمْشِيحُو دِثُو  
دَنْعَمَادُ بَغَاو يُورْدُنُنْ  
نَهْرُو: تَهَارُ مِنْ زِيُوهُ  
مَشْبَحُو وَشَارِي قَعِه:  
حَزَاوُخُ مَائُو أَلُوهُو  
حَزَاوُخُ وَسْتَارَاد: وَعَنْبِه  
زَرَاْفُ وَأَيُّ مِنْ طَالُخ:  
وَتَهَوْمِه اِتْرِيْعُ مِنْ  
قُوذْمَائِك: وَيَابُ قُلُو  
شَمَائِي شَمَائُو شُوْبَحُو  
لَشْلُوْحُخ.

حَسْبًا وَبَحْتَهُمَا سُرَا كَا  
أَمْعَد. كَصَمَسْنَا وَوَالَا  
وَبَصْبُ حَصَّه خَهْوَبُو  
تَهْوَا. لَاهُو مَح رَمَه  
مَعْمَسْنَا مَعْنَه مَدَا.  
سُرَاهُم مَنَّا كَلَا.  
سُرَاهُم هَاهَاوَه. حَسْنَا  
رَوَّه هَه مَح لَك:  
هَاهَاوَه مَاهَاوَه مَح  
هَه وَصَب. هَاهَاوَه مَلَا  
مَعْتَا مَعْتَا. مَعْمَسْنَا  
كَلَمَسُر

لقد رأى ابن يسي ( داؤد ) بعين النبوة ، المسيح قادم ليعتمد في نهر الأردن تعجب ( النهر ) من بهاء المجد واخذ  
يصرخ ، رأيتك المياه يا الله رأيتك وارتعدت ، الغيوم نضحت من ندادك والأعماق ارتجت امامك وسماء السموات  
صرخت المجد لمُرسلك.

كَلِمَاتُ: ( س : س ) حَص. حَصْبَسَ الْكَلِمَ (حَلَمَحَمَسَاهُ وَمُحْنًا).

ترتيلة القاتوليق

Mukokoch yaumono  
athar Ichul beryotho ,  
oo emre daloho  
wabro dithutho.

مُوكُو كُوخُ يَوْمُونُو ,  
أَتَهَارُ لُخُولُ بِيرِيُوثُو , أُو  
إِيمْرِي دَالُوهُو , وَبَرُو  
دِيثُووثُو .

مَهْ حُصْرُ مَهْ صُنَا: أَلَاؤُ  
لُحَلَا كَتَمَلَا. أُو  
أَمْنَهُ وَكَلَاهَا: هَهْ  
وَأَلَاهَا

Abo dgo'e womar :  
men raume 'eloye ,  
honau ber habibo :  
dbeh wo estbit.

أَبُو دُقْعِي وَأَمَارُ : مِينُ  
رَوْمِي عِيلُوِي , هُونَاوُ  
بِيرُ حَابِيُو : ذَبِيه هُوو  
إِيصْطَبِيْتُ .

أُحَا وَمَلَا هُ أَمْنُ: مَهْ  
وَهَمَلَا كُتَمَلَا. هَهْ كَم  
نَحْمَلَا: وَتَهْ هَهْ  
أُرْ لُحَلَا

Ruhqudsho damrahfo  
: badmuth gushmo  
dyauno , 'al risheh  
dbar usiya : dileh kad  
shokno.

رُوخُووثُوشُو دَمْرَاخْفُو :  
بَدْمُوْتُ كُوْشْمُو دِيُونُو ,  
عَالُ رِيْشِيَهْ ذَبَارُ أُوْسِيِيَا  
دِيلِيَهْ كَاذُ شُوْكُنُو .

وَهْ سَفَهْ وَمَا وَمَنْسَلَا:  
كَبْمَلَا كَمَعْمَلَا وَمَهْلَا.  
كَلَا وَمَعَهْ وَكَلَا أَهْمَلَا:  
وَمَلَهْ كَبْ مَحْمَلَا

Yuhanon damhawe  
wromez lkensho  
bseb'e : dho emre  
daloho hau dmahe  
l'olmo

يُوْحَانُونُ دَمَحَاوِي :  
وَرُومِيْزُ لُكِيْنِشُو  
بُصِيْبِيْعِيَهْ ذَهُو إِيْمْرِيَهْ  
دَالُوهُو , هَاوُ دَمَاحِي  
لُعُولْمُو .

مَهْمَنْجُ وَمَسَلَا: هُوْمَرْ  
لُحَصْمَلَا حَرَحَدَه.  
وَهَا أَمْنَهُ وَكَلَاهَا: هَهْ  
وَمَلَا كَلُحَصْمَلَا

بتواضعك اليوم اندهشت كل الخلائق , أيها الحمل الإلهي ومن الجوهر ذاته.  
الأب ينادي ويقول من عالي الأعالي : هذا هو ابني الحبيب به سررت.  
الروح القدس يرفرف بهيئة جسم حمامة , على رأس ذات الجوهر الذي سكنه.  
يوحنا المعمدان أظهر وأشار للجموع بأصبعه قائلاً , هذا هو حمل الله , حامل خطايا العالم.

## سَمَاعِلًا: مَبْرُؤِمًا. حَقًّا. أَطْلُ صَدَاتِ يَهُوَا أُنْجِنَا

### ترتيلة الختام

Tehro rabo  
wdumoro , hzith  
ahai 'al yurdnon  
nahro , Abo kad  
qo'e , wabro kad  
'omed , wruho  
dqudsho ach yauno  
, nehtath woth 'al  
rishe shechnath.

أَهْوَا وَحَا هُوَهُ مُدْنَا تَهْرُو رَابُو وَدُومَرُو:  
سَمَاعِلًا أُمَّتُ حَلَا خَزِيثُ أَحَايِ عَلَّ  
مَبْرُؤِيمًا نَهْوَا. أَطْلُ صَدَاتِ يَهُوَا يُوْرِدُنُنْ نَهْرُو: أَبُو  
مُدْنَا. هَدْنَا صَبَّ حُصْبٍ كَاذِقُعِهِ: وَبَرُو كَاذِ  
هُوَهُ سَمَاعِلًا وَمَبْرُؤِيمًا أَمْرًا عُمِدٌ: وَرُوحُو دُقُودَشُو  
مَعْنَا. سَمَاعِلًا يَهُوَا أَخُ يُونُو: نِحْتَاثُ وَوُثْ  
حَلَا وَنَعْمَهُ مَصْنَعًا. وَعَلَّ رِيْشِهِ شِحْنَاتُ.

لقد رأيت يا أخوتي آية عظيمة وعجيبة على نهر الأردن , الأب يصرخ , والابن يعتمد , والروح القدس مثل حمامة  
نزلت واستقرت على رأسه.



كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܕܟܪܝܫܬܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܐܪܡܝܢܐ ܕܐܪܬܘܕܟܝܘܨ

تراتيل

الأحد الرابع بعد الدنح

ܡܒ ܚܘܚܐ ܘܚܚܐ ܘܚܚܐ ܘܚܚܐ ܘܚܚܐ



Leshono d,Hendo لسان العندليب حَمْنًا وَحَبْرًا

سَبِّ حَمَلًا وَصَحْنًا وَحُلَاوًا وَسَلًا

حُلَاوًا أَوْهَيَّكُمْ. حَق. أَنَا إِنَّا نَهَوْا عَزْمَنَا.

### ترتيلة بعد الإنجيل

Yaumono qnume  
tlotho dnah, 'al  
yurdon btehro  
rabo, wzau'o nfal  
bkenshe dethau  
waw, danqablun  
ma'muditho,  
dahzau bro bmayo  
'omed, wruho ach  
yauno dnohet,  
wtar'e ftihin  
dashmayo, wabo  
dmen raumo qo'e,  
dhonau ber honau  
habib .

يَوْمُونو قَنُومِي تَلُوثُو  
دِنَاخ, عَال يورْدُونون  
بَتِيهرو رَابو, وَزَوَعُو  
نَفَال بَكِينشِي دِيثَاو  
وَاو, دَنَقَبْلُونون  
مَعْمُودِيثُو, دَحَزَاو  
بَرُو بَمَايو عَومِيد,  
وَرُوحُو أَخ يُونُو  
دِنُوحِيث, وَتَرَعِي  
فَتِيحِين دَشْمَايو, وَأَبُو  
دَمِين رَومو قُوعِي,  
دَهونَاو بِير هُونَاو  
حَابِيْب.

نَهْمُنَا مَتَقَمَّا لَكُلَا  
وَسَه: حَلَا نَهْوَبُو  
حَلَاوًا وَحَلَا. هَوَهْمَا  
بَعَلَا حَضَمَّا وَوَاه  
هَوَه: وَبَعْحَكَم  
مَحْمَعَه وَوَاه. وَوَسَه حَنَا  
حَضَمْنَا حَضَب. هَوَهْمَا أَم  
مَهْمَا وَوَسَه. هَاوَحَا  
حَلَسَس وَبَعْمَضْنَا.  
هَاوَا وَوَح وَوَهْمَا حَمَا:  
وَهْنَه حَب وَوَهْنَه  
مَحْمَع

اليوم الأقانيم الثلاثة أشرققت على الاردن باندهاش كبير , وارتاعت الجموع الاتية ليقبلوا المعمودية ,  
شاهدوا الابن يعتمد , والروح القدس نازلاً كحمامة , وانفتحت أبواب السماء , والآب من العلى يهتف :  
هذا هو ابني الحبيب.

## كَهَلْتَا: (مد : مد) حَق. أُو مَضْمَل

### ترتيلة القاتوليق

Qolo dqore bhurbo  
dihud qrub  
a'medain, of  
ethayal ulo  
tetqanat men  
gauzalto. Shma'  
yuhanon melai  
more oahde tehro  
oarken rishe oasged  
qudmau ohochan  
emar .

قولو دقوريه بحوربو  
ديهود قروب  
أعميدين، أوف  
إيتحايال ولو تيتقاناط  
مين غوزلتو، شماغ  
يوحانون ميلاي  
موريه واحديه تيهرو،  
واركين ريشيه وسغيد  
قودماو وهوخان  
إيمار .

مَلَا وَمَنَا حَمَّوْحَا  
وَمَهَّوْ وَمَهَّوْ  
أَحْضَبَس: أُو أَسْمَلَا  
هَلَا أَمَلَا مَح  
كَمَرَكَلَا. مَضَا  
نَمَّوْ مَكَلَا مَنَه  
هَامَبَه أَمَوَا: هَاوَحْ  
وَمَهْ هَمَّوْ  
مَهْ وَمَهْ هَمَّوْ  
أَمَنَ ❖

Eno sniqno  
dmenoch e'mad  
moro dqudsho, oat  
dlo sniqat oalmun  
te'mad ach hasiro,  
bashmoch 'omdin  
kul hatoye  
latyobutho, oeno  
mhilo aykan eqrub  
mor lo mseno.

إينو سنيقنو دمينوخ  
إيعماد مورو دقودشو،  
وات دلو سنيق أت  
ولمون تيعماد أخ  
حاسيرو، بشموخ  
عومدين كول حاطويه  
لتيوبوثو، وإينو محيلو  
أيكان إيقروب مور لو  
مصينو .

أَنَا مَمَّوْ إْنَا وَمَنُ  
أَحْضَبْ مَنَا وَمَهْ مَنَا:  
هَائِدْ وَلَا مَمَّوْ أَيْدْ  
هَلَمَّوْ أَحْضَبْ أَمْر  
مَضَمْنَا. حَمَّوْ أَحْضَبْ  
كَلَا مَلَمْنَا كَلَمَمْنَا:  
هَائَا مَمَّوْ أَحْضَبْ  
أَمَنَه مَنَه لَأ مَرَا  
إْنَا ❖

صوت صارخ في برية يهوذا، اقترب وعمدني ولا تخف من الالهيب، سمع يوحنا  
كلمات سيده وتملكه العجب، وأحنى رأسه وسجد أمامه وهكذا قال:  
أنا محتاج أن أعتد منك يا رب القداسة وأنت الغير محتاج لماذا تعتمد كالمحتاج،  
فهذا باسمك يعتمد جميع الخطاة للتوبة، وأنا الضعيف كيف أقرب؟ لا أستطيع يا  
سيدي.

مَهْ أُمَا: مَحْبُوعًا. حَقًا. أَخًا صَدَّكَ بِهِ أ

ترتيلة الختام

Mo schbih  
yurdnon yaumono  
bdenho daqnome  
tlotho bro bmayo  
'omed , oruho 'lau  
noheth, oabo dgo'e  
men raumo, honau  
ber honau habib.

مو شبيح يوردنون  
يؤمونو, بدينو  
دقنوميه تلوثو, برو  
بمايو عوميد, وروحو  
علاو نوحيث, وأبو  
دقوعيه مين رومو,  
هوناو بير هوناو  
حابيب .

مُأ مَحَسَّ مَهْوُوعُ  
مَهْمُوعًا:  
وَمِنْهُمَا الْكَلِمَا , حَنَا  
حَصَّنَا حُصَّبَ : هُوَمَا  
حَلَمَ . نُسَبُ : هَا  
وَمُنَا مَع وَهْمَا : هُوَا  
حَنِي هُوَا مَحَصَّبِ ❖

ما أعظم مجد الأردن في هذا اليوم , بظهور الأقانيم الثلاثة , الأبن يعتمد بالماء والروح  
يحلّ عليه والأب يعلن من السماء , هوذا ابني الحبيب .

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܬܐ ܠܣܪܝܝܢ ܐܪܬܘܕܟܝܘܨܝܬܐ

الأحد الخامس بعد الدنح

تراتيل

ܣܒܪ ܚܘܡܐ ܘܣܘܥܡܐ ܘܚܠܕܘ ܘܦܣܐ



ܟܘܡܐ ܘܚܒܐ ܠܣܢ ܐܠܘܢܝܒ ܠܝܫܘܢܘܢ ܘܗܝܢܘ

سَبِّ حَمَلًا وَمَسْعَمًا وَحُلْدًا وَسُلًا

حُلْدًا وَأَهْيَكُنَّ. حَق. رُؤْمٍ وَتَهَدًا.

### ترتيلة بعد الإنجيل

Moro dyame, qreb  
yaumono la'modo  
byurdnon nahro.  
Lau 'al dasniq, elo  
danqadesh mayo  
lhusoi haube. Hzoï  
wo yurdnon qom  
men mardithe,  
warthaḥ shef'au  
yab athro dnesḥe.  
Meḥdo dasleq, men  
mayo shmayo  
anhar, ruḥqudsho  
ach yauno, neḥtath  
qawyath 'al rishe.  
kole dabo, q'o men  
raumo dhonau ber  
haleluya honau  
ḥabib.

مُورُو دِيَامِي , قَرِيبُ  
يَوْمُونُو لَعْمُودُو  
بِيُورْدُنُونُ نَهْرُو . لَو  
عَال دَسْنِيْقُ , اِيْلُو  
دَنْقَادِيْشِن مَائُو لُحُوسُوِي  
حَوْبِي . خَزُوِي وَو  
يُورْدُنُونُ وَقَوْمُ مِيْن  
مَرْدِيْثِيْه , وَرْتَاخُ شِيْفَعَاوُ  
وِيَابُ اَنْرُو دَنْيِسْحِي .  
وَمِيْحَدُو دَسْلِيْقُ , مِيْنُ  
مَائُو شَمَائُو اَنْهَارُ ,  
وَرُوْحُقُوْدَشُو اَخُ يُوْنُو  
نِيْحْتَاثُ قُوْيَاثُ عَالُ  
رِيْشِيْه . وَقُوْلِيْه دَابُو قَعُو  
مِيْن رَوْمُو دَهُونَاو بِيْرُ  
هَالِيْلُوِيَا وَهُونَاوُ  
حَابِيْبُ †

مُنَا وَمُصْحَا مَنَد  
مَهْمُنَا كَحُصْبَا حَهْوَبُو  
تَهْوَا. كَه حَلَا وَهَسْم  
أَلَا وَبَصْبَه مَحْنَا  
كَهْمُه مَهَقَا.  
سُرْمِيَه هُوَا تَهْوَبُو هَمْر  
مَح مَحْوَمَلَه. هُوَامِيَه  
مَحْتَهِيَه هَمْرِيَه اَبَاوَا  
وَبَصْمَا. هَمْسَبَا وَهَكَم  
مَح مَحْنَا مَحْنَا  
اَبُوَه. هُوَهْمَه وَهَامَا اَمْر  
مَهَا. نَسَلَا مَهْمَا  
حَلَا وَنَعَه. هَمَلَه  
وَاحَا مَحَا مَح وَهَمَلَا  
وَهْنَه حَبِيْ هَكَلَهْمَه  
هَهْنَه مَحْصِيْ

اليوم تقدم رب البحار للعماد في نهر الأردن , ليس لأنه محتاج بل ليقَدِّس الماء لغفران الخطايا رآه الأردن فتوقف عن الجريان وتلاطمت مياهه وأفسح مكاناً ليعتمد , وحالما صعد من الماء استنارت السماوات ونزل الروح القدس على هيئة حمامة واستقر على رأسه , وصوت الأب صرخ من السماء قائلاً : هوذا ابني الحبيب , هاليلويا .

## كَهَيَّمَا: (مد : مد) حص. نَمْلًا بِهِمَا

### ترتيلة القاتوليق

Nhar kyone wetzi' brayo,  
nom zalge dkaukbe sahero. Daḥzau Imoro dahwayo, drishe markan bgau nahro.

Ḥzawuch mayo aloho, ḥzawuch mor mayo wadḥel, wanfal bmabu'e twoho, rob 'aime wṭalo ashḥel.

oRuḥo bmayo nuro shgar, kad ach yauno 'lau aṭel. Yurdnon bzau'o reḥte ngar, daḥzoch beth shef'au 'arṭel.

Shubḥo loch ithyo gayo, dmen 'afro shiṭo braiton. Taudi lḥuboch 'azizo, dmen mayo aḥe qraiton.

نَهَارٌ كَيُونِيهِ وَإِتْتَزِيغُ  
بُرَايُو , وَتَوْمٌ زَلْغِيهِ  
ذُكَوْكَبِيهِ وَسَهْرُو ,  
دَحْرَاوُ لُمُورُو دَهْوَايُو ,  
دُرَيْشِيهِ مَرْكَانُ بَغَاوُ  
نَهْرُو.

حَزَاوُوخُ مَائُو أَلُوهُو ,  
حَزَاوُوخُ مُورُ مَائُو  
وَنَدْحِيلُ وَنَقَالُ بَمَابُوعِي  
تُوهُو , وَرُوبُ عَيْمِي  
وَطَالُو أَشْحِيلُ .

وَرُوحُو بَمَائُو نُورُو  
شَغَارُ , كَادُ أَخُ يُونُو  
عَلَاوُ أَطِيلُ . وَيُورْدُنُونُ  
بُرَاوُعُو رِيهْطِيهِ نَغَارُ ,  
دَحْرُوخُ بِيثُ شِيْفِعَاوُ  
عَارُطِيلُ .

شُوبُحُو لُوخُ إِيثِيُو كَائِيُو  
, دَمِينُ عَفْرُو شِيْطُو  
بُرَايْتُونُ . تَوْدِي  
لُحُوبُوحُ عَارِيْزُو ,  
دَمِينُ مَائُو أَحِي قَرَايْتُونُ

بِهَوِيْهِ صَنَّا هَلْمَا  
حَتْمًا: هُنْمِيْهِ رَكْحَلًا  
وَصَحْمًا هَمْمُو. وَبِسْرِهِ  
لَحْمًا وَهَمْتًا: وَوَمْمِهِ  
مَنْحُ حَكِّهِ نَهْوًا ❖

مِرْأَمِرُ صَنَّا كَلْمًا:  
مِرْأَمِرُ مَنْحِيْهِ صَنَّا  
هَوَسْكَ. هَوَسْكَ  
حَصْحَمْتًا إَهْمًا: هَوَسْ  
حَمْلًا هَلْمًا أَمْسْكَ ❖

هَوَسْمًا حَصْمًا نَهْوًا  
حَمْلًا: حَمْرُ مَمْلًا  
حَمْمِهِ أَلْمًا. هَمْمُوْبُو  
حَمْمًا وَهَمْمِهِ حَمْلًا:  
بِسْمِرُ حَمْلًا  
مَعْتَمِهِ حَمْلًا ❖

مَهْمَلًا حَمْرُ أَمْلًا  
حَمْلًا: وَوَمْمِهِ حَمْلًا  
مَمْلًا حَمْلًا. إَهْمًا  
لَحْمِهِ حَمْرًا: وَوَمْمِهِ  
مَمْلًا أَمْلًا حَمْلًا ❖

أستنارت العناصر وارتجت الخلائق , وخدمت اشعة النجوم والقمر , إذ رأت رب الأكوان قد أحنى رأسه في النهر .

رأتك المياه وارتعدت , واستولت دهشة على الينابيع , وضجت الغيوم وذرفت الندى .  
والروح أشعل النار بالماء حين حلَّ عليه بهيئة حمامة , وبرهبة أوقف الأردن جريانه إذ قد رآك  
في غمره عرياناً .  
المجد لك أيها الأزلي الممجّد , لأنك خلقتنا من التراب , والشكر لمحبتك الجزيلة , لأنك دعيتنا  
أخوةً بواسطة الماء .

مَآءًا: مَبْرُؤًا. حَقًا. أَكْرَاحًا بِهِ

ترتيلة الختام

Qreb la'modo kad lo sniq wo, hau ithyo neb'o dkul muloyo. 'mad qadesh lan ma'muditho, dboh neqne taibu dsimath bnayo.	قَرِيبَ لَعْمُودُو كَاذُ لُو سَنِيْقُ وُو , هَاوْ اِيْثِيُو وَنِيْبَعُو ذُكُوْلُ مُوْلُوِيُو عَمَادُ وَقَادِيْشُ لَانْ مَعْمُوْدِيْثُو , ذُبُوهُ نِيْقْنِي طَائِيُو دَسِيْمَات بَنَائِيُو .	مَنْدَ كَحْصُبَا حَبِّ لَّا هَمِّمَ هَهُ: هَهُ اَمَلَا هَحْدَا وَفَا مَهْكَمَلَا. حَصْبُ هَمْبُهُ ح مَصْمَهْ بَمَلَا: وَدُهُ تَمَلَا لُهْمُهُ وَهَمْمَهْ حَتْنَا
--	---	---

تقدّم إلى العماد وهو لم يكن بمحتاج إليه , ذلك الأزلي وينبوع كلِّ كمال . اعتمد فقدّس لنا  
المعمودية التي ننالُ بها نعمة التبني .



كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܠܣܪܝܝܢ ܐܪܬܘܕܟܝܘܨ

الأحد السادس بعد الدنح

تراتيل

ܣܒܚ ܚܡܘܬܐ ܕܘܡܘܬܐ ܕܚܘܕܐ ܕܘܣܐ



ܚܡܘܬܐ ܕܘܡܘܬܐ ܕܚܘܕܐ ܕܘܣܐ ܠܣܢ ܐܠܢܘܕܝܒ ܠܝܫܘܢܐ ܕܗܘܢܘ

مَبِّ حَمَلًا وَعَمَلًا وَحَلَاوًا وَسَلًا  
حَلَاوًا وَأَهْلِيكُمْ. حَق. فَمُحَلًا.

ترتيلة بعد الإنجيل

Yaummon	يَوْمُونَ	إِيْتَمَارَاغ	مَائُو	مَعْمَعُ	أَمَلَرِي	مَحْنَا
ethmazag	mayo	وَكَاثُو	إِيصْطَابْنَاتُ	مَحَلًا	أَنْ لِحَلًا:	
wkaltho	estabthath ,	وَحَدْتُو	إِيْتُو	لَعْمُوْدُو	وَحَدْتُو	إِيْتُو
whatno	etho	بَغَاو	يُورْدُنُونَ	نَاهِرُو	بَغَاو	يُورْدُنُونَ
la'modo	bgau	كِيْنَشُو	تَامِيَه	كِيْنَشُو	تَامِيَه	كِيْنَشُو
yurdnon	nahro .	وَمَلَاخِي	رَهِيْبِيْنُ .	وَمَلَاخِي	رَهِيْبِيْنُ .	وَمَلَاخِي
Kensho	tamih,	وَنَاهِرُو	رُوتَاخ ,	وَنَاهِرُو	رُوتَاخ ,	وَنَاهِرُو
wmalache	rhibin .	بُنُورُو	دَشَارِيُو	بِيَه ,	بُنُورُو	دَشَارِيُو
Wnahro	rothah	أَلُوهُو	مِيْلَتُو	قُوَايْمُ	أَلُوهُو	مِيْلَتُو
bnuro	dsharyo be	بِيْتُ	شِفْعِي	دُمَائُو ,	بِيْتُ	شِفْعِي
Aloho	meltho qoyem	وَمَقَادِيْشُ	مَعْمُوْدِيْتُو	لُحُوْسُوِيُو	دَحُوْبِي ,	لُحُوْسُوِيُو
beth	shef'e dmayo ,	هَالِيْلُوِيَا	وَهَالِيْلُوِيَا	هَالِيْلُوِيَا	وَهَالِيْلُوِيَا	هَالِيْلُوِيَا
wamqadesh						
ma'muditho	lhusoyo					
dhaube	haleluya e					
haleluya						

اليوم مُزَجَّتْ المِيَاهُ وَتَزَيَّنَّتْ العَرُوسُ , وَجَاءَ العَرِيْسُ للعماد في نهر الأردن , الجموع متعجبة ,  
والملائكة مُرتعدون . والنهرُ يفيضُ بسببِ النارِ الحَالَّةِ به , الله الكلمة واقفٌ في غمر المِيَاهِ ,  
ويُقَدِّسُ المعمودية لمغفرة الخطايا , هَالِيْلُوِيَا وَهَالِيْلُوِيَا .

## كَهْلِيْنَا: حَق. تَمَلُّ بِهِ مَجْد

### ترتيلة القاتوليق

Qreb qom le 'al yad  
nahro Yuhanon bre  
dazcharyo . Whailo  
dakse men 'ire etho  
wo dne'mad mene.

Moran etho  
la'modo  
walsohdutho  
Yuhanon . Wabo  
dqo'e men raumo  
honau ber whonau  
habib .

'al hode ma'muditho  
machrez wo bar  
'aqrutho . Deno  
bmayo ma'med no  
whau dothe bruho  
dqudsho .

Shubho le labo gnizo,  
labro detho la'modo.  
walruhqudsho dach  
yauno, 'al rishe  
bhedro qauyath.

قَرِيبٌ قَوْمٌ لِيهِ عَالٌ يَاد  
نَهْرُو , يُوحَانُونُ بَرِيهِ  
دَزْخَرِيُو . وَحَايَلُو  
دَكْسِي مِين عِيرِي  
اَيْثُو وُو دَنْعَمَاد مِينِيَه.

مُورَان اَيْثُو لَعْمُوْدُو,  
وَأَسْهَدُوْثُو يُوحَانُونُ .  
وَأَبُو دَقْوَعِي مِينُ  
رَاوْمُو , هُونَاوُ بِيْرُ  
وَهُونَاوُ حَابِيْبُ .

عَالٌ هُوْدِي مَعْمُوْدِيْثُو,  
مَخْرِيْرُ وُو بَارُ  
عَقْرُوْثُو . دِيْنُو بُمَايُو  
مَعْمِيْدُ نُو , وَهَاوُ  
دُوْثِي بَرُوْحُو دَقْوَدَشُو

شُوْبُوْحُو لِيهِ لَأَبُو  
غَنِيْرُو , وَلَبْرُو دِيْثُو  
لَعْمُوْدُو .  
وَأَلْرُوْحُوْدَشُو دَاخُ  
يُوْنُو , عَالٌ رِيْشِيَه  
بُهِيْدْرُو قَاوِيَاثُ .

مَنْدُ مُمْرُ كَهْ كَلَا بَ  
تَهْوَا: تَمَلُّ سِيْ حَهْ  
وَرَحْنَا.

هَسْلَا بُوْدَعَا مَحْ حَتَا:  
أَلَا هُوَا وَتَحَصْبُ مَحْتَه ❖

مَنْ اَلَا كَصَبَا:  
هَلْصَهْ هُوَا تَمَلُّ.

هَلَا بُوْدَعَا مَحْ وَهْ مَحَا:  
هُنَه تَنْبِ هُوْنَه  
مُتَّصِيَه ❖

كَلَا هُوَا مَحَصَهْ بُوْدَا:  
مَحْرُ هُوَا كَنْ حَمَهْ أَل .

وَأَنَا حَصَدْنَا مَحَصَبُ اِنَا:  
هَهْ هُوَا اَلَا حَهْ مَسَا  
وَمَهْ بَعَا ❖

مَهْ حَسَا كَهْ لَأَلَا  
لَبْرَا: هَلَا حَا وَاَلَا  
كَلَصَبَا.

هَلَا هَسَفَهْ بُوْدَا وَاَسْ  
مَهَا: كَلَا وَنَعَهْ حَهْ بُوْدَا  
مَهْ ❖

تقدم يوحنا بن زكريا وقام على جانب النهر وأخذ قوته من الملائكة , أتى (المسيح) هو ليعتمد منه .  
أتى ربنا للعماد ولشهادة يوحنا , والآب يصرخ من الأعلى هوذا ابني الحبيب.  
على هذه المعمودية كرز ابن العاقرة : أنا بالماء أعمد وهو(المسيح) يأتي بالروح القدس.  
المجد للآب الخفي وللأبن الذي أتى للعماد وللروح القدس بهيئة حمامة الذي استقر على رأسه ببهاء ومجد.

## سَمَاءُهَا: مَدْرُومًا. حَقٌّ. حَقِيبًا حَكِيمًا

### ترتيلة الختام

Meltho aloho nhet  
Inahro  
dneshe, wabo lo  
saibar dneshle wlo  
naud'iw. Az'eq wo  
bqolo dhonau ber  
habib, menshel  
'am qolo ruho  
ethhawwi, men abo  
ruho esthed, moran  
bgau shef'e  
dmayo, brich  
qnume tlotho  
dethegli.

ميلثو ألوهو نحيث  
لنهر و دنيسحي, وأبو  
لو سييار دنيشلي ولو  
نودعيو, أز عيق وو  
بقولو دهوناو بير  
حابيب. ومينشيل عام  
قولو روهو ايثاوي,  
مين أبو وروحو  
ايشتهيد, موران بغاو  
شيفعي دمايو, بريخ  
قنومي تلوثو ديثكليو.

مَلَا أَلُوهُ سَه  
حَبِيْبًا وَنَحِيْبًا: هَذَا لَأ  
صَبْرًا وَنَعْلًا هَلَا  
نَهْ وَنَحِيْبًا. أَرَحَمَ بِهِ  
حَمَلًا وَهُنَّ حَبِيْب  
نَحِيْبًا. هَمَّعَكَ حَم  
مُلًا وَهَمَلًا أَمَّعَكَ. مَع  
أَلُوهُ هَمَلًا أَمَّعَكَ.  
مُنَّ حَمَّعَكَ حَمَلًا  
وَمُنَّ: حَمَّعَكَ مَنَّمَلًا  
أَلُوهُ وَنَحِيْبًا.

الله الكلمة نزل ليعتمد بالنهر, ولم يصبر الأب أن يظل ساكناً ولا يعرفه, صرخ بصوت :  
هوذا ابني الحبيب وظهر الروح مع الصوت حالاً , شُهِدَ له من الأب والروح, ربنا في  
غمر المياه, مباركة الأقانيم الثلاثة.

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܕܣܪܝܝܢ ܕܐܪܡܝܢܐ ܕܐܪܘܣܬܘܟܝܐ

تراتيل

عيد بركة السيدة العذراء على الزرع  
حَاوُوا وَمُحِبُّوا كُفُّوا وَحَلَاوُوا



حَمُّوا وَمُحِبُّوا لسان العندليب Leshono d,Hendo

حَلُّوا وَمُحِبِّبَا أُلْحَا وَحَلَّا رَوَحًا  
مِبْرَاهِيمَ أَمْرًا حَقًّا. مَعْمَلًا.

ترتيلة قبل الإنجيل

Etne shufraik tohar  
no,  
maryam bath Dawid.  
dimar sharbech lo  
mse no,  
bthulto qadishto.

Brichto bneshe at  
ithaik,  
maryam bath Dawid.  
wabrigh firo  
dabkarsech,  
emrath elishba'.  
Ṭubaik of lech  
wlabohaik,  
maryam bath Dawid.  
ṭubau laino dabkul  
sho',  
ṭubo yoheb lech.

Shmayone am  
ar'one,  
maryam bath Dawid.  
ḥoden byaumo  
dduchronech,  
sluthech t'adar lan.

إِيثِيه شوفرَيْكُ تُوَهْرُنُو  
مَرِيَامَ بَاتْ دَاوِيدَ ,  
وَدِيمَارَ شَرِبِيخَ لَو  
مُصِينُو بَثُولْتُو قَادِشْتُو.

بَرِيخْتُو بَنِيشِي أَتْ  
إِيثَائِيكُ مَرِيمَ بَاتْ دَاوِيدَ ,  
وَبَرِيخَ فِيرُو دَبْكَرَ سِيخَ ,  
إِمْرَاتِ الْإِشْبَاعِ.

طُوبَائِيكُ أُوْفَ لِيخَ  
وَلَابُوهَائِيكُ مَرِيَامَ بَاتْ  
دَاوِيدَ , وَطُوبَاوُ لَائِينُو  
دَبْخُولُشُوعَ طُوبُو  
يُوْهِيْبَ لِيخَ .

شَمَائِيُونِي عَامَ أَرْعُونِي  
مَرِيَامَ بَاتْ دَاوِيدَ ,  
حُودِيْنِ بِيَوْمُو  
دَدُوخْرُونِيخَ صَلُوثِيخَ  
تَعَادَارَ لَانْ .

إِنَّا مَهْفَتَمِمْ أُوْ; إِنَّا:  
مَنْمَرِ حَنَبَا وَهَبْ.  
هَوَامْنِ مَحْنَجِي لَأَ حَرَا  
إِنَّا: حَاهَا

مَبْعَدَا  
حَنْجَلَا حَنْقَا أَيَلِي  
أَلْبَصِي: مَنْمَرِ حَنَبَا  
وَهَبْ.

هَحْنَبِ قَاوَا وَحَحْنَهَجِي:  
أَمْنَبَا أَلْكَعْ  
لُهَحَصِي أُو كَجِي  
هَلَاحَهْتَمِي: مَنْمَرِ حَنَبَا  
وَهَبْ.

هَلَهَحَهِي لَلْنَا وَحَجَلَا  
عَد: لُهَحَا مَهَدَ كَجِي  
مَحْتَلَا حَمَ أُوْحَنَّا: مَنْمَرِ  
حَنَبَا وَهَبْ.

مُبْرَحَ حَهْمَلَا وَوَهَجْتَمِي:  
رَكْهَبَجِي لَحَبُو كْ

جَمَالِكَ جَعَلَنِي أُنْدَهَشُنْ يَا مَرِيمَ بِنْتُ دَاوُدَ وَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَتَكَلَّمَ عَنْ قِصَّةِ الْبَتُولِ الْقَدِيْسَةِ .  
مُبَارَكَةٌ أَنْتِ بَيْنَ النِّسَاءِ يَا مَرِيمَ بِنْتُ دَاوُدَ وَالْيَصَابَاتِ قَالَتْ مُبَارَكٌ ثَمْرَةٌ بَطْنِكَ .  
التَّطْوِيْبُ لَكَ وَلِأَبْوَيْكَ يَا مَرِيمَ بِنْتُ دَاوُدَ وَالتَّطْوِيْبُ دَائِمًا لِكُلِّ مَنْ يُعْطِيكَ الطُّوبَى .  
السَّمَاوِيَّاتِ مَعَ الْأَرْضِيَّاتِ يَا مَرِيمَ بِنْتُ دَاوُدَ فَرِحِينَ فِي يَوْمِ تَذْكَارِكَ وَتَكُنْ صَلَاتِكَ سَدَدًا لَنَا .

## حُدُوْ اَهْيَكُم. حص. مُهُمَل.

### ترتيلة بعد الإنجيل

Kuloh ar'o defesos  
talo resmath kad aiti  
mor yuhanon  
kthobe dabthulto  
darshim wo bhun  
dnehwe duchrono  
dambarachto tloth  
zabnin bshato  
bkonun nehwe 'al  
zar'e wbiyor 'al  
sheble wbob yarho  
metul gufne droz  
haye sir bhen  
haleluya sluthoh  
t'adar lan †

كُلُوْ اَزْعُو دِفْسُسْ  
طَالُو رِسْمَتْ: كَذْ اَيْتِي  
مُرْ يُوْحَانُنْ كُتُوْبِه  
دَبْتُوْلَتُو: دَرَشِيْمٌ وُو  
بُهُونْ: دِنُهُوَه  
دُوْحْرُنُو: دَمْبَارَخْتُو  
تَلْتْ زَبْنِيْنْ بَشَاتُو:  
بُكْنُوْنْ نِهْوَه عَلْ  
زَرْعِه وُبْيُوْرٌ عَلْ  
شِبْلِه: وُبْبْ يِرْحُو  
مِطُوْلٌ جُوْفِنِه دَرُزْ  
حَايِه صِيْرٌ بِنُهْنْ:  
هَالْلُوْيَا صَلُوْتُو تَعَادَرْ  
لَنْ. †

كُلُوْ اَزْعُو دِفْسُسْ  
طَالُو رِسْمَتْ: كَذْ اَيْتِي  
مُرْ يُوْحَانُنْ كُتُوْبِه  
دَبْتُوْلَتُو: دَرَشِيْمٌ وُو  
بُهُونْ: دِنُهُوَه  
دُوْحْرُنُو: دَمْبَارَخْتُو  
تَلْتْ زَبْنِيْنْ بَشَاتُو:  
بُكْنُوْنْ نِهْوَه عَلْ  
زَرْعِه وُبْيُوْرٌ عَلْ  
شِبْلِه: وُبْبْ يِرْحُو  
مِطُوْلٌ جُوْفِنِه دَرُزْ  
حَايِه صِيْرٌ بِنُهْنْ:  
هَالْلُوْيَا صَلُوْتُو تَعَادَرْ  
لَنْ. †

كل أرض إفسس رُشَتْ بالندى، عندما جاء مار يوحنا بكتب العذراء، التي حُطَّط بداخلها، أن يكون  
ذكرى المباركة ثلاث مرات في السنة، يكانون على الزرع وفي آيار على السنابل وفي آب من أجل  
الكرمة(العنب) حيث صُوِّرَ بها سر الحياة، هاليلويا لتكن صلاتها عوناً لنا †

## كَلِمَاتُهَا: حَقًّا. حَلْمَعْمَسَاهُ وَمُنْبَأ (حَصْبَسَا كَلِمَاتُهَا)

### ترتيلة القاتوليق

Brichto bneshe  
morath hedro,  
shubhoro  
dabthulotho.  
bech țofsinan hwi lan  
'edro, lwoth brech  
yoheb shelotho.

بَرِيخْتُو بِنِشِيه وَمُرْت  
هَدْرُو وَشُوْبَهْرُو  
دَبْتُولْتُو  
بِيخْ طُفْسِينَنْ هُوِي لَنْ  
عَدْرُو لُوْتْ بَرِيخْ يُوْهَبْ  
شَلْتُو .

حَنْبَجَا حَقًّا هَمُنْبَأ  
هَوْبُوَا: هَمَعْدَهْوَا  
وَحَلْمَعْمَسَاهُ.  
حَبِي لُحَصْبَسَا هَم.  
حَبِي حَبُوَا : حَبَا حَبِي  
مُؤَد حَلْمَعْمَسَاهُ ❖

Dnashfa' mețre țale  
lzar' o,  
lsheqyo dgane  
ھاqlotho.  
dneshfar tad-o nesge  
bar' o,  
yarqe fire 'alotho.

دَنْشَفَعْ مَطْرَه وَطَالِه  
لَزَرْعُو لَشْفِيُو دَعَانِه  
وَحَقْلْتُو  
دَنْشَفَرْ تَدْنُو وَنَسِكِه بَرْعُو  
يَرْقِه وَفِيرِه وَعَالْتُو .

وَبَعْفَه مَلْتَا هَلْتَا  
حَرْوَحَا: حَمَمَا وَحَلْمَعْمَسَاهُ  
هَمَقْلَبَا.  
وَبَعْفَه اَبُوَا هَمَمَلَا  
حَاوَحَا: مَتَمَا هَقَاوَا  
هَمْتَكْلَبَا ❖

Shal lan raħme emo  
dchitho,  
byad slawothech  
mqablotho.  
dbidaik naseq kul  
tawditho,  
dyoyo laqnume  
tlotho.

شَال لَان رَحْمِيه اِيْمُو  
دَحِيثُو , بِيَاد صِلَاوُتِيخْ  
مَقَابْلُوْتُو .  
دَبِيْدَايِك نَاسِيْق كُوْل  
تَاوْدِيْتُو, دِيُوِيُو لَاقْنُوْمِيه  
تَلُوْتُو .

حَاوَحَا حَبِي وَسَمَلَا اَمَلَا  
وَجَبَا: حَبِي رَكْعَابَا  
مَمَقْلَبَا.  
وَجَاتَبَبِي بَعْفَه كَلَا  
اَهْوَمَبَا: وَمَا كَمْتَعْمَلَا  
اَكْلَبَا ❖

ايتها المباركة بين النساء وسيدة البهاء و فخر البنات بكِ نمثل كوني لنا مساندة عند ابنك مُجيب الطلبات .  
ليسكب امطارا وندى للزرع لسقي الجنينات والحقول ليحسن الربيع ويكثر في الارض الخضار والفاكهة والاثمار.  
اطلبي لنا ايتها الام النقية رحمة بواسطة صلواتك المستجابة لكي بواسطتك نصعد كل شكر مستحقة للآقائيم الثلاثة .

أو  
يا بَتُوْلًا فِي الْبَرَايَا قَدْ تَسَامَتْ فِي الْمَقَامِ  
بِسَنَاءِ فِي الْمَزَايَا فَاقْ أَوْصَافَ الْكَلَامِ  
إِنِّكَ يَا أُمَّ رَبِّي دُرَّةٌ دُونَ مَلَامِ  
مَدْحُكَ أَضْحَى لِقَلْبِي خَيْرَ سُؤْلِ وَمَرَامِ  
فِيكَ طَابَ الْمَدْحُ مَرِيْمَ بِأَفَانِيْنِ انْتِظَامِ  
بَعْدَ أَنْ حَلَّ الْمُعْظَمُ فِيكَ كَيْ يَمْحُو الْأَثَامِ



## مُءَاْمَلًا: حَقًّا. حُدُودًا حَيًّا وَهَب

### ترتيلة الختام

Emo qadishto yoldath nuhro dmen abo, afis lihidech, dzar'e toḃo nsharar ban, shaino 'am ḥubo, ḥaye dkul toḃon, dashme men kul neshtabah.	أُمُّو قَادِيشْتُو يُلدَاتْ نُوهُرُو ذَمِنْ أَبُو: أَفِيسْ لِيحِيذِكْ: ذَرَرَعِه طُبُو نَشَادَرْ بَنْ: شَيْنُو عَمَّ حُوْبُو: وَحَايِه ذَكُوْلُ طُبْنْ: دَشْمِه مِنْ كُوْلُ نِشْتَابَاخْ.	أُمُّو مُبَّعَدًا مُكَبِّمًا نُهَوَا وَمَعَّ أَكَّا. أُفِصِي كَسْبَبِي. وَرُوْدَه هُكَّا بَعْنُو حَ مُنَّا حَمَّ نُهَكَّا. هَمَّنَّا وَكَّا هُكَّ: وَبَعْدَه مَعَّ كَّا نَعْلَاصْ ❖
--	--	---

ايتها الام القديسة والدة النور الذي من الاب، تضرعي لوحيدك ليرسل فينا زرع الصالح  
سلام ومحبة، وحياة سالحة، ليتمجد اسمه من الكل. †

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܠܣܪܝܝܢ ܐܪܬܘܕܟܝܘܨ

دخول الرب إلى الهيكل و عيد شمعون الشيخ

تراتيل

ܡܠܟܘܬܗ ܘܡܘܨܝ ܕܗܘܡܟܐ ܗ ܕܗܘܐ ܘܡܘܨܝ ܡܡܨܗ ܡܘܨܐ



ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܡܘܨܝ ܕܗܘܡܟܐ ܗ ܕܗܘܐ ܘܡܘܨܝ ܡܡܨܗ ܡܘܨܐ

Leshono d,Hendo

لسان العنديل

ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܡܘܨܝ ܕܗܘܡܟܐ ܗ ܕܗܘܐ ܘܡܘܨܝ ܡܡܨܗ ܡܘܨܐ

صَحَّاحَهُ وَمُنِّرَ حَمَطًا

حُبُّوْهُ أَوْ تَكْتُمُ. حَق. لُهُ صَمَّ حَبَّالًا (لَاؤُمَّلَا)

ترتيلة بعد الإنجيل

Bhaikal qudsho  
ta'ne shem'un  
lamshiho, shari mfis  
le kad omar: dbo'e  
no shrin bashlomo,  
dho h̄zai 'ainai  
lahnonoch,  
walfurqonoch  
qadisho, datu sabro  
shariro damsakyon  
le beryotho,  
dathadeth lgense  
dodom d̄hable bisho  
bahsome.

بُهَيْكَلْ قُوْدَشُو طَعْنِه  
شِمْعُونُ لَمْشِيحُو:  
وُشَارِي مَفِيْسَ لِهْ كَاذُ  
أَمَارُ دُبْعِه نُو شَرِيْنِ  
بَشَلْمُو: دَهُو حَزَايِ  
عَيْنَايِ لَحْنُخُ:  
وَلْفُوْرُقُنْحُ قَدِيْشُو:  
دَاتُو سَبْرُو شَارِيْرُو  
دَمْسَاكِيْنُ لِهْ بَرِيْثُو:  
دَثْحَادِثُ لُغْنِسِه دُدْمُ  
دَحْبِلِه بِيْشُو بَحْسِمِه. †

حَمَطًا قَهْوَمَا لُحْنِه  
حَمَطًا  
هَمَّ مَحَمَّ كَهْ حَبَّ  
أَمَّنْ: وَحَدًا إِيْنَا حَمِيْدِ  
حَمَطًا: وَهَلَا سَرَتْ  
حَمَّتْ  
هَلْفَه وَهَمَّرْ مَبْعَلَا:  
وَإِيْدُ يَهْ هَدْنَا حَمَّنَا  
وَمَحَمَطُنْ كَهْ حَتْمَلَا:  
وَإِسْبَابًا لِحَمَّه وَوُورْ  
وَمَحَكَه  
حَمَطًا  
حَمَطًا

حمل شمعون المسيح في الهيكل المقدس وابتدأ يتضرع له قائلاً أريد أن تطلقني بسلام لأن عيني قد  
رأنا حنانك وخلصك المقدس أنت هو الأمل الصادق الذي تنتظره كافة الخلائق لتجدد جنس آدم الذي  
أفسده إبليس حسداً. †

## كَلِمَاتٌ: حَقٌّ. تَمَامًا بِهِ

### ترتيلة القاتوليق

Swah lur'och sobo  
ta'noch,  
wamfis wo bqolo  
romo:

dho hzai 'ainai  
lahnonoch,  
shri mor l'abdoch  
bashlomo.

Yaldech hono o  
bthulto,  
dethqri wo  
'amanuyel:  
lqawmo dhe  
walmafulto,  
dsagiye men isroyel.

O daseq lhaikal  
qudsho,  
zaugo dyaune  
ldukoyo:  
dako bzufoch kul  
nafsho,  
friqath badmoch  
zakoyo.

سَوَّخْ لُورَعُخْ سُبُو  
وَطَعْنُخْ وَمَفِيسْ وُو  
بُقْلُو رُمُو دَهُو خَزَي  
عَيْنَاي لَحْنُخْ شَرِي  
مُرْ لَعَبْدُخْ بَشْلُمُو.

يَلِدِخْ هُونُو أُو بَثُولْتُو,  
دِثْقَرِي عَمَانُونِيل,  
لِقَوْمُو نَهِي وَلَمَافُولْتُو,  
دَسَاكِييِي مِين  
إَيْسِرُوئِيل .

أُو دَاسِقْ لَهَيْكَلْ  
قُودَشُو زَوْجُو دِيُونِه  
لُدُوكِيُو دَاكُو بَزُوفُخْ  
كُولْ نَفْشُو فَرِيقَتْ  
بَدْمُخْ زَاكِيُو.

مَعْدَ لَاهُ وَخُرْ هُحَا  
هَلْحُنْبُ: هَمَدُصْ بِهِ  
حَمَلًا وَحَمَلًا.  
وَهُمَا مَرَّتْ حَسَّتْ كَسْتَبُ:  
عَمَّ مَدِينِ كَحَحْبُرْ  
عَمَلُحَا

مَلَجَبِي هُنَا أُو  
حَابُهُ كَلَا: وَابَامِنِ  
بِهِ هَذَا تَصْنَعُهُ أَمَلًا .  
لَحَمَلًا  
هَلْحَمَدُفَهُ كَلَا:  
بِهَيْكَلًا  
بَعْدُ أَمَلًا

أُو وَاهَمْ حَمَلًا  
مَدْبَعًا: أَهُ كَلَا وَمَعْتَا  
لَحَبُّهُ صَا.  
وَمَا حَرَهُ فُرْ كَلَا  
نَعْمًا:  
فِي مَعْدِ كَبْصُرِ رُصَا

خرج للقائك الشيخ وحملك متضرعا لك بصوت عالٍ هوذا قد رأت عيني حنانك أطلق يا رب عبدك بسلام .  
ابنك هذا أيتها البتول الذي دُعِيَ عمانوئيل, يكون لقيام وسقوط كثيرين من شعب إسرائيل .  
يا من أصعد زوجي يمام إلى الهيكل للتطهير طهر بزوفاك كل نفس مخلصه بدمك الطاهر.

## كدهمسا ووهذا الدورة

Mqabél nethré  
wdébhoto  
haléluya. Yaw-  
mono lhayklo étho  
quryélayson

مَقَابِلُ نِذْرِهِ وَذَبْحَتُو  
هَاللُويَا . يَوْمُنُو  
لَهَيْكَلُو  
قوريليسون  
مَعْمَلًا نَبَا هَوْحَلَا  
هَلَكَمَا . مَعْمَلَا  
أَلَا  
مَعْمَلًا كَمَعْمَلَا .

Dnéghmur rozé  
wfélotho haléluya  
. dqadém badéq  
hazoyé  
quryélayson

ذَنْغَمُورُ رُزِهِ وَفَلْتُو  
هَاللُويَا . ذِقَادِمُ بَادِقُ  
حَازِيهِ قوريليسون .  
مَعْمَلًا  
بِيَمَعْمَلَا  
هَلَكَمَا . وَبِيَمَعْمَلَا  
مَعْمَلَا  
مَعْمَلًا كَمَعْمَلَا .

Yaldo d'eloy mén  
zabné haléluya .  
t'én 'améh zaw-go  
dyawné  
quryélayson

يَلْدُو دَعْلِي مِنْ زَبْنِهِ  
هَاللُويَا . طَعِنُ عَامِهِ  
ذِيُونِهِ  
قوريليسون  
مَلَبَا وَتَلَدُ مَعْمَلَا  
هَلَكَمَا . لَهْمُ كَمَعْمَلَا  
رَهْمَا  
مَعْمَلًا كَمَعْمَلَا .

Dnaséq éneen  
qurbone haléluya .  
ach nomuso  
d'ébroyé  
quryélayson

ذَنْسَقُ إِنِينُ قُورْبُونِهِ  
هَاللُويَا . أَخُ نُمُوسُو  
ذَعْبُرِيهِ قوريليسون  
مَعْمَلًا  
بِيَمَعْمَلَا  
هَلَكَمَا . أَمْرُ  
نُعْمَلَا  
مَعْمَلًا كَمَعْمَلَا .

Gloth ruho  
lkhohno sobo  
haléluya . dho  
aqbél yaldéh dabo  
quryélayson

جَلْتُ رُوحُو لَخُهْنُو  
سَبُو هَاللُويَا . دَهُو  
أَقْبِلُ يَلْدِهِ دَابُو  
قوريليسون  
كَلَا وَهَمَلَا كَمَعْمَلَا  
مُعَلَا هَلَكَمَا . وَهَلَا  
أَمَعْمَلَا مَلَبَاهُ وَهَلَا  
مَعْمَلًا كَمَعْمَلَا .

Dléh sakit nughro  
rabo haléluya . dol  
mén rawmé ‘éloyé  
quryélayson

Qabléh shém’oon  
‘al dro-‘é haléluya  
. w’al fakau  
shohlon dém’éh  
quryélayson

Shari m<sub>f</sub>is léh kath  
bo’é haléluya .  
shree mor  
l’abdokh mén hayé  
quryélayson

Oh nuhro dchuloh  
tibél haléluya .  
wshubho d’amoch  
isroyél  
quryélayson

At oo yah  
‘amanuyel  
haléluya . dachréz  
mshabho banbiyé  
qooryélayson

ho h<sub>z</sub>ay ‘aynay  
lahnonoch  
haléluya .

ذَلِهِ سَاكِيَتْ نُوْغُرُو  
رَابُو هَاللُويَا . دُلْ مِنْ  
عَلِيْهِ رَوْمِه  
قور يليسون

قَبْلِه شِمْعُونُ عَلْ  
دِرْعِه هَاللُويَا  
وَعَلْ فَكَأُو شُحْلُنْ  
دِمْعِه قور يليسون

شَارِي مَفِيْسْ لِهْ كَاذْ  
بُعِه هَاللُويَا . شَرِي  
مُرْ لَعْبَدُخْ مِنْ حَايِه  
قور يليسون

أُو نُوْهُرُو دُخُولُو  
تِيْبِلْ هَاللُويَا .  
وَشُوْبُحُو دُعَامُخْ  
إِيْسْرِيْلْ قور يليسون

آتْ وِيَهْ عَمَانُويْلْ  
هَاللُويَا . دَحْرِيْزْ  
مَشْبُحُو بَنِيْيِه  
قور يليسون

هُوَ خَزَائِيْ عَيْنِيْ  
لَحْنُخْ هَاللُويَا .

وَكِهْ مَقَصْدُهْ تَعْنِيْ  
وَلَا هَلِكَمَا . وَلَا  
مَعْ وَهَمَا تَكَلَّمَا  
مَهْ وَمَا كَسَفَمَا

مَحَلُهْ مَقَصْدُهْ خَلَا  
وَوَلَا هَلِكَمَا . هَلَا  
فَصَهْ هَسْكَ وَهَدَا  
مَهْ وَمَا كَسَفَمَا

هَنْدْ مَقَصْدُهْ كِهْ جَبْ  
كُلَا هَلِكَمَا . هَنْدْ  
مُنِيْ كَلْبُجُرْ مَعْ مَنَّا  
مَهْ وَمَا كَسَفَمَا

أُهْ تَهْ وَا وَتَكَلَمَا  
أَحَلَا هَلِكَمَا .  
هَهْ صَحَا وَبُخْصَرْ  
أَمْعَانَا  
مَهْ وَمَا كَسَفَمَا

أَنَا هِيَهْ مَهْ  
مَقَصْدُهْ أَمَلَا هَلِكَمَا .  
وَإِحْرَ مَقَصْدُهْ كَسَحَا  
مَهْ وَمَا كَسَفَمَا

أَنَا مَسْ كَسَبْ كَسْتَبْ  
هَلِكَمَا . هَلَقَبْمَا

walqadisho  
furqonoch  
quryélayson

وَأَقَادِيشِه فُورُ قُنْحُ  
قوريليسون

فَهُ وَمَنْ مَعَهُ وَمَا كَفَّهُ

shrin mékil ach  
molkonoch  
haléluya  
dabrémozoch mauto  
whayé  
quryélayson

شَرِينْ مِكِيلْ آخْ  
مُولُكُنْحُ هَالُويَا  
دَبْرُمُزُخْ مَوْتُو  
وَحَايَه قوريليسون

هَنْبِي مَحَصَا أَمْرُ  
مَهَلْصُرْ هَالْهَمَا .  
وَحَنْصُرْ مَهَا هَمَلَا  
فَهُ وَمَا كَفَّهُ

### أيها الشيخ النبي

أَحْمِلِ الْيَوْمَ الصَّبِيَّ قوريليسون	أيها الشيخ النبي هاليويا
ذَا آلَهُ الْعَالَمِينَ قوريليسون	مثل طفلٍ مُرْتَبِي هاليويا
بُجِّلَ الْوَعْدَ قوريليسون	هوذا تمَّ الوعدُ هاليويا
مَنْ بَنِينَ فَارْحِينَ قوريليسون	لَكَ السَّعْدُ لَهُ الْمَجْدُ هاليويا
بَارِكِ الْيَوْمَ الْقَدِيمِ قوريليسون	أيها الشيخ القديم هاليويا
وَهُوَ سُلْطَانٌ أَمِينٌ قوريليسون	بَدْرُ نُورِ ذَا الْكَرِيمِ هاليويا
عَبْدَكَ شَيْخَ الْآيَامِ قوريليسون	قالَ أَطْلُقْ بِالسَّلَامِ هاليويا
قَدْ رَأَتْ حَقًّا يَقِينٌ قوريليسون	إِنَّ عَيْنِي يَا غَلَامَ هاليويا
سَيِّدِي فِ ذَا الْوَعْدِ قوريليسون	أَطْلُقِ الْآنَ الْعَبِيدَ هاليويا
صَدَقَ قَوْلَ لَا يَمِينُ قوريليسون	قَدْ رَأَتْ عَيْنِي الْوَلِيدَ هاليويا
كُفَّتْ عَنْ ذَا الْإِنْتِظَارِ قوريليسون	أَلَا يَا حَبْرَ الْفَخَارِ هاليويا
جَاءَ مَوْلَاكَ الْحَنُونَ قوريليسون	بُشْرَاكَ فِي ذَا النَّهَارِ هاليويا
بَلْ خَلَّاصٌ مِنْ عَدَمٍ قوريليسون	جَاءَ نُورٌ لِلْأَمَمِ هاليويا
مَنْ بِهِ جَاءَ يَسْتَعِينُ قوريليسون	وَهُوَ يَشْفِي مَنْ سَقَمَ هاليويا
عَلَى يَدَيْ مَارِ شَمْعُونَ قوريليسون	زِيحَ الْوَعْدِ الْحَنُونَ هاليويا
نَحْنَقِلُ طِفْلاً أَمِينٌ قوريليسون	إِنْهَضُوا يَا مُؤْمِنِينَ هاليويا
رَبَّنَا جَا بِالْجَسَدِ قوريليسون	سَبِّحُوا مَنْ قَدْ وَعَدَ هاليويا
زَالَ عَنْهُ مِنْ أَنْبِيَاءِ قوريليسون	وَالنَّبِيِّ الْيَوْمَ سَعِدَ هاليويا

سَهَامُهَا: حَص. هَا مَهْمَا هِ هَ حَصْرُوم  
ترتيلة الختام

Lhaklo	sleq	لهَيْكَلُو سَائِقِ يَوْمُونَ,	لَهْمَطَا مَهْمَا مَهْمُ.
yaumon	gomar	غَوْمَارِ دِيْبِحِيه, عَام	كُصْنِ وَحْمَا. حَم
debhe, 'am	zaugo	زَوَّغُو دِيُونِيه دِيْبِيحُو	أَهْمَا وَهْمَا. وَوَحْمَا
dyaune,	ddebho	نَقَارِيْب, سَوَاح	بُصْنِد. هَهْمَا مَهْمَا
nqareb,	swah	شَمِيْمَعُونَ لِأَوْرَعِيه,	لَاهُ وَحْمَا. هَهْمَا مَهْمَا
shem'un	lur'e,	وَشَارِي مَفِيْس لِيه,	كَه. وَهْمَا مَهْمَا
wshari	mfis leh,	دَهْو حَزِيْت لِحَنُونُوخ	كُصْنِب. هَهْمَا مَهْمَا
dho hzit	lahnonoch	شَرِيْن بَشْلُوْمُو.	حَمَلْمَا
shrin	bashlomo.		

صعد اليوم متم الذبائح إلى الهيكل , مع زوجي يمام ليقيم ذبيحة, فهرع للقاءه شمعون وأخذ يتضرع إليه : هوذا قد رأت عيني حنانك اطلقني بسلام .



كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܘܟܝܐ ܕܣܪܝܝܢ ܕܐܪܡܝܢܐ ܕܐܘܪܘܫܝܡܝܐ

أحد الكهنة

تراتيل

ܣܘܪ ܚܘܚܘܘܬܐ



Leshono d,Hendo لسان العنديلين حَمَلًا وَحَبْرًا

## سَبِّ حَمَلُ وَصَهْتَا

كَلْبُو أَهْيَكَلْم. حَق. كَبْرُ مَدْنَا مُنْبَع (مَحْصُنَا)

## ترتيلة بعد الإنجيل

Kohne  
wamshamshone  
dshamshuch moran,  
b'idotho  
wabdairotho bazban  
hayaihun, bmadbah  
qudsho dbeh zayah  
al idaihun, fagroch  
wadmoch yaqiro  
lhusoyo dhawbe.  
Hawbaihun  
bfagroch  
nethhasun,  
hthohaihun badmoch  
neshtabqun, men  
yaminoch neq'un  
loch, dloch shubho  
moryo.

صُتْنَا وَصَعَصَعْنَا  
وَصَعَصَعْنَا مَدْنًا: حَبْتًا  
وَحَبْتًا  
سُنْتَهُ. حَصْحَص  
فَهْوَمَا وَدَه رَسِيهَا  
أَبْتَهُ: فَهِي  
هَوُصْرُ نَصْنَا كَتَبْصُنَا  
وَمَقَالًا. مَهْصَتَهُ:  
حَفِي  
سَلِيهَتَهُ: كَبْصُر  
نَعْلَحْفَه. هَمَّ  
نُصْرُ نَمْنَه: كَبْ  
وَكَبْرُ مَحْصُنَا

الكهنة والشمامسة يخدموك يا رب , بالكنايس وبالأديرة طيلة أوقات حياتهم , المذبح المقدس به يزيح  
على أيديهم , جسديك ودمك الثمين جعل لمغفرة الخطايا , ذنوبهم بجسديك تمحي , وخطاياهم بدمك تزول  
, ومن يمينك يصرخون قائلين لك : لك التسبيح يا رب .

## كَهَنُوتًا: حَص. ١: ١ تَمَلُّهُمُ

### ترتيلة القاتوليق

Ethbaqith waḥdan  
tehro, kmo romin darge  
dkohno, kohno rab men  
malache, wam'alai men  
nurone.

Mo d'obar bainoth  
shuqe, metzi'o ar'o  
mene. mnafes ḥelo men  
monaw, dlo nibad men  
kohnutho.

Mo dfotaḥ tar'e d'ito.  
ftihin tar'e dashmayo.  
mo dqore lruḥo  
dqudsho, zoiḥo noḥto  
men rawmo.

'al fagro sharyo nuro,  
'al koso shalhebitho.  
beth nuro lshalhebitho,  
qoyem kohno  
wamḥase.

إِيثْبَاقِيْتِ وَأَحْدَانِ تِيهْرُو ,  
كُمُو رُمِينِ دَرْغِي دُكْهَنُو.  
كُهْنُو رَابِ مِينِ مَلَاخِي,  
وَمَعَالَايِ مِينِ نُوْرُنِي .

مُو دَعُوْبَارِ بِيْنْتِ شُوْقِي  
مِنْتَزِيْعُوْ أَرْعُو مِيْنِيْهِ ؛  
مَنْفِيْصِ حَلُوْ مِينِ مَنَاوْ دَلُوْ  
نِيْبَادِ مِينِ كُهْنُوْتُوْهِ .

مُو دَفُوْتَاخِ تَارِعِي دَعِيْتُوْ  
فَتِيْحِيْنِ تَارِعِي دَشْمَايُوْ  
وَمُو دَفُوْرِي لُرُوْحُوْ  
دَقُوْدَشُوْ , زُوِيْحُوْ وَنُوْحُنُوْ  
مِيْنِ رَوْمُوْ .

عَالِ فَعْرُوْ شَرِيُوْ نُوْرُوْ ,  
وَعَالِ كُوْسُوْ شَلْهِيْبِيْتُوْ  
وَبِيْتِ نُوْرُوْ لَشَلْهِيْبِيْتُوْ فُئِيْمِ  
كُوْهْنُوْ وَمَحْسِيْ .

أَبْأَحْصَبِ هَاسَبِيْ لَاهُوَا:  
حَصَا وَصَحْ بَوْتَا وَحُهْنَا.  
حُهْنَا وَدَ مَحْ مَخْلَاقَا:  
هَمَّكَا مَحْ تَهْوَتَا.

مُأ وَحَدِّ حَسْبِ هَتَمَا:  
مَخْلَاقَا أَوْحَا مَحْنَه.  
مَحْفَرِ مَلَا مَحْ مَخْلَاقَا:  
وَلَا تَاكَبْ مَحْ حُهْنَهَابَا.

مُأ وَفَلَسْ لَأَوْحَا وَحَبَابَا:  
فَلَسْ لَأَوْحَا وَحَصْنَا.  
هَمَّا وَحَمَّا حَمْمَا  
وَعَهْوَعَا: رُسَا هَسْدَا مَحْ  
وَهَمَّأ.

حَا فَجَبْنَا حَمْنَا تَهْوَا:  
هَمَّا حَمَّا مَخْلَاقَا.  
هَمَّأ تَهْوَا  
حَمَّأ حَمَّأ:  
حَمْمَا هَمَّأ.

تأملت فأخذتني الدهشة , ما أسمى درجات الكهنوت, الكاهن أعظم من الملائكة وأرفع من النورانيين.  
وحينما يدخل بين الأسواق تهتز الأرض منه, ينفض الغبار من ثيابه ولا يهلك من كهنوته .  
ما إن الكاهن يفتح أبواب الكنيسة حتى تفتح أبواب السماء , وما إن يدعو الروح القدس حتى يتحرك  
منحدرًا من العلى.  
النار حالة على الجسد , واللهيب على الكأس , وما بين النار واللهيب يقف الكاهن مقدسًا ومستغفرًا .

مَهَامُلا: حَق. هُوَ نَمُلا

ترتيلة الختام

Kohne  
dshamshuch bgau  
beth qudsho loch  
rab kumre: ho  
ba'gono ḥbishin  
bashyul, wbaṭil  
fumhum men  
teshbuḥto: boch  
nethnaḥmun,  
w'amoch neḥdun  
beth malkutho.

كُوْهِنِي دَشْمَشُوْخُ  
بُغَاو بِيْثُ قُوْدَشُوْ ,  
لُوْخُ رَاْبُ كُوْمَرِي ,  
هُوْ بَعْغُوْنُوْ حَبِيْشِيْنَ  
بَشْيُوْل , وَبَاطِيْل  
فُوْمَهُوْنُ مِيْنُ  
تِيْشُ بُوْحُوْ , بُوْخُ  
نِيْتْنَحْمُوْنُ , وَعَاْمُوْخُ  
نِيْحْدُوْنُ بِيْثُ مَلْكُوْثُوْ .  
صُوْتًا وَمَصْفَعًا حَبِيْ  
حَا مَهْوَعًا جَبْرُوْد  
قَهْمَتًا: هَا حَبِيْ  
سُخْبِيْ حَمَمَلَا:  
هَلِيْلا قَهْمَدُوْ  
جَبْرُ اَمَحَسَدًا: جَبْرُ  
نَابَسَطُوْ: هَخْبُرُ  
نُسْبُوْ  
مَلَكَمَلَا

إن الكهنة الذين خدموك بداخل قدس الأقداس يا سيد الأخبار , لا تحبسهم بالجحيم الملتهب, ولا تغلق أفواههم التي سبحتك, لأن بك ينبعثون ومعك يفرحون في ملكوت السموات .